Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

PROJET DE LOI S-2

An Act to implement conventions between Canada and the Grand Duchy of Luxembourg and Canada and the Polish People's Republic and an agreement between Canada and Papua New Guinea for the avoidance of double taxation with respect to income tax

Loi de mise en œuvre d'une convention conclue entre le Canada et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une convention conclue entre le Canada et la République Populaire de Pologne et d'un accord conclu entre le Canada et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

First reading, April 19, 1989

Première lecture le 19 avril 1989

THE HONOURABLE SENATOR MURRAY, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MURRAY, C.P.

32034

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

PROJET DE LOI S-2

An Act to implement conventions between Canada and the Grand Duchy of Luxembourg and Canada and the Polish People's Republic and an agreement between Canada and Papua New Guinea for the avoidance of double taxation with respect to income tax

Loi de mise en oeuvre d'une convention conclue entre le Canada et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une convention conclue entre le Canada et la République Populaire de Pologne et d'un accord conclu entre le Canada et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

CANADA-LUXEMBOURG INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part I

1. This Part may be cited as the *Canada-Luxembourg Income Tax Convention Act, 1989.*

Definition of "Convention"

2. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg set out in Schedule I.

Convention approved

3. The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistent laws

4. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Con-

PARTIE I

CONVENTION CANADA-LUXEMBOURG EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre abrégé

1. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1989 sur la Convention Canada-Luxembourg en matière d'impôts sur le revenu.*

Définition de «Convention»

2. Pour l'application de la présente partie, «Convention» s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, dont le texte figure à l'annexe I.

Approbation

3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité

4. Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les disposi-

vention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

5. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

Publication of notice

6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the Canada Gazette within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

PART II

CANADA-POLAND INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part II

7. This Part may be cited as the Canada-Poland Income Tax Convention Act, 1979.

Definition of "Convention"

8. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic set out in Schedule II, as amended by the Protocol set out in Schedule III.

Convention approved

9. The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

Inconsistency laws

10. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

11. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

tions incompatibles de toute autre loi, au règle de droit.

Règlements

5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Publication de avis

6. Le ministre des Finances fait publier à la Gazette du Canada un avis des date, durée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet, et une fois publié, un tel avis est admis d'office.

PARTIE II

CONVENTION CANADA-POLOGNE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Titre abrégé

7. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1979 sur la Convention Canada-Pologne en matière d'impôts sur le revenu.

Définition de «Convention»

8. Pour l'application de la présente partie, «Convention» s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Populaire de Pologne et dont le texte figure à l'annexe II, ainsi que du protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe III.

Approbation de la Convention

9. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Incompatibilité avec les lois

10. Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Règlements

11. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'application de tout ou partie de la Convention.

vention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

tions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

5. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

5. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Publication of notice

6. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

6. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, un tel avis est admis d'office.

Publication d'un avis

PART II

CANADA-POLAND INCOME TAX CONVENTION

PARTIE II

CONVENTION CANADA-POLOGNE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part II

7. This Part may be cited as the *Canada-Poland Income Tax Convention Act, 1989.*

7. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1989 sur la Convention Canada-Pologne en matière d'impôts sur le revenu.*

Titre abrégé

Definition of "Convention"

8. In this Part, "Convention" means the Convention entered into between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic set out in Schedule II, as amended by the Protocol set out in Schedule III.

8. Pour l'application de la présente partie, «Convention» s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Populaire de Pologne et dont le texte figure à l'annexe II, ainsi que du protocole modifiant cette convention et dont le texte figure à l'annexe III.

Définition de «Convention»

Convention approved

9. The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

9. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Inconsistent laws

10. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

10. Les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité

Regulations

11. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

11. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Publication of notice

12. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the Canada Gazette within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

Publication d'avis

12. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet, une fois publié, un tel avis est admis d'office.

PART III

CANADA-PAPUA NEW GUINEA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part III

13. This Part may be cited as the Canada-Papua New Guinea Income Tax Agreement Act, 1989.

Titre abrégé

13. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1989 sur l'Accord Canada-Papouasie-Nouvelle-Guinée en matière d'impôts sur le revenu.

Definition of "Agreement"

14. In this Part, "Agreement" means the Agreement entered into between Canada and Papua New Guinea set out in Schedule IV.

Définition d'"Accord"

14. Pour l'application de la présente partie, «Accord» s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, dont le texte figure à l'annexe IV.

Agreement approved

15. The Agreement is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Accord approuvé

15. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

16. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

16. Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

17. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

17. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Publication of notice

18. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the Canada Gazette within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

Publication d'avis

18. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet, une fois publié, un tel avis est admis d'office.

PARTIE III

ACCORD CANADA-PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication of notice

12. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

Publication d'un avis

12. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, un tel avis est admis d'office.

PART III

CANADA-PAPUA NEW GUINEA INCOME TAX AGREEMENT

PARTIE III

ACCORD CANADA-PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Citation of Part III

13. This Part may be cited as the *Canada-Papua New Guinea Income Tax Agreement Act, 1989.*

Titre abrégé

13. Titre abrégé de la présente partie : *Loi de 1989 sur l'Accord Canada-Papouasie-Nouvelle-Guinée en matière d'impôts sur le revenu.*

Definition of "Agreement"

14. In this Part, "Agreement" means the Agreement entered into between Canada and Papua New Guinea set out in Schedule IV.

Définition d'«Accord»

14. Pour l'application de la présente partie, «Accord» s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, dont le texte figure à l'annexe IV.

Agreement approved

15. The Agreement is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Agreement is in force.

Approbation

15. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Inconsistent laws

16. In the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

16. Les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Regulations

17. The Minister of National Revenue may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

Règlements

17. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Publication of notice

18. The Minister of Finance shall cause a notice of the day the Agreement comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice once published shall be judicially noticed.

Publication d'un avis

18. Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa cessation d'effet; une fois publié, un tel avis est admis d'office.

SCHEDULE 1
(Section 3)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) in the case of Canada:

the income tax imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Luxembourg:

(i) the income tax on individuals;

(ii) the corporation tax;

(iii) the special tax on quarries, mines;

(iv) the capital tax;

(v) the commercial trade tax on income and capital and

(vi) the commercial tax;

(hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes, the Competent Authorities of the two States shall agree to be taxes on income and on capital. Further, the Competent Authorities of the two States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3
General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is a designated area;

(ii) the term "Canadian" means a Canadian citizen or a person who is ordinarily resident in Canada;

(b) (i) the term "Luxembourg" means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

(ii) the term "Luxembourgeois" means a Luxembourgeois citizen or a person who is ordinarily resident in Luxembourg;

(c) the term "tax" means Canadian tax or Luxembourg tax, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a corporation and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a corporation for tax purposes;

(f) the terms "enterprise" and "business" include the performance of professional services and other activities of an independent character;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transportation by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "Competent Authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorized representative;

(j) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(k) the term "business" includes the performance of professional services and other activities of an independent character;

(l) the term "fiscal year" means the calendar year or any other period of twelve months which is recognized as a fiscal year under the laws of the Contracting State in which the taxes are imposed.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the Competent Authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 26, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ANNEXE 1
(Article 3)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1
Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui résident d'un ou des États contractants.

ARTICLE 2
Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Luxembourg :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ii) l'impôt sur le revenu des collectivités;

(iii) l'impôt spécial sur les carrières;

(iv) l'impôt sur la fortune;

(v) l'impôt commercial communal d'après les bénéfices et capital d'exploitation; et

(vi) l'impôt commercial sur la forme des salaires

(ci-après dénommés «impôt luxembourgeois»).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui sont perçus par la Partie qui accorde un crédit d'impôt après la date de la signature de la Convention en plus des impôts actuels ou en remplacement des impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3
Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte ne s'oppose à une telle interprétation ou que les autorités compétentes ne conviennent d'un sens commun conformément aux dispositions de l'article 26, les termes suivants ont le sens qui leur est attribué ci-après :

a) (i) le terme «Canada» désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région désignée;

(ii) le terme «canadien» désigne un citoyen canadien ou une personne qui réside habituellement au Canada;

b) (i) le terme «Luxembourg» désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

(ii) le terme «luxembourgeois» désigne un citoyen luxembourgeois ou une personne qui réside habituellement au Luxembourg;

c) le terme «impôt» désigne l'impôt canadien ou l'impôt luxembourgeois, selon le contexte;

d) le terme «personne» comprend une personne physique, une succession, une fiducie, une société de personnes et toute autre association de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une société aux fins d'imposition;

f) les termes «entreprise» et «exploitation» incluent l'exercice de services professionnels et d'autres activités de caractère indépendant;

g) les termes «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme «transport international» désigne tout transport par navire ou aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des lieux situés dans l'autre État contractant;

i) le terme «autorité compétente» désigne :

(i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) dans le cas du Luxembourg, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

j) le terme «nationaux» désigne :

(i) tous les individus possédant la nationalité ou la citoyenneté d'un État contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant;

k) le terme «exploitation» désigne l'exercice de services professionnels et d'autres activités de caractère indépendant;

l) le terme «exercice» désigne l'année civile ou toute autre période de douze mois reconnue comme exercice en vertu des lois de l'État contractant où les impôts sont perçus.

2. Au sens de la présente Convention, à un moment donné, par un État contractant, un terme non défini dans la présente Convention a, sauf si les autorités compétentes conviennent d'un sens commun conformément aux dispositions de l'article 26, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cet État relative aux impôts visés par la Convention, le sens attribué à ce terme par les autres lois de cet État prévalant sur le sens donné au terme par les autres lois de cet État.

SCHEDULE I
(*Section 2*)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Luxembourg:

(i) the income tax on individuals;
(ii) the corporation tax;
(iii) the special tax on directors' fees;
(iv) the capital tax;
(v) the communal trade tax on profits and capital; and
(vi) the communal payroll tax
(hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise

ANNEXE I
(*article 2*)

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Luxembourg :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
(ii) l'impôt sur le revenu des collectivités,
(iii) l'impôt spécial sur les tantièmes,
(iv) l'impôt sur la fortune,
(v) l'impôt commercial communal d'après les bénéfices et capital d'exploitation, et
(vi) l'impôt communal sur le total des salaires
(ci-après dénommés «impôt luxembourgeois»).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en

rights with respect to the central and national and their natural resources;

(ii) the term "Luxembourg" used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

(e) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Luxembourg;

(f) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(g) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in Canada; the term "activity" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorized representative;

(j) the term "tax" means Canadian tax or Luxembourg tax, as the context requires;

(k) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a

vers du ton du Canada, soit une région à l'intérieur de lui au Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme "Luxembourg" employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Grand Duché de Luxembourg;

f) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Luxembourg;

g) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;

h) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une entreprise au sens du droit canadien;

i) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

j) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

k) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt luxembourgeois;

l) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résidence

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) elle est réputée être résidente du seul Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle

rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the term "Luxembourg" used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Luxembourg;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "*société*" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Luxembourg tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a

vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles,

(ii) le terme «Luxembourg», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Luxembourg;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*), les sociétés, les sociétés de personnes (*partnerships*) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt luxembourgeois;

h) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle

permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for gathering information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'ex-

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, strips, lands and aircraft shall not be regarded as immovable property.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

plotation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles, les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation, des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsque une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au motif qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used primarily to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the tax charged on dividends

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société qui paie les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt établi sur les dividendes

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the tax charged on dividends

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt établi sur les dividendes :

(a) in Luxembourg, shall not exceed 1 per cent of their gross amount if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which is a resident of Canada and which holds directly at least 25 per cent of the Luxembourg company paying the dividends; and

(b) in Canada, shall not exceed 10 per cent of their gross amount if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which is a resident of Luxembourg and which holds directly at least 25 per cent of the Canadian company paying the dividends.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, [illegible] or other rights, being distributions [illegible] as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State [illegible] the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

a) au Luxembourg, ne peut excéder 5 pour cent de leur montant brut si le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident du Canada ayant un lien de participation directe d'au moins 25 pour cent du capital de la société du Luxembourg qui paie les dividendes; et

b) au Canada, ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut si le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident du Luxembourg ayant un lien de participation directe d'au moins 25 pour cent du capital de la société de Canada qui paie les dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions de bénéficiaire, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes y est effectivement rattachée. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où les dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou lorsque la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable qui y est situé ou à une base fixe située dans cet autre État, ni prélever aucun impôt de type de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt applicable aux revenus d'une société résidente de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi prélevé n'excède pas 10 pour cent du montant des revenus des sociétés qui n'ont pas été soumis à un impôt additionnel au cours des années précédentes. Aux fins de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, après déduction de tous les impôts autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

(*a*) in Luxembourg, shall not exceed 5 per cent of their gross amount if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which is a resident of Canada and which holds directly at least 25 per cent of the Luxembourg company paying the dividends; and

(*b*) in Canada, shall not exceed 10 per cent of their gross amount if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which is a resident of Luxembourg and which holds directly at least 25 per cent of the Canadian company paying the dividends.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "*jouissance*" shares or "*jouissance*" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

a) au Luxembourg, ne peut excéder 5 pour cent de leur montant brut si le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident du Canada (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société du Luxembourg qui paie les dividendes; et

b) au Canada, ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut si le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident du Luxembourg (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société du Canada qui paie les dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a loan, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest arising in Luxembourg and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(a) is a penalty charge for late payments; or

(b) is paid by a purchaser to a vendor in a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) royalties arising in a Contracting State and paid in respect of a loan, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) royalties arising in Luxembourg and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such royalties:

(a) are paid for the use of, or the right to use, patents or information concerning industrial, commercial or scientific experience;

(b) are paid by a purchaser to a vendor in a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises;

5. The term "royalties" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 13

Industry

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire est le propriétaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au titre d'une obligation, un billet ou autre titre de créance du gouvernement dudit Etat contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou sont dus par ledit Etat contractant, pourvu qu'ils soient payés au bénéficiaire effectif et

b) les intérêts provenant du Luxembourg et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt, garanti ou accordé, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où ces intérêts:

a) sont des pénalités pour paiement tardif; ou

b) sont payés par l'entreprise acquéreuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées.

5. Le terme "intérêts" tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, avec ou non des garanties hypothécaires ou d'une clause de participation au bénéfice du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et les attributs à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme intérêts ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résidant d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un commerce ou une profession par un établissement stable qui y est situé, ou fournit dans ledit autre Etat des services personnels indépendants au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(*b*) interest arising in Luxembourg and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(*a*) is a penalty charge for late payments, or

(*b*) is paid by a purchasing enterprise to a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif; et

b) les intérêts provenant du Luxembourg et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts :

a) sont des pénalisations pour paiement tardif; ou

b) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

3. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

3. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résidant d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où prennent les redevances son activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions des Articles 7 ou de l'Article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Les redevances sont réputées prendre pays-source d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résidant de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résidant d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent que à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résidant d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable dont une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résidant d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation séparée de cet établissement stable (seul ou avec l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résidant d'un Etat contractant tire de l'aliénation

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

(a) shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of the other Contracting State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State;

(b) an interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State.

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company, the value of which shares is derived principally from immovable property or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b), but does not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate was carried on and a substantial interest exists when the residents and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

5. Gains from the alienation of any property, other than that mentioned in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is

a) dans formant une part d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et dont la valeur des actions en principe provient de biens immobiliers situés dans cet autre Etat; ou

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre Etat.

sont imposables dans cet autre Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend les actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) ainsi qu'un intérêt locatif dans les biens immobiliers situés dans lesquels il existe, à moins de propriété de la société, la fiducie ou la succession exerce une activité, et il existe des participations substantielles lorsque le résidant et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital-actions d'une société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le aliénateur est un résidant.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants, en vertu de sa législation, de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résidant de l'autre Etat contractant et qui a été un résidant du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation de bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résidant d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. A moins que ce résidant ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes scientifiques, artistiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques, ainsi que les activités indépendantes des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

ARTICLE 15

Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résidant d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est

(*a*) shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of the other Contracting State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(*b*) an interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*), but does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate was carried on; and a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

5. Gains from the alienation of any property, other than that mentioned in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is

a) d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État, ou

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa *b*) mais ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité; et, il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est

so paraphrased, such remuneration as is derived thereunder may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraphs.

ARTICLE 18

Pensions

Les pensions, rentes de retraite et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités d'un artiste de spectacle ou un sportif exercé personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ni le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions, including pensions paid under the social security legislation, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Periodic or non-periodic pensions and annuities referred to in paragraph 1 arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) pensions paid by, or out of funds created by, the Luxembourg State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in Luxembourg;

(b) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Luxembourg so long as they are not subject to Canadian tax;

(c) benefits and annuities received from Luxembourg from the Accident Insurance Association and from the Office of War Damage as compensation for corporal damages shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Luxembourg tax;

(d) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions, y compris les pensions payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale, et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes visées au paragraphe 1, périodiques ou non, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) les pensions versées par l'État luxembourgeois ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'au Luxembourg;

b) les pensions et allocations versées du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique ne sont exonérées de l'impôt luxembourgeois, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

c) les prestations et rentes versées du Luxembourg de la part de l'Association d'assurance contre les accidents et de l'Office des dommages de guerre à titre d'indemnisation pour dommages corporels seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt luxembourgeois;

d) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions, including pensions paid under the social security legislation, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Periodic or non-periodic pensions and annuities referred to in paragraph 1 arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(*a*) pensions paid by, or out of funds created by, the Luxembourg State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in Luxembourg;

(*b*) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Luxembourg so long as they are not subject to Canadian tax;

(*c*) benefits and annuities received from Luxembourg from the Accident Insurance Association and from the Office of War Damage as compensation for corporal damages shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Luxembourg tax;

(*d*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions, y compris les pensions payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale, et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes visées au paragraphe 1, périodiques ou non, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) les pensions versées par l'État luxembourgeois ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'au Luxembourg;

b) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la *Loi sur les pensions*, la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ou la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique* seront exonérées de l'impôt luxembourgeois, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

c) les prestations et rentes reçues du Luxembourg de la part de l'association d'assurance contre les accidents et de l'office des dommages de guerre à titre d'indemnisation pour dommages corporels seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt luxembourgeois;

d) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre

carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État, sauf que si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Luxembourg on profits, income or gains arising in Luxembourg shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purposes of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Luxembourg;

2. In the case of Luxembourg, double taxation shall be avoided as follows:

(a) where a resident of Luxembourg derives income or gains or capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Luxembourg shall, subject to the provisions of subparagraph (b), exempt such income or capital from tax, but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted;

(b) where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, 13 paragraphs 4 and 6, 18 and 21, may be taxed in Canada, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Canada.

3. La fortune représentée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résidant d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

V. DISPOSITIONS PRÉVENANT LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'affectent pas le principe général, et sauf réduction ou dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Luxembourg à raison des bénéfices, revenus ou gains provenant du Luxembourg est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exempté d'une compagnie filiale étrangère et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'affectent pas le principe général, une société résidante au Canada peut, au lieu de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu par prélèvement du surplus exempté d'une compagnie étrangère affiliée résidant au Luxembourg;

2. En ce qui concerne le Luxembourg, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) lorsqu'un résidant du Luxembourg reçoit des revenus ou procède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, le Luxembourg exemptera de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) ci-après, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résidant, appliquera le taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés;

b) lorsqu'un résidant du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12, 13 paragraphes 4 et 6, 18 et 21, sont imposables au Canada, le Luxembourg accorde sur l'impôt dû à l'égard de ce résidant une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculée avant la déduction, correspondant aux revenus provenant du Canada.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Luxembourg on profits, income or gains arising in Luxembourg shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gain;

(*b*) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Luxembourg.

2. In the case of Luxembourg, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Luxembourg shall, subject to the provisions of subparagraph (*b*), exempt such income or capital from tax, but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted;

(*b*) where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, 13 paragraphs 4 and 6, 18 and 21, may be taxed in Canada, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Canada;

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Luxembourg à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Luxembourg est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Luxembourg.

2. En ce qui concerne le Luxembourg, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, le Luxembourg exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*) mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés;

b) lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12, 13 paragraphes 4 et 6, 18 et 21 sont imposables au Canada, le Luxembourg accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus recus du Canada;

(c) notwithstanding sub-paragraph (b), dividends distributed by a company resident in Canada, and subject to tax State to the corporation tax, to a company resident in Luxembourg which has directly controlled at least 25 per cent of the capital of the first-mentioned company since the beginning of its financial year are subject to the tax treatment provided for under sub-paragraph (a). The shares in the Canadian company referred to above are, under the same conditions, exempt from the Luxembourg capital tax.

2. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State shall be deemed to arise from sources in the other Contracting State if they are taxed in that other Contracting State in accordance with this Convention.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation

(c) par dérogation à l'alinéa b), tout revenu au régime prévu à l'alinéa a) les dividendes distribués par une société de capitaux résidente du Canada à un résidant du Luxembourg qui le revient des actions à une société de capitaux résidente de Luxembourg qui dispose depuis le début de son exercice social directement d'au moins 25 pour cent du capital de la première société. Les actions ou parts sociales de la société du Canada sont, sous réserve des mêmes conditions, exemptes de l'impôt luxembourgeois sur le capital.

2. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat Tiers ne sont considérés comme provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant s'ils ont supporté l'impôt de cet autre Etat contractant conformément à la présente Convention.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être soumises les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Procédure en matière d'entente

1. Lorsque une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent

(*c*) notwithstanding sub-paragraph (*b*), dividends distributed by a company resident in Canada, and subject in that State to the corporation tax, to a company resident in Luxembourg which has directly controlled at least 25 per cent of the capital of the first-mentioned company since the beginning of its financial year are subject to the tax treatment provided for under sub-paragraph (*a*). The shares in the Canadian company referred to above are, under the same conditions, exempt from the Luxembourg capital tax.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State shall be deemed to arise from sources in the other Contracting State if they are taxed in that other Contracting State in accordance with this Convention.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation

c) par dérogation à l'alinéa *b*) sont soumis au régime prévu à l'alinéa *a*) les dividendes distribués par une société de capitaux résidente du Canada et soumise dans cet État à l'impôt sur le revenu des sociétés à une société de capitaux résidente du Luxembourg qui dispose depuis le début de son exercice social directement d'au moins 25 pour cent du capital de la première société. Les actions ou parts susvisées de la société du Canada sont, aux mêmes conditions, exonérées de l'impôt luxembourgeois sur la fortune.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant sont considérés comme provenant de sources situées dans l'autre État contractant s'ils ont supporté l'impôt de cet autre État contractant conformément à la présente Convention.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent

not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to an enterprise of a Contracting State and to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of profits between associated enterprises as provided for in Article 9;

(*c*) to the method of avoiding double taxation in the case of an estate or trust.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the informa-

ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) pour que les bénéfices revenant à une entreprise d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les bénéfices revenant à des entreprises associées visées à l'article 9 soient attribués d'une manière identique;

c) sur la méthode en vue d'éviter les doubles impositions dans le cas d'une succession ou d'une fiducie.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions de la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à

den only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative en vigueur de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normales de cet Etat ou de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords spéciaux.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique d'un pays contractant ou d'une délégation permanente d'un Etat non contractant qui est située dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'elle se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents de cet Etat.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat.

tion only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The Convention shall not apply to holding companies within the meaning of the special Luxembourg laws (currently the Act of July 31, 1929 and the Grand Ducal Order of December 17, 1938) or any other similar law enacted in Luxembourg after the signature of the Convention. It shall not apply either to income derived by a resident of Canada from such holding companies nor to shares or other rights in the capital of such companies owned by such persons.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut faire interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les bénéfices inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. La Convention ne s'applique pas aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise régissant actuellement par la loi du 31 juillet 1929 et du Arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938 ou de toute autre loi similaire qui entrerait en vigueur au Luxembourg après la signature de la Convention. Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'un résident du Canada tire de pareilles sociétés ni aux actions ou autres titres de capital de telles sociétés que lesdites personnes possèdent.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard du l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou après le 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toutes années d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit. A l'autre Etat contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The Convention shall not apply to holding companies within the meaning of the special Luxembourg laws (currently the Act of July 31, 1929 and the Grand Duchy Order of December 17, 1938) or any other similar law enacted in Luxembourg after the signature of the Convention. It shall not apply either to income derived by a resident of Canada from such holding companies nor to shares or other rights in the capital of such companies owned by such person.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. La Convention ne s'applique pas aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise régie actuellement par la loi du 31 juillet 1929 et de l'arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938 ou de toute autre loi similaire qui entrerait en vigueur au Luxembourg après la signature de la Convention. Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'un résident du Canada tire de pareilles sociétés ni aux actions ou autres titres de capital de telles sociétés que cette personne possède.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou après le 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

DONE in duplicate at Luxembourg, this 17th day of January, 1989, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA:

Jacques Asselin

FOR THE GOVERNMENT
OF THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG:

Jacques Poos

FAIT en double exemplaire à Luxembourg, le 17 janvier 1989, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA :

Jacques Asselin

POUR LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG :

Jacques Poos

SCHEDULE II
(Section 6)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, desiring to further develop and facilitate their mutual economic relationships, have decided to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of moveable or immoveable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Poland:

(i) the income tax (podatek dochodowy);

(ii) the tax on wages or salaries (podatek od wynagrodzeń); and

(iii) the equalization tax (podatek wyrównawczy);

(hereinafter referred to as "Polish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE II
(article 6)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, désireux de poursuivre et de faciliter le développement de leurs relations économiques, ont décidé de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Pologne :

(i) l'impôt sur le revenu (podatek dochodowy),

(ii) l'impôt sur les traitements ou les salaires (podatek od wynagrodzeń), et

(iii) l'impôt de redressement (podatek wyrównawczy),

(ci-après dénommés «impôt polonais»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

SCHEDULE II
(*Section 8*)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, desiring to further develop and facilitate their mutual economic relationships, have decided to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in the case of Poland:

(i) the income tax (*podatek dochodowy*);

(ii) the tax on wages or salaries (*podatek od wynagrodzen*); and

(iii) the equalization tax (*podatek wyrownawczy*),

(hereinafter referred to as "Polish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE II
(*article 8*)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, désireux de poursuivre et de faciliter le développement de leurs relations économiques, ont décidé de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Pologne :

(i) l'impôt sur le revenu (*podatek dochodowy*),

(ii) l'impôt sur les traitements ou les salaires (*podatek od wynagrodzen*), et

(iii) l'impôt de redressement (*podatek wyrownawczy*),

(ci-après dénommés «impôt polonais»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the term "Poland" used in a geographical sense, means the territory of the Polish People's Republic, including the area outside the territorial sea (fishing zone, continental shelf) which is an area within which Poland exercises jurisdiction in accordance with international law and the internal laws of Poland;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Poland;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Polish tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association and any other body deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport performed by a ship or aircraft being operated by an enterprise whose place of effective management is situated in a Contracting State, except for the cases where the use of a ship or aircraft is confined solely to places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au cours de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris tout espace situé au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Pologne», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Populaire de Pologne, y compris la région située à l'extérieur de la mer territoriale (zone de pêche, plateau continental) qui est une région à l'intérieur de laquelle la Pologne a juridiction conformément au droit international et au droit interne de la Pologne;

b) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Pologne;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnership) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résidant d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résidant de l'autre Etat contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Pologne, le ministre des Finances, ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt polonais;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes, association et toute autre entreprise constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'à l'intérieur de l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the term "Poland" used in a geographical sense, means the territory of the Polish People's Republic, including the area outside the territorial sea (fishing zone, continental shelf) which is an area within which Poland exercises jurisdiction in accordance with international law and the internal laws of Poland;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Poland;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative;

(*g*) the term "tax" means Canadian tax or Polish tax, as the context requires;

(*h*) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association and any other body deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*i*) the term "international traffic" means any transport performed by a ship or aircraft being operated by an enterprise whose place of effective management is situated in a Contracting State, except for the cases where the use of a ship or aircraft is confined solely to places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous sol de la mer et de leurs ressources naturelles,

(ii) le terme «Pologne», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Populaire de Pologne, y compris la région située à l'extérieur de la mer territoriale (zone de pêche, plateau continental) qui est une région à l'intérieur de laquelle la Pologne a juridiction conformément au droit international et au droit interne de la Pologne;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Pologne;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*), les sociétés, les sociétés de personnes (*partnerships*) et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne la Pologne, le ministre des Finances, ou son représentant autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt polonais;

h) le terme «national» désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,

(ii) toute personne morale, société de personnes, association et tout autre groupement constitués conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'à l'intérieur de l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui

context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) if the question of residence cannot be determined according to the provisions of subparagraph (*c*), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(*a*) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

(*b*) if it is a national of neither of the States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si la question de résidence ne peut être réglée conformément aux dispositions de l'alinéa *c*), les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce en partie ou en totalité son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes de présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsque une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable selon les dispositions

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(*g*) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a*) à *e*), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to this permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall be deemed to include:

(a) profits from the operation in international traffic of ships or aircraft leased;

(b) profits from the operation in international traffic of

(i) containers in ship and air transport, or

(ii) other equipment related to transport by ship or aircraft, irrespective of whether such equipment is owned or leased by the enterprise.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises les déductions dûment justifiées qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration qui sont exposés, soit dans l'Etat où cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise en cause.

2. On considère que les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent :

a) les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs loués;

b) les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international,

(i) de conteneurs utilisés dans le transport maritime et aérien; ou

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall be deemed to include:

(*a*) profits from the operation in international traffic of ships or aircraft leased;

(*b*) profits from the operation in international traffic of

(i) containers in sea and air transport, or

(ii) other equipment related to transport by ship or aircraft, irrespective of whether such equipment is owned or leased by the enterprise.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. On considère que les dispositions du paragraphe 1 comprennent :

a) les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs loués;

b) les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international :

(i) de conteneurs utilisés dans le transport maritime et aérien, ou

2. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(iii) d'autres équipements reliés au transport par navires ou aéronefs, indépendamment du fait qu'un tel équipement soit loué par l'entreprise ou qu'il lui appartienne.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes provenant d'une participation à un pool, une entreprise commune ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions conformes au principes qui diffèrent de celles qui auraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(ii) d'autres équipements reliés au transport par navires ou aéronefs, indépendamment du fait qu'un tel équipement soit loué par l'entreprise ou qu'il lui appartienne.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by that other State or by such public

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by that other State or by such public

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré par cet autre État ou par un organisme public de cet

body of that other State as specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties

autre Etat qui en détient et encaisse par banque de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tout autre produit assimilé au revenu régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, les revenus visés à l'article 10 ne sont pas considérés comme des intérêts.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résidant d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans ce dernier Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le personne qui reçoit les redevances en est le

body of that other State as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties

autre État qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le

the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape or tape for use in connection with television or radio broadcasting.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou rubans destinés à la télévision ou à la radio.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 1 of Article 22.

4. Gains from the alienation of

(a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in

ARTICLE 13

Gains [illegible]

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 1 de l'article 22.

4. Les gains provenant de l'aliénation

a) d'actions du capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, et

b) d'une participation dans une société de personnes, un fiducie ou une succession dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant,

sont imposables dans cet Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien en faveur d'une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions Indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. A moins que ce résident, en vue de l'exercice de leurs activités dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

4. Gains from the alienation of

(*a*) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and

(*b*) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (*a*) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (*b*).

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 22.

4. Les gains provenant de l'aliénation :

a) d'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa *b*).

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont

the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) if such remuneration does not exceed ten thousand Canadian dollars ($10,000) or its equivalent in Polish currency; or

(*b*) if

(i) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(ii) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(iii) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an

imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) si ces rémunérations n'excèdent pas dix mille dollars canadiens (10 000 $) ou l'équivalent en monnaie polonaise; ou

b) (i) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

(ii) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

(iii) si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités

entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 performed within the framework of cultural exchange between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; however, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arose, and according to the law of that State but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to instalment payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in the Convention

(a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act, or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 1 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Poland so long as they are not subject to Canadian tax;

(b) pensions and allowances received from Poland and paid under the social security law of Poland shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Polish tax.

personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste de spectacle, tel qu'un acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste de spectacle ou un sportif exerce personnellement en sa cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'activités définies au paragraphe 1 et exercées dans le cadre des échanges culturels entre les États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et

b) le taux suivant lequel un résident du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements périodiques d'économies de l'assurance, du rachat, du rachat de la rente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature d'un contrat de rente à revenu moyenné.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi des pensions, de la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils, de la Loi sur les allocations aux anciens combattants et aux indemnités versées en vertu du règlement établi conformément à l'article 1 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées d'impôt polonais, tant qu'elles ne sont soumises à aucun impôt canadien;

b) les pensions et allocations reçues de la Pologne et payées en vertu de la loi sur la sécurité sociale de Pologne seront

entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 performed within the framework of cultural exchange between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

(*a*) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Poland so long as they are not subject to Canadian tax;

(*b*) pensions and allowances received from Poland and paid under the social security law of Poland shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Polish tax;

personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'activités définies au paragraphe 1 et exercées dans le cadre des échanges culturels entre les États contractants sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la *Loi sur les pensions*, la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ou la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique* seront exonérées de l'impôt polonais, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

b) les pensions et allocations reçues de la Pologne et payées en vertu de la loi sur la sécurité sociale de Pologne seront

(c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

souvenirs de l'impôt canadien tel qu'il aurait pu s'appliquer de l'impôt polonais.

c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour pourvoir aux frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus proviennent d'un résident d'un État contractant provenant de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État dont le gouvernement est selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

(*c*) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt polonais;

c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Poland on profits, income or gains arising in Poland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Poland.

2. In the case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph (*b*), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Pologne à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Pologne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Pologne.

2. En ce qui concerne la Pologne, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Pologne exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la

would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(b) Where a resident of Poland derives income, which in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Canada, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

6. The provisions of this Article shall not affect the diversified taxation system in respect of taxes on income or profits which is established in Poland for the nonexempted enterprises.

forces de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsque un résident de la Pologne reçoit des revenus qui conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sont imposables au Canada, la Pologne accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt calculé avant déduction correspondant aux revenus qui sont imposables au Canada.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les dégrèvements personnels, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au régime fiscal diversifié qui est instauré en Pologne à l'égard de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices des entreprises non exonérées.

would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(*b*) Where a resident of Poland derives income, which in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Canada, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

6. The provisions of this Article shall not affect the diversified taxation system in respect of taxes on income or profits which is established in Poland for the socialized enterprises.

fortune de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés;

b) lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables au Canada, la Pologne accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux revenus qui sont imposables au Canada.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au régime fiscal diversifié qui est instauré en Pologne à l'égard de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices des entreprises socialisées.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and to permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9;

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

6. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résidant, une réclamande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite réclamande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résidant de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) pour que les bénéfices revenant à un résidant d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résidant d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(*a*) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(*b*) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

6. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation

Contracting State concerning taxes imposed by the Contracting Under no circumstances is the taxation threshold is not necessary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

ARTICLE 28

Entry into Force

1. This Convention is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

intérêts des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont traités comme secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la Convention, dans un résident de l'Etat accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

ARTICLE 28

Entry into Force

1. This Convention is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, être un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force give to the other Contracting State a notice of termination through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(*b*) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate at Warsaw, this 4th day of May, 1987, in the English, French and Polish languages, the three texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Joe Clark

FOR THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

Marian Orzechowski

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 29

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT en double exemplaire à Varsovie, ce 4e jour de mai 1987, en langues française, anglaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

Joe Clark

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE :

Marian Orzechowski

SCHEDULE III
(Section 6)

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 3, it is understood that in French, the term "national" may mean a "ressortissant" within the meaning of Canadian law.

2. It is understood that notwithstanding the provisions of subparagraph 1 of Article 8 and the provisions of Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally in transport between places solely between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. It is understood that, notwithstanding any provision of the Convention, a company or a legal person which is a resident of Poland and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

4. It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 17 apply only in cases where, at the request of the resident Contracting State, proper approval is given by the competent authority of the Contracting State in which the activities are exercised.

5. It is understood that a student apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting Canada, a resident of Poland and who is present in Canada solely for the purpose of his education or training shall, in determining his income for any taxation year be allowed to deduct, for purposes of Canadian taxation, free basical Canadian dollars (Can$) from the total amount of scholarships or bursaries received by him in the year from sources in Canada and, subject to the appropriate existing provisions of Canadian law and to any subsequent modifications of those provisions which shall not affect the general principle hereof, the amount of any cost for his tuition paid in the year to an educational institution in Canada.

6. It is understood that the provisions of Article 24 shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State benefits granted to residents of any third State on the basis of agreements concluded with such State or States.

7. It is understood that the provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion,

ANNEXE III
(Article 6)

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Canada et la République Populaire de Pologne en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Pour ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3, il est entendu que, en langue française, le terme "ressortissant" signifie "ressortissant" au sens de la loi canadienne.

2. Il est entendu que, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 et celles du paragraphe 7 de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises uniquement entre des points situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

3. Il est entendu que, nonobstant toute disposition de la Convention, une société ou une personne morale qui est un résident de la Pologne et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les sociétés canadiennes, mais le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent.

4. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 ne sont applicables que dans les cas où, à la demande de l'Etat contractant d'envoi, une autorisation appropriée est accordée par l'autorité compétente de l'Etat contractant où les activités sont exercées.

5. Il est entendu qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir au Canada, un résident de la Pologne et qui séjourne au Canada uniquement à son profit ou à son éducation peut, à la fin de l'année d'un revenu pour lequel il impose, déduire, dans le calcul de l'impôt canadien sur le revenu, dollars canadiens (Can$) du montant total des bourses d'études ou de perfectionnement qu'il a reçues au cours de l'année de sources situées au Canada et, sous réserve des dispositions applicables de la législation canadienne en vigueur et de toute modification qui ne modifie pas le principe général, le montant des frais de scolarité versés au cours de l'année à un établissement d'enseignement au Canada.

6. Il est entendu que les dispositions de l'article 24 ne sauraient être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les avantages accordés aux résidents de tout Etat tiers, selon des conventions avec cet ou ces Etats.

7. Il est entendu que les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque

SCHEDULE III
(*Section 8*)

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph (*d*) of paragraph 1 of Article 3, it is understood that in French, the term "*société*" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law.

2. It is understood that notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 8 and the provisions of Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods solely between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. It is understood that, notwithstanding any provision of the Convention, a company or a legal person which is a resident of Poland and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent.

4. It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 17 apply only in cases where, at the request of the sending Contracting State, proper approval is given by the competent authority of the Contracting State in which the activities are exercised.

5. It is understood that a student apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting Canada, a resident of Poland and who is present in Canada solely for the purpose of his education or training shall, in determining his income for any taxation year be allowed to deduct, for purposes of Canadian taxation, five hundred Canadian dollars ($500) from the total amount of scholarships or bursaries received by him in the year from sources in Canada and, subject to the appropriate existing provisions of Canadian law and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, the amount of any fees for his tuition paid in the year to an educational institution in Canada.

6. It is understood that the provisions of Article 24 shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State benefits granted to residents of any third State on the basis of agreements concluded with such State or States.

7. It is understood that the provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion,

ANNEXE III
(*article 8*)

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Canada et la République Populaire de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. Pour ce qui concerne l'alinéa *d*) du paragraphe 1 de l'article 3, il est entendu qu'en français, le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.

2. Il est entendu que, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 et les dispositions de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises uniquement entre des points situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

3. Il est entendu que, nonobstant toute disposition de la Convention, une société ou une personne morale qui est un résident de la Pologne et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent.

4. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 17 ne sont applicables que dans les cas où, à la demande de l'État contractant d'envoi, une autorisation appropriée est accordée par l'autorité compétente de l'État contractant où les activités sont exercées.

5. Il est entendu qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner au Canada, un résident de la Pologne et qui séjourne au Canada à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation peut, lors du calcul de son revenu pour toute année d'imposition, déduire aux fins de l'imposition canadienne cinq cents dollars canadiens (500 $) du montant total des bourses d'études ou de perfectionnement qu'il a reçues au cours de l'année de sources situées au Canada et, sous réserve des dispositions appropriées de la législation canadienne en vigueur et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, le montant des frais de scolarité versés au cours de l'année à un établissement d'enseignement au Canada.

6. Il est entendu que les dispositions de l'article 24 ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les avantages consentis aux résidents de tout État tiers, selon des accords conclus avec cet ou ces États.

7. Il est entendu que les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quel-

exemption, deduction, credit, or other allowance granted or accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

3. It is understood that nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate at Warsaw, this 4th day of May, 1987 in the English, French and Polish languages, the three texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Joe Clark

FOR THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

Marian Orzechowski

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

Joe Clark

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE :

Marian Orzechowski

exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(*a*) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

8. It is understood that nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate at Warsaw, this 4th day of May, 1987, in the English, French and Polish languages, the three texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Joe Clark

FOR THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

Marian Orzechowski

conque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

8. Il est entendu qu'aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.*

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT en double exemplaire à Varsovie, ce 4e jour de mai 1987, en langues française, anglaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

Joe Clark

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE :

Marian Orzechowski

CHAPTER I

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

(a) in the case of Canada:

the income tax imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Japan:

the income taxes imposed by the Government of Japan (hereinafter referred to as "Japan tax").

Income includes:

(i) the income tax;

(ii) the surtax on income tax;

(iii) the additional levies thereon, including additional levies from municipal obligations;

(iv) the additional levies thereon, including additional levies from municipal obligations;

(v) the additional levies thereon, including additional levies from municipal obligations;

(vi) the additional levies thereon, including additional levies from municipal obligations.

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quelle que soit la façon dont ils sont perçus.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu du revenu global imposés par le gouvernement du Canada (ci-après dénommés "impôt canadien").

b) en ce qui concerne le Japon :

les impôts perçus par le Japon au titre de la législation relative à l'impôt sur le revenu global (ci-après dénommés "impôt japonais").

Le revenu comprend :

(i) l'impôt sur le revenu;

(ii) l'impôt sur la majoration de l'impôt sur le revenu global;

(iii) l'impôt sur les majorations additionnelles de l'impôt sur le revenu global;

(iv) l'impôt sur les majorations additionnelles de l'impôt sur le revenu global;

(v) l'impôt sur les majorations additionnelles de l'impôt sur le revenu global;

(vi) l'impôt sur les majorations additionnelles de l'impôt sur le revenu global.

KAPITEL I

GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

ARTIKEL 1

Personenkreis

Dieses Abkommen gilt für Personen, die Einwohner eines Vertragstaates oder beider Vertragstaaten sind.

ARTIKEL 2

Steuern vom Einkommen

1. Dieses Abkommen gilt für Steuern vom Einkommen, die für jeden Vertragstaat, seine Gebietskörperschaften oder seine Behörden erhoben werden, ohne daß es darauf ankommt, in welcher Art und Weise sie erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuern, die auf das Gesamteinkommen, auf Einkommensteilen, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglicher oder unbeweglicher Vermögenswerte, sowie Steuern von Wertzuwachsgewinnen erhoben werden.

3. Die bestehenden Steuern, auf die dieses Abkommen anzuwenden ist, sind insbesondere:

a) in Kanada:

die von der Regierung Kanadas erhobene Einkommensteuer (im folgenden "kanadische Steuer").

b) in Japan:

die von der Regierung Japans erhobenen Steuern vom Einkommen (im folgenden "japanische Steuer").

Einkommen umfaßt:

(i) die Einkommensteuer;

(ii) die Zusatzsteuer zur Einkommensteuer;

(iii) die zusätzlichen Abgaben hierauf, einschließlich zusätzlicher Abgaben von kommunalen Abgaben;

(iv) die zusätzlichen Abgaben hierauf, einschließlich zusätzlicher Abgaben von kommunalen Abgaben;

(v) die zusätzlichen Abgaben hierauf, einschließlich zusätzlicher Abgaben von kommunalen Abgaben;

(vi) die zusätzlichen Abgaben hierauf, einschließlich zusätzlicher Abgaben von kommunalen Abgaben.

ANNEXE IA

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PREVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quelle que soit la façon dont ils sont perçus.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu du revenu global imposés par le gouvernement du Canada (ci-après dénommés "impôt canadien").

b) en ce qui concerne le Japon :

les impôts perçus par le Japon au titre de la législation relative à l'impôt sur le revenu global (ci-après dénommés "impôt japonais").

Le revenu comprend :

(i) l'impôt sur le revenu;

(ii) l'impôt sur la majoration de l'impôt sur le revenu global;

(iii) l'impôt sur les majorations additionnelles de l'impôt sur le revenu global;

(iv) l'impôt sur les majorations additionnelles de l'impôt sur le revenu global;

(v) l'impôt sur les majorations additionnelles de l'impôt sur le revenu global;

(vi) l'impôt sur les majorations additionnelles de l'impôt sur le revenu global.

ANLAGE IA

ABKOMMEN ZWISCHEN KANADA UND JAPAN ZUR VERMEIDUNG DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG VON STEUERHINTERZIEHUNG BEI STEUERN VOM EINKOMMEN

ARTIKEL 1

Personenkreis

Dieses Abkommen gilt für Personen, die Einwohner eines Vertragstaates oder beider Vertragstaaten sind.

ARTIKEL 2

Steuern vom Einkommen

1. Dieses Abkommen gilt für Steuern vom Einkommen, die für jeden Vertragstaat, seine Gebietskörperschaften oder seine Behörden erhoben werden, ohne daß es darauf ankommt, in welcher Art und Weise sie erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuern, die auf das Gesamteinkommen, auf Einkommensteilen, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglicher oder unbeweglicher Vermögenswerte, sowie Steuern von Wertzuwachsgewinnen erhoben werden.

3. Die bestehenden Steuern, auf die dieses Abkommen anzuwenden ist, sind insbesondere:

a) in Kanada:

die von der Regierung Kanadas erhobene Einkommensteuer (im folgenden "kanadische Steuer").

b) in Japan:

die von der Regierung Japans erhobenen Steuern vom Einkommen (im folgenden "japanische Steuer").

Einkommen umfaßt:

(i) die Einkommensteuer;

(ii) die Zusatzsteuer zur Einkommensteuer;

(iii) die zusätzlichen Abgaben hierauf, einschließlich zusätzlicher Abgaben von kommunalen Abgaben;

(iv) die zusätzlichen Abgaben hierauf, einschließlich zusätzlicher Abgaben von kommunalen Abgaben;

(v) die zusätzlichen Abgaben hierauf, einschließlich zusätzlicher Abgaben von kommunalen Abgaben;

(vi) die zusätzlichen Abgaben hierauf, einschließlich zusätzlicher Abgaben von kommunalen Abgaben.

SCHEDULE IV
(*Section 14*)

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND PAPUA NEW GUINEA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Canada and Papua New Guinea,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of personal or real property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(*a*) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax"),

(*b*) in the case of Papua New Guinea:

the taxes imposed on income under the law of Papua New Guinea including:

(i) the income tax;

(ii) the salary or wages tax;

(iii) the additional profits tax upon taxable additional profits from mining operations;

(iv) the additional profits tax upon taxable additional profits from petroleum operations;

(v) the specific gains tax upon taxable specific gains; and

(vi) the dividend withholding tax upon taxable dividend income

ANNEXE IV
(*article 14*)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Canada et la Papouasie-Nouvelle-Guinée, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»),

b) en ce qui concerne la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

les impôts perçus sur le revenu en vertu de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris :

(i) l'impôt sur le revenu,

(ii) l'impôt sur les salaires,

(iii) l'impôt sur les bénéfices additionnels imposables provenant des activités minières,

(iv) l'impôt sur les bénéfices additionnels imposables provenant des activités pétrolières,

(v) l'impôt sur les gains spécifiques imposables, et

(vi) l'impôt retenu à la source sur les revenus de dividendes imposables

(hereinafter referred to as "Papua New Guinea tax").

but do not include any penalty, additional tax or fine of penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to such taxes.

3. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources;

(ii) the term "Papua New Guinea" means the Independent State of Papua New Guinea and when used in a geographical sense, includes any area adjacent to the territorial limits of Papua New Guinea in respect of which there is, for the time being, in force a law of Papua New Guinea dealing with the exploitation of, or of the natural resources of, the continental shelf, its sea bed and sub-soil;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Papua New Guinea;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in Canada, the term "company" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Canada or an enterprise carried on by a resident of Papua New Guinea as the context requires;

(f) the term "tax" means "Canadian tax" or "Papua New Guinea tax", as the context requires;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Papua New Guinea, the Chief Collector of Taxes or his authorized representative.

(hereinafter referred to as "Papua New Guinea tax"),

but do not include any penalty, additional tax in lieu of penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to such taxes.

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources;

(ii) the term "Papua New Guinea" means the Independent State of Papua New Guinea and when used in a geographical sense, includes any area adjacent to the territorial limits of Papua New Guinea in respect of which there is, for the time being, in force a law of Papua New Guinea dealing with the exploitation of any of the natural resources of the continental shelf, its sea bed and sub-soil;

(*b*) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Papua New Guinea;

(*c*) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(*d*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "*société*" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(*e*) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Canada or an enterprise carried on by a resident of Papua New Guinea as the context requires;

(*f*) the term "tax" means "Canadian tax" or "Papua New Guinea tax", as the context requires;

(*g*) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative;

(ii) in the case of Papua New Guinea, the Chief Collector of Taxes or his authorised representative.

(ci-après dénommés «impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée),

mais ne comprennent pas les pénalités, les impôts additionnels tenant lieu de pénalités ou d'intérêts appliqués en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant régissant ces impôts.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada et conformément au droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles,

(ii) l'expression «Papouasie-Nouvelle-Guinée» désigne l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et, lorsqu'employé dans un sens géographique, comprend toute région adjacente aux limites territoriales de la Papouasie-Nouvelle-Guinée qui est visée par une loi de la Papouasie-Nouvelle-Guinée portant sur l'exploitation de toutes ressources naturelles du plateau continental, du fond et du sous-sol de la mer;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Papouasie-Nouvelle-Guinée;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (*estates*), les fiducies (*trusts*), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, une entreprise exploitée par un résident du Canada et une entreprise exploitée par un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée;

f) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, «l'impôt canadien» ou «l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée»;

g) l'expression «autorité compétente» désigne :

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force concerning the taxes to which the Agreement applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;

(b) if he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or if he does not have an habitual abode in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(d) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen;

(e) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which it was incorporated or otherwise constituted.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such person shall

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Portugal, le directeur-général des impôts ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de présent Accord par un État contractant toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation concernée de cet État contractant lorsque le contexte ne s'oppose pas à une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, on la tient pour résidente de l'État contractant dans lequel elle a des liens personnels et économiques plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

c) si le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la citoyenneté;

d) si cette personne possède la citoyenneté des deux États contractants ou si elle ne possède la citoyenneté d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle a son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'en régler d'un commun accord le traitement fiscal. A défaut d'un tel accord, cette personne

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force concerning the taxes to which the Agreement applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;

(*b*) if he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or if he does not have an habitual abode in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(*d*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen;

(*e*) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which it was incorporated or otherwise constituted.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such person shall

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu National ou son représentant autorisé,

(ii) en ce qui concerne la Papouasie-Nouvelle- Guinée, le Percepteur en chef des impôts ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation courante de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant», désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident du seul État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident du seul État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident du seul État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

d) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la citoyenneté;

e) si cette personne possède la citoyenneté des deux États contractants ou si elle ne possède la citoyenneté d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident du seul État contractant où elle a été constituée ou créée.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commum accord de trancher la question. À défaut d'un tel accord, cette personne

be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6 to 21 inclusive.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) an agricultural, pastoral or forestry property; and

(h) a building site, a construction, assembly or installation project but only where such site or project continues for a period exceeding more than three months in any twelve month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for the enterprise or subject to paragraph 8, of collecting information for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character, such as advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) it carries on supervisory activities in that State for more than three months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or

(b) services are furnished in that State, including consultancy services through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, and those activities continue

est considérée n'être pas résidente d'aucun des deux contractants pour l'application des articles 6 à 21 inclusivement.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) une exploitation agricole, d'élevage ou forestière; et

h) un chantier de construction ou une chaîne d'montage ou de montage sur place lorsque ces activités se poursuivent pendant plus de douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises pour l'entreprise ou aux fins prévues au paragraphe 8, de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire, telle que la publicité ou la recherche scientifique.

4. Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant et comme exerçant son activité par l'intermédiaire de cet établissement stable :

a) si elle exerce dans cet Etat, pendant plus de trois mois, des activités de surveillance dans le cadre d'un chantier de construction ou d'une chaîne d'assemblage ou de montage exécutée dans cet Etat; ou

b) si des services sont fournis dans cet Etat, y compris des services de consultants fournis par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés à ces fins par l'entreprise, et que

be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6 to 21 inclusive.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(*g*) an agricultural, pastoral or forestry property; and

(*h*) a building site, a construction, assembly or installation project but only where such site or project continues for a period aggregating more than three months in any twelve month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for the enterprise or, subject to paragraph 8, of collecting information for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character, such as advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

(*a*) it carries on supervisory activities in that State for more than three months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or

(*b*) services are furnished in that State, including consultancy services through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, and those activities continue

est considérée n'être un résident d'aucun des États contractants pour l'application des articles 6 à 21 inclusivement.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) une exploitation agricole, d'élevage ou forestière; et

h) un chantier de construction ou une chaîne d'assemblage ou de montage mais seulement lorsque ce chantier ou cette chaîne a une durée totale de plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises pour l'entreprise ou, sous réserve du paragraphe 8, de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que la publicité ou la recherche scientifique.

4. Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant et comme exerçant une activité par l'intermédiaire de cet établissement stable :

a) si elle exerce dans cet État, pendant plus de trois mois, des activités de surveillance dans le cadre d'un chantier de construction on d'une chaîne d'assemblage ou de montage entrepris dans cet État; ou

b) si des services sont fournis dans cet État, y compris les services de consultants fournis par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés à ces fins par l'entreprise, et que

for the same or a connected project within that State for a period or periods exceeding more than three months within any twelve month period.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — either from an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

(a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise;

(b) he has no such authority but habitually maintains in that State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers in that State goods or merchandise on behalf of the enterprise; or

(c) in so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because:

(a) it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status; or

(b) it maintains in that other State a stock of goods with an agent of an independent status from whom deliveries are made by that agent

provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. (a) A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in that other Contracting State shall, subject to subparagraph (b) of this paragraph, be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply where the activities referred to therein are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 month period.

For the purposes of this paragraph,

for the same or a connected project within that State for a period or periods aggregating more than three months within any twelve month period.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

(*a*) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise;

(*b*) he has no such authority, but habitually maintains in that State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers in that State goods or merchandise on behalf of the enterprise; or

(*c*) in so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because:

(*a*) it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status; or

(*b*) it maintains in that other State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent

provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. (*a*) A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in that other Contracting State shall, subject to subparagraph (*b*) of this paragraph, be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein;

(*b*) The provisions of subparagraph (*a*) shall not apply where the activities referred to therein are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 month period.

For the purposes of this paragraph:

ces activités se poursuivent, pour le même projet ou un projet connexe, sur le territoire de cet État pendant une période ou des périodes représentant un total de plus de trois mois sur toute période de douze mois.

5. Une personne qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 — est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier État :

a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit simplement limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) si ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans cet État un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou

c) si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet État pour l'entreprise des marchandises appartenant à l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait :

a) qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant; ou

b) qu'elle dispose dans cet autre État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent exécute des livraisons,

à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. *a*) Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités dans l'autre État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des ressources naturelles situées dans cet autre État contractant est, sous réserve de l'alinéa *b*) du présent paragraphe, considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé;

b) les dispositions de l'alinéa *a*) ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

Aux fins du présent paragraphe :

(i) where a person carrying on activities referred to in subparagraph (a) is associated with an enterprise carrying on substantially similar activity, that person shall be deemed to be carrying on those substantially similar activities of the enterprise with which he is associated in such a way as to be his own activities; and

(ii) two enterprises shall be deemed to be associated if one enterprise participates directly or indirectly in the management, or control of the other enterprise or if the same persons participate directly or indirectly in the management or control of both enterprises.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture, forestry, or other natural resources) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "real property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property, rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources, ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to

(i) where a person carrying on activities referred to in subparagraph (a) is associated with an enterprise carrying on substantially similar activity, that person shall be deemed to be carrying on those substantially similar activities of the enterprise with which he is associated in such a way as to be his own activities; et

(ii) deux entreprises sont réputées comme étant associées l'une à l'autre si une entreprise participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux entreprises.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus tirés de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles, forestières ou d'autres ressources naturelles) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés et comprend tout option ou droit semblable y relatif. Il comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, les droits d'exploitation ou de concession de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et les droits à des montants calculés par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de ces ressources; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme d'un bien immobilier.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais seulement dans la mesure où ils sont imputables

(i) where a person carrying on activities referred to in subparagraph (*a*) is associated with an enterprise carrying on substantially similar activities, that person shall be deemed to be carrying on those substantially similar activities of the enterprise with which he is associated, in addition to his own activities; and

(ii) two enterprises shall be deemed to be associated if one enterprise participates directly or indirectly in the management or control of the other enterprise or if the same persons participate directly or indirectly in the management or control of both enterprises.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture, forestry or other natural resources) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "real property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property, rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(i) lorsqu'une personne qui exerce des activités visées à l'alinéa *a*) est associée avec une entreprise qui exerce des activités substantiellement similaires, cette personne est considérée comme exerçant, en plus de ses propres activités, ces activités substantiellement similaires de l'entreprise avec laquelle elle est associée, et

(ii) deux entreprises sont considérées comme étant associées si une entreprise participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux entreprises.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus tirés de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles, forestières ou d'autres ressources naturelles) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immeubles» a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles, les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et les droits à des montants calculés par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de ces ressources; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

(a) that permanent establishment;

(b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

(c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible in accordance with the law of the State in which the permanent establishment is situated (under the general provisions of that law or under any special industry or investment incentives provisions) if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses wherever incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied in accordance with the principles of this Article to the extent that the information available to the competent authority permits.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Nothing in this Article shall affect the operation of:

(a) any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents; or

(b) the law of Papua New Guinea relating to:

(i) the specific gains tax upon taxable specific gains;

(a) that permanent establishment;

(b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

(c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsque une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec les autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont exposées aux fins poursuivies par l'activité de l'établissement stable (y compris les dépenses de direction et de frais généraux d'administration ainsi exposées) et qui seraient déductibles conformément au droit de l'Etat où l'établissement stable est situé (en vertu des dispositions générales de ce droit ou en vertu de textes définissant des régimes d'encouragement à l'industrie ou à l'investissement) si l'établissement stable était une entité indépendante ayant supporté ces dépenses, que celles-ci aient exposées dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucune disposition du présent article n'affecte l'application de la législation d'un Etat contractant relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne dans les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, à condition que cette législation soit appliquée conformément aux principes énoncés dans le présent article dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les éléments constituant des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de son article ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8. Aucune disposition du présent article n'affecte l'application de:

a) la législation d'un Etat contractant relatant l'impôt appliqué sur les bénéfices issus d'une assurance avec des non-résidents; ou

b) la loi de Papoue-Nouvelle-Guinée relatant à:

(i) l'impôt spécial sur les bénéfices spéciaux imposables;

(*a*) that permanent establishment;

(*b*) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

(*c*) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible in accordance with the law of the State in which the permanent establishment is situated (under the general provisions of that law or under any special industry or investment incentives provisions) if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied in accordance with the principles of this Article so far as the information available to the competent authority permits.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Nothing in this Article shall affect the operation of:

(*a*) any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents; or

(*b*) the law of Papua New Guinea relating to:

(i) the specific gains tax upon taxable specific gains;

a) à cet établissement stable;

b) aux ventes, dans cet autre État, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou

c) à d'autres activités industrielles ou commerciales, exercées dans cet autre État et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec les autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont exposées aux fins poursuivies par l'activité de l'établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés) et qui seraient déductibles conformément au droit de l'État où l'établissement stable est situé (en vertu des dispositions générales de ce droit ou en vertu de toutes dispositions spéciales d'encouragement à l'industrie ou à l'investissement) si l'établissement stable était une entité indépendante ayant supporté ces dépenses, que celles-ci soient exposées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucune disposition du présent article n'affecte l'application de la législation d'un État contractant relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne dans les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet État sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, à condition que cette législation soit appliquée conformément aux principes énoncés dans le présent article et dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8. Aucune disposition du présent article n'affecte l'application de :

a) la législation d'un État contractant régissant l'impôt appliqué sur les bénéfices tirés d'une assurance avec des non-résidents, ou

or

(ii) the taxation of income derived by a foreign contractor from a prescribed contract within the meaning of that law, where that contractor is a resident of Canada with a permanent establishment in Papua New Guinea,

provided that if the relevant law is in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

ARTICLE 8

Ships and Aircraft

1. Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by

or

(ii) the taxation of income derived by a foreign contractor from a prescribed contract within the meaning of that law, where that contractor is a resident of Canada with a permanent establishment in Papua New Guinea,

provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

ARTICLE 8

Ships and Aircraft

1. Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by

b) la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée régissant :

(i) l'impôt sur les gains spécifiques imposables, ou

(ii) l'imposition du revenu qu'un entrepreneur étranger tire d'un contrat prescrit au sens de cette législation, lorsque l'entrepreneur est un résident du Canada avec un établissement stable en Papouasie-Nouvelle-Guinée,

pourvu que, si la législation appropriée en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants à la date de signature du présent Accord est modifiée (à moins qu'il ne s'agisse de modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général), les États contractants se consultent en vue de parvenir à un accord sur toutes modifications du présent paragraphe qui seraient appropriées.

ARTICLE 8

Navires et aéronefs

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, ces bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant lorsqu'il s'agit de bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seulement entre des points situés dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la partie des bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs et qui proviennent de sa participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, d'animaux, de courrier ou de marchandises embarqués dans un État contractant pour être débarqués en un autre point de cet État sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seulement entre des points situés dans cet État.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, il existe entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions qui diffèrent de celles qui auraient normalement existé entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient normalement été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu

ceiving of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

3. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, in accordance with the principles of this Article so far as the information available to the competent authority permits.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the operations operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall subject to paragraph 4, make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

4. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 3 after the expiry of the time limits provided in its relevant laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) If that State is Canada, 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) If that State is Papua New Guinea, 25 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

revenu et de leur nature de ces rémunérations, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

3. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne, y compris les déterminations dans les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à une entreprise, à condition que cette législation soit appliquée conformément aux principes énoncés dans le présent article et dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés de ce fait dans cet Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient normalement été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant cette dernière avaient été celles qui auraient normalement régi entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat procède, sous réserve du paragraphe 4, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et à cet effet les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en cas de besoin.

4. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 3 après l'expiration des délais prévus par la législation applicable et, en tout cas après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résidant d'un Etat contractant à un résidant de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résidant et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) si cet Etat est le Canada, 15 pour cent du montant brut des dividendes;

b) si cet Etat est la Papouasie-Nouvelle-Guinée, 25 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, in accordance with the principles of this Article so far as the information available to the competent authority permits.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall, subject to paragraph 4, make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

4. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph l after the expiry of the time limits provided in its relevant laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) if that State is Canada, 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(*b*) if that State is Papua New Guinea, 25 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un État contractant relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne, y compris les déterminations dans les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet État sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à une entreprise, à condition que cette législation soit appliquée conformément aux principes énoncés dans le présent article et dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient normalement été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions existant entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient normalement existé entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, le premier État procède, sous réserve du paragraphe 4, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et à cet effet les autorités compétentes des États contractants se consultent en cas de besoin.

4. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation applicable et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) si cet État est le Canada, 15 pour cent du montant brut des dividendes;

b) si cet État est la Papouasie-Nouvelle-Guinée, 25 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares and other payments assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the income of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the income of a company which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed the rate referred to in subparagraph (a) of paragraph 2 if that State is Canada or the rate referred to in subparagraph (b) of paragraph 2 if that State is Papua New Guinea, of the amount of such income which has not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purposes of this provision, the term "income" means the profits attributable in a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

7. The amount of specific gains tax imposed by Papua New Guinea in respect of the disposal by a resident of Canada of shares in a company that is a resident of Papua New Guinea shall not exceed an amount equivalent to the amount obtained by applying the rate referred to in subparagraph (b) of paragraph 2 to that proportion of the total dividend to which the vendor would have been entitled in respect of those shares had the company declared a dividend to the extent of its undistributed profits within the meaning of the law of Papua New Guinea relating to Papua New Guinea tax.

8. In the event that, pursuant to an agreement concluded with any third State, Papua New Guinea accords a rate lower than 25 per cent for the taxation of the gross amount of the dividends paid by a company which is a resident of Papua New Guinea to a resident of that third State, the lower rate shall be automatically substituted in subparagraph (b) of paragraph 2

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres paiements assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable y ont situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat.

6. Aucune disposition de présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt non existant à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas le taux visé à l'alinéa a) du paragraphe 2 si cet Etat est le Canada ou le taux visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 si cet Etat est la Papouasie-Nouvelle-Guinée du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année et pour les années antérieures, après déduction de tout les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices.

7. Le montant de l'impôt sur les gains spécifiques prélevé par la Papouasie-Nouvelle-Guinée sur l'aliénation, par un résident du Canada, d'actions d'une société qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ne peut excéder le montant équivalant au montant obtenu en appliquant le taux visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 à la part du dividende total à laquelle aurait eu droit le vendeur relativement à ces actions si la société avait déclaré un dividende égal à son revenu de ses bénéfices non distribués, au sens de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée concernant l'impôt sur la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

8. Dans l'éventualité où la Papouasie-Nouvelle-Guinée, dans le cadre d'un second concile avec tout Etat tiers, accorderait un taux inférieur à 25 pour cent pour l'imposition du montant brut des dividendes payés par une société qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à un résident de cet Etat tiers, le taux visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 sera automatiquement

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares and other payments assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the income of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the income of a company which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed the rate referred to in subparagraph (*a*) of paragraph 2 if that State is Canada or the rate referred to in subparagraph (*b*) of paragraph 2 if that State is Papua New Guinea, of the amount of such income which has not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purposes of this provision, the term "income" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

7. The amount of specific gains tax imposed by Papua New Guinea in respect of the disposal by a resident of Canada of shares in a company that is a resident of Papua New Guinea shall not exceed an amount equivalent to the amount obtained by applying the rate referred to in subparagraph (*b*) of paragraph 2 to that proportion of the total dividend to which the vendor would have been entitled in respect of those shares had the company declared a dividend to the extent of its undistributed profits within the meaning of the law of Papua New Guinea relating to Papua New Guinea tax.

8. In the event that, pursuant to an agreement concluded with any third State, Papua New Guinea accepts a rate lower than 25 per cent for the taxation of the gross amount of the dividends paid by a company which is a resident of Papua New Guinea to a resident of that third State, the lowest rate shall be automatically substituted in subparagraph (*b*) of paragraph 2

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres paiements assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État.

6. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas le taux visé à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 si cet État est le Canada ou le taux visé à l'alinéa *b*) du paragraphe 2 si cet État est la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

7. Le montant de l'impôt sur les gains spécifiques prélevé par la Papouasie-Nouvelle-Guinée sur l'aliénation, par un résident du Canada, d'actions d'une société qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ne peut excéder un montant équivalant au montant obtenu en appliquant le taux visé à l'alinéa *b*) du paragraphe 2 à la part du dividende total à laquelle aurait eu droit le vendeur relativement à ces actions si la société avait déclaré un dividende jusqu'à concurrence de ses bénéfices non distribués, au sens de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée concernant l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

8. Dans l'éventualité où la Papouasie-Nouvelle-Guinée, dans le cadre d'un accord conclu avec tout État tiers, accepterait un taux inférieur à 25 pour cent pour l'imposition du montant brut des dividendes payés par une société qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à un résident de cet État tiers, le taux visé à l'alinéa *b*) du paragraphe 2 sera automatiquement

for the rate referred to in that subparagraph and be applicable for the purposes of that subparagraph and paragraphs 6 and 7, from the date it has effect in accordance with the provisions of the agreement between France, New Guinea and such third State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. However the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with:

(a) such permanent establishment or fixed base, or

(b) business activities referred to under subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 7.

In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which

for the rate referred to in that subparagraph and be applicable for the purposes of that subparagraph and paragraphs 6 and 7, from the date it has effect in accordance with the provisions of the agreement between Papua New Guinea and such third State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. However the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with:

(*a*) such permanent establishment or fixed base; or

(*b*) business activities referred to under subparagraph (*c*) of paragraph 1 of Article 7.

In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which

remplacé par le taux le plus bas qui sera applicable, aux fins de cet alinéa et des paragraphes 6 et 7, à partir de la date où il entre en vigueur conformément aux dispositions de l'accord entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'État tiers concerné.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que tous les autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement :

a) à cet établissement stable ou à cette base fixe; ou

b) aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède

would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) interest arising in Papua New Guinea and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or placed, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(b) interest arising in Canada and paid to a resident of Papua New Guinea shall be taxable only in Papua New Guinea if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by such financing institution as is specified and agreed in letters exchanged between the Contracting States.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments (including credits), whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right;

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;

(d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c);

(e) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films, or

(ii) films or video tapes for use in connection with television, or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) the rental of any equipment.

4. Payments for the use of, or the right to use, any property or right described in paragraph 3 shall be deemed to be royalties only to the extent to which they are made as consideration for the use of, or the right to use, such property or right in a Contracting State.

5. Payments for the use of, or the right to use, any property or right described in paragraph 3 shall be deemed to be royalties only if the payer is a resident of a Contracting State or if the payer, whether a resident of a Contracting State or not, has a permanent establishment in a Contracting State and such payments are borne by that permanent establishment.

6. Where, because of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between each of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) interest arising in Papua New Guinea and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or placed, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(b) interest arising in Canada and paid to a resident of Papua New Guinea shall be taxable only in Papua New Guinea if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by such financing institution as is specified and agreed in letters exchanged between the Contracting States.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" dans le présent article désigne les rémunérations (y compris les crédits), périodiques ou non, pour quelle nature qualifiées ou calculées, dans la mesure où elles sont payées:

a) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un autre bien ou droit analogue;

b) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

c) pour la fourniture de connaissances ou d'informations de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial;

d) pour la fourniture d'une assistance qui est auxiliaire et subsidiaire découle à permettre l'application ou la jouissance de tous les biens ou droits visés à l'alinéa a), de tous les équipements visés à l'alinéa b) ou de toutes les connaissances ou informations visées à l'alinéa c);

e) pour l'usage ou la concession de l'usage de:

(i) films cinématographiques, ou

(ii) films ou de bandes magnétoscopiques destinés à la télévision, ou

(iii) bandes magnétoscopiques destinées à la radiodiffusion, ou

would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) interest arising in Papua New Guinea and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(*b*) interest arising in Canada and paid to a resident of Papua New Guinea shall be taxable only in Papua New Guinea if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured by such lending institution as is specified and agreed in letters exchanged between the Contracting States.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments (including credits), whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(*a*) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;

(*b*) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;

(*c*) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;

(*d*) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (*a*), any such equipment as is mentioned in subparagraph (*b*) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (*c*);

(*e*) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films; or

(ii) films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ne sont imposables qu'en Papouasie-Nouvelle-Guinée s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré par une institution financière désignée et acceptée par échange de lettres entre les États contractants.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» dans le présent article désigne les rémunérations (y compris les crédits), périodiques ou non, pour peu qu'elles soient qualifiées ou calculées, dans la mesure où elles sont payées :

a) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un autre bien ou droit analogue;

b) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

c) pour la fourniture de connaissances ou d'informations de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial;

d) pour la fourniture d'une assistance qui est auxiliaire ou subsidiaire destinée à permettre l'application ou la jouissance de tous les biens ou droits visés à l'alinéa *a*), de tous les équipements visés à l'alinéa *b*) ou de toutes les connaissances ou informations visées à l'alinéa *c*);

e) pour l'usage ou la concession de l'usage de :

(i) films cinématographiques, ou

(ii) films ou de bandes magnétoscopiques destinés à la télévision, ou

(iii) bandes magnétoscopiques destinées à la radiodiffusion, ou

(d) total or partial forbearance in respect of the tax or royalty of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with:

(a) such permanent establishment or fixed base, or

(b) business activities referred to under subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to the use, right or information for which they are paid or credited, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the taxation law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement. However, if no basis can be ascertained for the payment or credit of the royalties the amount of the royalties shall be deemed may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the taxation law of that State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Alienation of Property

1. Income or gains from the alienation or disposition of:

(a) real property, as defined in paragraph 1 of Article 6, situated in a Contracting State; or

(b) any share or comparable interest in a company or association including a partnership) where assets consist wholly or primarily of real property so situated or of rights to exploit or explore for natural resources in that State,

(*f*) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with:

(*a*) such permanent establishment or fixed base; or

(*b*) business activities referred to under subparagraph (*c*) of paragraph 1 of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to the use, right or information for which they are paid or credited, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the taxation law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement. However, if no basis can be determined for the payment or credit of the royalties the amount of the royalties paid or credited may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the taxation law of that State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Alienation of Property

1. Income or gains from the alienation or disposition of:

(*a*) real property, as defined in paragraph 2 of Article 6, situated in a Contracting State; or

(*b*) any share or comparable interest in a company or association (including a partnership) whose assets consist wholly or principally of real property so situated or of rights to exploit or explore for, natural resources in that State,

f) pour l'abandon total ou partiel de l'usage ou de la fourniture d'un bien ou d'un droit visé au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement :

a) à cet établissement stable ou à cette base fixe; ou

b) aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payé ou porté au crédit, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées ou portées au crédit, excède celui dont auraient pu convenir le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du montant des redevances payé ou porté au crédit reste imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord. Toutefois, si aucune base pour le paiement ou le crédit des redevances ne peut être déterminée, le montant des redevances payé ou porté au crédit est imposable dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation fiscale de cet État, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Aliénation de biens

1. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation ou de la disposition :

a) de biens immeubles, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, situés dans un État contractant, ou

b) d'actions ou de droits comparables dans une société ou association (y compris une société de personnes) dont les avoirs sont constitués exclusivement ou principalement de

may be taxed in that State and according to the law of that State.

2. For the purposes of this Article and of Article 6,

(a) the term "right" includes a share or interest in any right, license, permit, authority, title, option, privilege or other concession; and

(b) a right as so defined shall be treated as being situated in the Contracting State in which the real property to which it relates is situated.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State; or

(c) if the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by a resident of that Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that Contracting State and exceeds in the fiscal year 5000 Papua New Guinea Kina or its equivalent in Canadian dollars. In that case, so much of the remuneration as is derived from his activities in that other Contracting State may be taxed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

biens immobiliers situés situés ou de droits d'exploitation ou d'exploitation de ressources naturelles dans cet État.

sont imposables dans cet État et conformément à la législation de cet État.

2. Aux fins du présent article et de l'article 6 :

a) le terme «droit» comprend une action ou une participation dans tout droit, licence, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession; et

b) un droit ainsi défini est considéré comme étant situé dans l'État contractant où sont situés les biens immobiliers qui s'y rattachent.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 90 jours au cours de l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée de ses activités exercées dans cet autre État, est imposable dans cet autre État; ou

c) si la rémunération pour ses activités dans l'autre État contractant est payée par un résident de cet État contractant ou est supportée par un établissement stable ou une base fixe situé dans cet État contractant et excède, au cours de l'année fiscale considérée, 5 000 kinas de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou son équivalent en dollars canadiens. En ce cas, seule la fraction de cette rémunération qui est tirée de ses activités dans cet autre État contractant est imposable dans cet État.

2. L'expression «profession libérale» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État

may be taxed in that State and according to the law of that State.

2. For the purposes of this Article and of Article 6,

(*a*) the term "right" includes a share or interest in any right, license, permit, authority, title, option, privilege or other concession; and

(*b*) a right as so defined shall be treated as being situated in the Contracting State in which the real property to which it relates is situated.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(*a*) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(*b*) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State; or

(*c*) if the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by a resident of that Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that Contracting State and exceeds in the fiscal year 5000 Papua New Guinea Kina or its equivalent in Canadian dollars. In that case, so much of the remuneration as is derived from his activities in that other Contracting State may be taxed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

biens immeubles ainsi situés ou de droits d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles dans cet État,

sont imposables dans cet État et conformément à la législation de cet État.

2. Aux fins du présent article et de l'article 6 :

a) le terme «droit» comprend une action ou une participation dans tout droit, licence, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession; et

b) un droit ainsi défini est considéré comme étant situé dans l'État contractant où sont situés les biens immeubles qui s'y rattachent.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 90 jours au cours de l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée de ses activités exercées dans cet autre État, est imposable dans cet autre État; ou

c) si la rémunération pour ses activités dans l'autre État contractant est payée par un résident de cet État contractant ou est supportée par un établissement stable ou une base fixe situé dans cet État contractant et excède, au cours de l'année fiscale considérée, 5 000 kinas de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou son équivalent en dollars canadiens. En ce cas, seule la fraction de cette rémunération qui est tirée de ses activités dans cet autre État contractant est imposable dans cet État.

2. L'expression «profession libérale» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the resident is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State; and

(d) the remuneration earned in the other Contracting State in the fiscal year concerned does not exceed 5000 Canadian dollars or its equivalent in Papua New Guinea Kina.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Income Earned by Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 90 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat; et

d) les rémunérations payées dans l'autre Etat contractant au cours de l'année fiscale considérée n'excèdent pas 5000 dollars canadiens ou son équivalent en kinas de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 16

Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17

Revenus gagnés par les artistes et les sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou du musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year concerned; and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State; and

(*d*) the remuneration earned in the other Contracting State in the fiscal year concerned does not exceed 5000 Canadian dollars or its equivalent in Papua New Guinea Kina.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Income Earned by Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 90 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État; et

d) les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année fiscale considérée n'excèdent pas 5 000 dollars canadiens ou son équivalent en kinas de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Revenus gagnés par les artistes et les sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State; However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

(a) 15 per cent of the gross amount of the payments; and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the pension arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

(a) pensions, however described, paid by a Contracting State in respect of war service to a resident of the other Contracting State shall not be taxable in that State as long as they are not subject to tax in the first-mentioned State;

(b) any allowance or other maintenance payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Remuneration in Respect of Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a citizen of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State.

3. Les pensions servies d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat dans lequel elles prennent naissance et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moindre des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut des paiements; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'Etat contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'aliénation, de la rachat, de l'annulation, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ni aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à revenu versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de présent accord :

a) les pensions, peu importe comment elles sont décrites, payées par un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant au titre de services durant la guerre sont exonérées d'impôt dans cet Etat lorsqu'elles ne sont pas soumises à l'impôt dans le premier Etat;

b) les prestations alimentaires ou autres allocations informelles provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

ARTICLE 19

Rémunérations au titre de fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions ou les rentes payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet Etat.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(*b*) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

(*a*) pensions, howsoever described, paid by a Contracting State in respect of war service to a resident of the other Contracting State, shall not be taxable in that State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State;

(*b*) any alimony or other maintenance payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Remuneration in Respect of Government Service

1. (*a*) Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a citizen of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord :

a) les pensions, peu importe comment elles sont décrites, payées par un État contractant à un résident de l'autre État contractant au titre de services durant la guerre sont exonérées d'impôt dans cet État tant qu'elles seront exonérées de l'impôt dans le premier État;

b) les pensions alimentaires ou autres allocations indemnitaires provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 19

Rémunérations au titre de fonctions publiques

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions ou les rentes, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État.

ARTICLE 20

Payments Received by Students and Apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present temporarily in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with:

(a) such permanent establishment or fixed base; or

(b) business activities referred to under subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 7.

In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 22

Source of Income

1. Income derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and Articles 10 to 18, may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 22, be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2. Income derived by a resident of Canada which, under any one or more of Articles 6 to 8 and Articles 10 to 18, may be taxed in Papua New Guinea may be deemed, for the purposes of the Papua New Guinea income tax law, to be income from sources in Papua New Guinea.

ARTICLE 20

Sommes reçues par des étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions de paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résidant d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement :

a) à cet établissement stable ou à cette base fixe; ou

b) aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 22

Sources des revenus

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 18 sont imposables dans l'autre Etat contractant, sont, aux fins de l'article 22, considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

2. Les revenus d'un résident du Canada qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 18 sont imposables en Papouasie-Nouvelle-Guinée, peuvent, aux fins de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée relative à l'impôt sur le revenu, être considérés comme des revenus provenant de sources situées en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

ARTICLE 20

Payments Received by Students and Apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present temporarily in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with:

(*a*) such permanent establishment or fixed base; or

(*b*) business activities referred to under subparagraph (*c*) of paragraph 1 of Article 7.

In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 22

Source of Income

1. Income derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and Articles 10 to 18 may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 23, be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2. Income derived by a resident of Canada which, under any one or more of Articles 6 to 8 and Articles 10 to 18, may be taxed in Papua New Guinea may be deemed, for the purposes of the Papua New Guinea income tax law, to be income from sources in Papua New Guinea.

ARTICLE 20

Sommes reçues par des étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement :

a) à cet établissement stable ou à cette base fixe; ou

b) aux activités industrielles ou commerciales visées à l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

ARTICLE 22

Source des revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 18 sont imposables dans l'autre État contractant, sont, aux fins de l'article 23, considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

2. Les revenus d'un résident du Canada qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 18 sont imposables en Papouasie-Nouvelle-Guinée, peuvent, aux fins de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée relative à l'impôt sur le revenu, être considérés comme des revenus provenant de sources situées en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

CHAPTER IV

METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Papua New Guinea in accordance with this Agreement, on profits, income or gains arising from sources in Papua New Guinea shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Papua New Guinea.

2. In the case of Papua New Guinea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Papua New Guinea from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Papua New Guinea tax of tax paid in a country outside Papua New Guinea (which shall not affect the general principle hereof), tax paid under the law of Canada and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Papua New Guinea for the purposes of the taxation law of Papua New Guinea from sources in Canada (not including, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Papua New Guinea tax payable in respect of that income.

3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Papua New Guinea by a person who is a resident of Canada in respect of profits attributable to a trade or business carried on by him in Papua New Guinea, shall be deemed to include any amount which would have been payable as Papua New Guinea tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax allowed for that year or any part thereof by applying the following provisions:

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS VISANT À ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'est affectant pas le principe général, et sous réserve d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée conformément au présent Accord à raison des bénéfices, revenus ou gains provenant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affectent pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résidant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. En ce qui concerne la Papouasie-Nouvelle-Guinée, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Sous réserve des dispositions de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, en vigueur à un moment donné, relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (qui n'affectant pas le principe général de l'attribution de crédit), l'impôt payé en vertu de la législation du Canada et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, en raison de revenus qu'une personne qui est un résidant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée a tirés de la législation fiscale de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de titre de sources situées au Canada (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payé sur les bénéfices sur lesquels le dividende est versé) ouvre droit à un crédit sur l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée dû en raison de ces revenus.

3. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû en Papouasie-Nouvelle-Guinée par une personne qui est un résidant du Canada à raison des bénéfices imputables à une entreprise qu'il exploite en Papouasie-Nouvelle-Guinée, est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée pour l'année d'un exercice sans une réduction ou une exonération accordée pour cette année, en partie ou en totalité, en application des dispositions suivantes:

CHAPTER IV

METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Papua New Guinea in accordance with this Agreement, on profits, income or gains arising from sources in Papua New Guinea shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(*b*) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Papua New Guinea.

2. In the case of Papua New Guinea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Papua New Guinea from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Papua New Guinea tax of tax paid in a country outside Papua New Guinea (which shall not affect the general principle hereof), tax paid under the law of Canada and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Papua New Guinea for the purposes of the taxation law of Papua New Guinea from sources in Canada (not including, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Papua New Guinea tax payable in respect of that income.

3. For the purposes of subparagraph (*a*) of paragraph 1, tax payable in Papua New Guinea by a person who is a resident of Canada in respect of profits attributable to a trade or business carried on by him in Papua New Guinea, shall be deemed to include any amount which would have been payable as Papua New Guinea tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax effected for that year or any part thereof by applying the following provisions:

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS VISANT À ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Papouasie-Nouvelle-Guinée conformément au présent Accord à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

2. En ce qui concerne la Papouasie-Nouvelle-Guinée, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, en vigueur à un moment donné, relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (qui n'affectent pas le principe général de l'attribution du crédit), l'impôt payé en vertu de la législation du Canada et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, en raison de revenus qu'une personne qui est un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée aux fins de la législation fiscale de la Papouasie-Nouvelle-Guinée tire de sources situées au Canada (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payé sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende) ouvre droit à un crédit sur l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée dû en raison de ces revenus.

3. Pour l'application de l'alinéa *a*) du paragraphe 1, l'impôt dû en Papouasie-Nouvelle-Guinée par une personne qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exploite en Papouasie-Nouvelle-Guinée, est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, en application des dispositions suivantes :

(a) Sections 72A (3) and (4), Sections 73 (1) and (7) and Section 97 of the Papua New Guinea Income Tax Act 1959 as amended insofar as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

(b) any law of Papua New Guinea which may subsequently be made providing an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Mutual Assistance Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case in writing stating the grounds for claiming the exemption of such taxation to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. To be admissible, the case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national law and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

a) les articles 72A(3) et (4), les articles 73(1) et (7) et l'article 97 de la Loi de 1959 de l'impôt sur le revenu de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, telle que modifiée, pour autant qu'ils étaient en vigueur, à la date de signature de présent Accord, et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'ont affecté pas le caractère général;

b) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui fait de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'ont affecté pas le caractère général.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Procédure d'entraide

1. Lorsque un résidant d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas par écrit et motivé de réclamation de cette imposition à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résidant. Pour être recevable, la cas doit être soumis dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Un Etat contractant n'augmente pas la base imposable d'un résidant de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter pour l'application des dispositions de l'Accord et en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

(*a*) Sections 72A (3) and (4), Sections 73 (3) and (7) and Section 97 of the Papua New Guinea Income Tax Act 1959 as amended insofar as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

(*b*) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

a) les articles 72A(3) et (4), les articles 73(3) et (7) et l'article 97 de la Loi de 1959 de l'impôt sur le revenu de la Papouasie-Nouvelle-Guinée telle que modifiée, pour autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord, et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

b) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. To be admissible, the case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national law and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas par écrit et motivé de révision de cette imposition à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Pour être recevable, le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter directement pour l'application des dispositions de l'Accord et en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

ARTICLE 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach an agreement to hold oral exchanges of opinion, such exchanges may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and it may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which the Convention applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 27

Miscellaneous

1. The provisions of this Article shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

(a) by the law of a Contracting State in the determination of the income taxed by that Contracting State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as prevent-ing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the prevention of tax avoidance or tax evasion, whether or not such provisions result in double taxation in respect of items benefiting from non-taxation or reduced taxation under the provisions of this Convention.

ARTICLE 28

Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify the other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with. This Convention shall enter into force on the date of the last such notification and shall thereupon have effect:

(a) in respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date on which this Convention shall have effect;

(b) in respect of other taxes on income, for any taxable period beginning on or after the first day of January next following the date on which this Convention shall have effect.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of Article 25 shall have effect from the date on which this Convention shall have effect.

ARTICLE 29

Duration

1. This Convention shall remain in force for an unlimited period.

2. Either Contracting State may, not later than six months before the end of any calendar year after the expiration of five years from the date on which this Convention shall have effect, give to the other Contracting State through diplomatic channels a written notice of termination.

In such event this Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date on which the notice of termination has been given;

(b) in respect of other taxes on income, for any taxable period beginning on or after the first day of January next following the date on which the notice of termination has been given.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article l. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which the Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph l be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Miscellaneous

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

(*a*) by the law of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or

(*b*) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of their respective residents in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

ARTICLE 25

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts auxquels s'applique l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts et ces renseignements ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 26

Divers

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État contractant; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque État contractant relative à l'imposition des revenus de leurs résidents respectifs au titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou relative à l'évasion fiscale.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Canada and in Papua New Guinea, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

(b) in Papua New Guinea:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Papua New Guinea tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 29

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contract-

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Agreement shall not apply to International Organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Canada and in Papua New Guinea, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

(*b*) in Papua New Guinea:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Papua New Guinea tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 29

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contract-

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États contractants.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les États contractants se seront notifiés, au moyen de notes échangées par la voie diplomatique, que la dernière des mesures nécessaires a été prise pour donner au présent Accord force de loi au Canada et en Papouasie-Nouvelle-Guinée, selon le cas, et que dès lors le présent Accord prendra effet :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord,

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord; et

b) en Papouasie-Nouvelle-Guinée :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les revenus tirés par un non-résident, en ce qui a trait aux revenus tirés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord,

(ii) à l'égard des autres impôts de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, en ce qui a trait aux revenus pour toute année de revenu commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 29

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner par la voie

ing State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(*b*) in Papua New Guinea:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Papua New Guinea tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate at Vancouver, this 17th day of October, 1987, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR CANADA:

Joe Clark

FOR PAPUA NEW GUINEA:

Aruru Matiabe

diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant et, dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné,

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné; et

b) en Papouasie-Nouvelle-Guinée :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les revenus tirés par un non-résident, en ce qui a trait aux revenus tirés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné,

(ii) à l'égard des autres impôts de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, en ce qui a trait aux revenus pour toute année de revenu commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Vancouver, le 17e jour de mai 1987, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA :

Joe Clark

POUR LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE :

Aruru Matiabe

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

PROJET DE LOI S-3

An Act to amend the War Veterans Allowance Act
(Equality of Male and Female Persons)

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens
combattants (égalité des hommes et femmes)

First reading, May 15, 1989

Première lecture le 15 mai 1989

THE HONOURABLE SENATOR MARSHALL

L'HONORABLE SÉNATEUR MARSHALL

39007

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to amend the War Veterans Allowance Act (Equality of Male and Female Persons)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S.C. c. W-3, s. 3

1. Section 3 of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Equality of status

"**3.** Male and female persons enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act."

R.S.C. c. W-3, s. 4

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is amended by repealing paragraph (*a*) and substituting therefor the following:

"(*a*) any male person who is a veteran or widower and who has attained the age of fifty-five years,"

(2) Subsection 4(2) of the said Act is repealed.

Procedural exemption

3. Compliance with section 53 of the *Constitution Act, 1867* is hereby dispensed with to the extent necessary to enable this Act to be validly enacted.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-3

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants (égalité des hommes et femmes)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. W-3, art. 3

1. L'article 3 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Statut égal

«**3.** Les personnes de sexes masculin et féminin ont un statut et des droits et obligations égaux sous le régime de la présente loi.»

L.R., ch. W-3, art. 4

2. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'alinéa *a*), et son remplacement par ce qui suit:

«*a*) toute personne de sexe masculin qui est un ancien combattant ou un veuf et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans;»

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé.

Dérogation de procédure

3. Il est dérogé, aux dispositions de l'article 53 de la *Loi constitutionnelle de 1867* dans la mesure nécessaire à la validité de la présente loi.

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would substitute the word "person" for the word "veteran", making the equality of status provision in respect of rights and obligations under the Act applicable to persons generally. The deletion of the reference to subsection 4(2) is consequential on the amendment proposed by subclause 2(2).

Section 3 at present reads as follows:

"**3.** Male and female *veterans* under this Act enjoy equality of status and, *subject to subsection 4(2)*, equal rights and obligations under this Act."

Clause 2: (1) This amendment would reduce the age at which a male person becomes entitled to an allowance under the Act from sixty years to fifty-five years, thereby making the age requirement the same for both male and female persons.

Paragraph 4(1)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) any male person who is a veteran or widower and who has attained the age of *sixty* years,"

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause 2(1).

Clause 3: The purpose of this provision is to prevent this Act, once enacted, from being declared to have been enacted in breach of the requirement that money bills originate in the House of Commons.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Substitution du mot «personne» au mot «ancien combattant» pour rendre applicable à quiconque, sans distinction, la disposition portant égalité de statut en ce qui concerne les droits et obligations visés par la loi. La suppression de la mention du paragraphe 4(2) découle du paragraphe 2(2) du projet de loi.

Texte actuel de l'article 3:

«**3.** *Sous réserve du paragraphe 4(2)*, les *anciens combattants* de sexes masculin et féminin *que vise la présente loi* ont un statut et des droits et obligations égaux *en vertu de celle-ci*.»

Article 2. — (1) Abaissement de soixante à cinquante-cinq ans de l'âge à compter duquel une personne de sexe masculin a droit à l'allocation prévue par la loi de façon que la même condition d'âge s'applique aux personnes des deux sexes.

Texte actuel de l'alinéa 4(1)*a*):

«*a*) toute personne de sexe masculin qui est un ancien combattant ou un veuf et qui a atteint l'âge de *soixante* ans;»

(2) Découle de la modification prévue au paragraphe 2(1).

Article 3. — Disposition ayant pour objet d'empêcher qu'une fois édictée la présente loi puisse être déclarée d'avoir été en violation de la prescription voulant que les mesures financières prennent naissance à la Chambre des communes.

2nd Session, 34th Parliament,
36 Elizabeth II, 1987

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to amend the Wage Earners' Allowances Act (Veterans Allowances and Allowance of Widows and Female Persons)

Hon. [illegible], by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the Wage Earners' Allowances Act is amended by adding the following definition:

"Article A" — Substitution du mot "personne" au mot "homme" pour rendre applicable à quiconque, sans distinction, le chapitre portant définition de statut conférant l'admissibilité à l'allocation prévue à la loi. La suppression de la mention du paragraphe 2(2) découle du paragraphe 2(2) du projet de loi.

Article 1 — Disposition avant pour objet d'empêcher qu'une fois déclarée la présente loi puisse être déclarée d'avoir été en violation de la prescription voulant que les mesures financières prennent naissance à la Chambre des communes.

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group—Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S7
Disponible auprès du Groupe Communication Canada—Édition, Ottawa, Canada K1A 0S7

2e session, 34e Législature,
36 Elizabeth II, 1987

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-3

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants (Allocations aux anciens combattants et allocation aux veuves et personnes du sexe féminin)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les allocations aux anciens combattants est modifié par adjonction de la définition suivante :

"Article A" — Substitution du mot "personne" au mot "homme" pour rendre applicable à quiconque, sans distinction, le chapitre portant définition de statut conférant l'admissibilité à l'allocation prévue à la loi. La suppression de la mention du paragraphe 2(2) découle du paragraphe 2(2) du projet de loi.

Article 1 — Disposition avant pour objet d'empêcher qu'une fois déclarée la présente loi puisse être déclarée d'avoir été en violation de la prescription voulant que les mesures financières prennent naissance à la Chambre des communes.

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Disponible auprès du Groupe Communication Canada—Édition, Ottawa, Canada K1A 0S7

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

PROJET DE LOI S-4

An Act to amend the War Veterans Allowance Act (Residence in Canada)

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants (résidence au Canada)

First reading, May 15, 1989

Première lecture le 15 mai 1989

THE HONOURABLE SENATOR MARSHALL

L'HONORABLE SÉNATEUR MARSHALL

39006

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

PROJET DE LOI S-4

An Act to amend the War Veterans Allowance Act (Residence in Canada)

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants (résidence au Canada)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S.C. c. W-3, s. 4

1. (1) Subsection 4(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by removing therefrom the words "and who is resident in Canada" immediately following paragraph (*d*) thereof.

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifié par suppression, avant l'alinéa *a*), des mots «qui résident au Canada».

L.R., ch. W-3, art. 4

(2) Subsections 4(4) and (5) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 4(4) et (5) sont abrogés.

R.S.C. c. W-3, s. 14

2. Subsection 14(1) of the said Act is repealed.

2. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. W-3, art. 14

Procedural exemption

3. Compliance with section 53 of the *Constitution Act, 1867* is hereby dispensed with to the extent necessary to enable this Act to be validly enacted.

3. Il est dérogé aux dispositions de l'article 53 de la *Loi constitutionnelle de 1867* dans la mesure nécessaire à la validité de la présente loi.

Dérogation de procédure

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Notes

Clause 1: (1) This amendment would remove the requirement that a veteran, widow, widower or orphan be resident in Canada in order to be qualified to receive an allowance under the Act.

Subsection 4(1) at present reads as follows:

"**4.** (1) Subject to this Act, an allowance is payable to

(*a*) any male person who is a veteran or widower and who has attained the age of sixty years,

(*b*) any female person who is a veteran or widow and who has attained the age of fifty-five years,

(*c*) any veteran, widower or widow who, in the opinion of the Minister,

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability.

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, or

(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and

(*d*) an orphan

and who is resident in Canada."

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 1.

Subsections 4(4) and (5) at present read as follows:

"(4) Notwithstanding subsection (1), the allowance payable under this section to a veteran, widow, widower or orphan may be paid to that veteran, widow, widower or orphan who absents himself from Canada after July 31, 1960 if, on the day that he leaves Canada, he

(a) is a recipient of an allowance under this section or section 5; and

Notes explicatives

Article 1.—(1) Suppression de la condition de résidence au Canada pour l'admissibilité des anciens combattants, veufs, veuves et orphelins à une allocation prévue par la loi.

Texte actuel du paragraphe 4(1):

«**4.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une allocation est payable aux personnes suivantes *qui résident au Canada*:

a) toute personne de sexe masculin qui est un ancien combattant ou un veuf et qui a atteint l'âge de soixante ans;

b) toute personne de sexe féminin qui est un ancien combattant ou une veuve et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans;

c) tout ancien combattant, veuf ou veuve qui, de l'avis du ministre, selon le cas:

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale,

(ii) est, par suite d'invalidité ou d'insuffisance physique ou mentale, alliée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins,

(iii) est, par suite de la nécessité de pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins;

d) un orphelin.»

(2) Découle de la modification prévue à l'article 1.

Texte actuel des paragraphes 4(4) et (5):

«(4) Nonobstant le paragraphe (1), l'allocation payable en vertu du présent article à un ancien combattant, une veuve, un veuf ou un orphelin peut être versée à cet ancien combattant, cette veuve, ce veuf ou cet orphelin qui s'absente du Canada après le 31 juillet 1960 si, le jour où la personne en question quitte le Canada:

a1

2nd Session, 36th Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

2e session, 36e législature,
48 Elizabeth II, 1999

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

PROJET DE LOI S-4

An Act to amend the War Veterans Allowance Act (Residence in Canada)

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants (résidence au Canada)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. W-3; 1. (1) Subsection 4(1) of the War Veter- [illegible]

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la Loi [illegible]

Published under authority of the Senate of Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente : Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(b) had been resident in Canada for the twelve months immediately preceding that day.

(5) Notwithstanding anything in this section, the allowance payable under this section to a surviving spouse or orphan may be paid to

(a) the surviving spouse of a recipient if that surviving spouse resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and

(b) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child."

a) d'une part, elle est bénéficiaire d'une allocation aux termes du présent article ou de l'article 5;

b) d'autre part, elle a résidé au Canada pendant les douze mois précédant immédiatement ce jour.

(5) Nonobstant les autres dispositions du présent article, l'allocation payable en vertu de celui-ci à un conjoint survivant ou un orphelin peut être payée:

a) au conjoint survivant du bénéficiaire si ce conjoint survivant réside à l'étranger et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, lors du décès du bénéficiaire;

b) à un orphelin du bénéficiaire si cet orphelin réside à l'étranger et si ce bénéficiaire recevait, lors de son décès, un allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant.»

Clause 2: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 1.

Subsection 14(1) at present reads as follows:

"**14.** *(1) Where a recipient of an allowance under section 4 absents himself from Canada, payment of his allowance shall, subject to subsection (4) of that section, be suspended immediately following the payment for the month in which he so absents himself, but may be resumed when the recipient returns to Canada."*

Article 2.—Découle des modifications prévues à l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 14(1):

«**14.** *(1) Lorsque le bénéficiaire d'une allocation en vertu de l'article 4 s'absente du Canada, le paiement de son allocation est, sous réserve du paragraphe 4(4), suspendu immédiatement après le versement pour le mois pendant lequel il s'absente ainsi, mais peut être repris dès son retour au Canada.»*

Clause 3: The purpose of this provision is to prevent this Act, once enacted, from being declared to have been enacted in breach of the requirement that money bills originate in the House of Commons.

Article 3.—Disposition ayant pour objet d'empêcher qu'une fois édictée la présente loi puisse être déclarée d'avoir été en violation de la prescription voulant que les mesures financières prennent naissance à la Chambre des communes.

REPRINT

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

RÉIMPRESSION

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

PROJET DE LOI S-5

An Act to authorize The Safeguard Life Assurance Company to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec

Loi autorisant la continuation de La Sauvegarde Compagnie d'assurance sur la vie sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec

First reading, May 18, 1989

Première lecture le 18 mai 1989

THE HONOURABLE SENATOR COGGER

L'HONORABLE SÉNATEUR COGGER

39009

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

PROJET DE LOI S-5

An Act to authorize The Safeguard Life Assurance Company to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec

Loi autorisant la continuation de La Sauvegarde Compagnie d'assurance sur la vie sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec

Preamble

WHEREAS The Safeguard Life Assurance Company (hereinafter referred to as the "Company"), having its principal place of business in the city of Montreal, in the Province of Quebec, has by its petition represented

(*a*) that the Company, under its present name, came into existence on June 20, 1985 as a result of the amalgamation of L'Économie Compagnie d'assurance sur la vie and The Safeguard Life Assurance Company, as certified by the Minister of State (Finance) in a certificate of amalgamation issued on that date under section 90 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

(*b*) that, pursuant to section 4.3 of the said Act, the certificate of amalgamation was replaced by letters patent issued on June 16, 1987 continuing the Company as a company incorporated by letters patent pursuant to the said Act;

(*c*) that The Safeguard Life Assurance Company was originally established as a mutual life insurance society, under the name of "La Sauvegarde", by letters patent issued on October 19, 1901 under chapter 32 of the Statutes of Quebec, 1899;

Préambule

CONSIDÉRANT QUE La Sauvegarde Compagnie d'assurance sur la vie (ci-après appelée «la Compagnie»), ayant son principal établissement en la ville de Montréal, province de Québec, a exposé dans sa pétition:

a) que la Compagnie est née, le 20 juin 1985, sous sa dénomination actuelle, de la fusion de L'Économie Compagnie d'assurance sur la vie et de la Compagnie d'assurance sur la vie La Sauvegarde, ainsi que l'atteste un certificat de fusion délivré à cette date par le ministre d'État aux Finances en vertu de l'article 90 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

b) que le certificat de fusion a été remplacé, conformément à l'article 4.3 de ladite loi, par des lettres patentes délivrées le 16 juin 1987 continuant la Compagnie comme compagnie constituée par lettres patentes sous le régime de ladite loi;

c) que la Compagnie d'assurance sur la vie La Sauvegarde a été constituée à l'origine comme société mutuelle d'assurance sur la vie, sous la dénomination «La Sauvegarde», par lettres patentes délivrées le 19 octobre 1901 en vertu du chapitre 32 des Statuts du Québec de 1899;

d) que La Sauvegarde a été par la suite constituée en «compagnie à fonds social»,

(d) that La Sauvegarde, under that name, was subsequently incorporated as a company by chapter 95 of the Statutes of Quebec 1903;

(e) that La Sauvegarde was continued as a corporation within the legislative authority of the Parliament of Canada, under the name of "La Sauvegarde Life Insurance Company", by a special Act of Parliament, being chapter 139 of the Statutes of Canada, 1911;

(f) that the name of La Sauvegarde Life Insurance Company was changed, in its English form, to that of "The Safeguard Life Assurance Company" by letters patent issued on January 20, 1958 pursuant to section 45B (now section 4.3) of the Canadian and British Insurance Companies Act;

(g) that L'Economie Compagnie d'assurance sur la vie, a mutual life assurance company, was originally created, under the name Caisse Nationale d'Economie, by the Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal under the powers conferred on that society by its charter and was subsequently incorporated by chapter 93 of the Statutes of Quebec, 1899;

(h) that, by chapter 158 of the Statutes of Quebec, 1902, the said chapter 93 of the Statutes of Quebec, 1899, as amended, was replaced and the Caisse Nationale d'Economie was designated, in English, as the National Savings and Assurance Company;

(i) that, by chapter 91 of the Statutes of Quebec, 1962, the name of the National Savings and Assurance Company was changed to that of "L'Economie Mutuelle d'assurance";

(j) that, by chapter 70 of the Statutes of Quebec, 1984, L'Economie Mutuelle d'assurance, also known at that time as "L'Economie Mutuelle-Vie", was converted from a mutual assurance company without share capital into an insurance company with share capital under the name of "L'Economie Compagnie d'assurance sur la vie" and was authorized to apply for letters patent continuing it, under section 4.5 of the Canadian and British Insurance

(d) que La Sauvegarde, sous ce nom, a subséquemment été incorporée comme compagnie par le chapitre 95 des Statuts du Québec de 1903;

e) que La Sauvegarde a été continuée en tant que corporation relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, sous la dénomination «Compagnie d'assurance-vie La Sauvegarde», par une loi spéciale du Parlement du Canada, soit le chapitre 139 des Statuts du Canada de 1911;

f) que la dénomination anglaise de la Compagnie d'assurance sur la vie La Sauvegarde, soit «La Sauvegarde Life Insurance Company», a été remplacée par la dénomination «The Safeguard Life Assurance Company» par lettres patentes délivrées le 20 janvier 1958 conformément à l'article 45B (devenu par la suite l'article 4.3) de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques;

g) que L'Economie Compagnie d'assurance sur la vie, compagnie mutuelle d'assurance sur la vie, a été créée à l'origine, sous la dénomination «Caisse Nationale d'Economie», par la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal, en vertu des pouvoirs conférés à celle-ci par sa charte, et qu'elle a par la suite été constituée en corporation par le chapitre 93 des Statuts du Québec de 1899;

h) que le chapitre 93 des Statuts du Québec de 1899, dans sa version modifiée, a été remplacé par le chapitre 158 des Statuts du Québec de 1902, aux termes duquel la Caisse Nationale d'Economie a été désignée, en anglais, sous la dénomination «National Savings and Assurance Company»;

i) que la dénomination de la Caisse Nationale d'Economie a été remplacée par «L'Economie Mutuelle d'assurance» par le chapitre 91 des Statuts du Québec de 1962;

j) que, par le chapitre 70 des Lois du Québec de 1984, L'Economie Mutuelle d'assurance, compagnie mutuelle d'assurance sans capital social, également appelée à l'époque «L'Economie Mutuelle-Vie», a été transformée en compagnie d'assurance à capital social, sous la dénomination «L'Economie Compagnie d'assurance sur la vie», et autorisée à demander des

(*d*) that La Sauvegarde, under that name, was subsequently incorporated as a company by chapter 95 of the Statutes of Quebec, 1903;

(*e*) that La Sauvegarde was continued as a corporation within the legislative authority of the Parliament of Canada, under the name of "*La Sauvegarde* Life Insurance Company", by a special Act of Parliament, being chapter 139 of the Statutes of Canada, 1911;

(*f*) that the name of La Sauvegarde Life Insurance Company was changed, in its English form, to that of "The Safeguard Life Assurance Company" by letters patent issued on January 20, 1968 pursuant to section 45B (now section 4.3) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

(*g*) that L'Économie Compagnie d'assurance sur la vie, a mutual life assurance company, was originally created, under the name Caisse Nationale d'Économie, by the Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal under the powers conferred on that society by its charter and was subsequently incorporated by chapter 93 of the Statutes of Quebec, 1899;

(*h*) that, by chapter 158 of the Statutes of Quebec, 1962, the said chapter 93 of the Statutes of Quebec, 1899, as amended, was replaced and the Caisse Nationale d'Économie was designated, in English, as the National Savings and Assurance Company;

(*i*) that, by chapter 91 of the Statutes of Quebec, 1962, the name of the National Savings and Assurance Company was changed to that of "L'Économie Mutuelle d'assurance";

(*j*) that, by chapter 70 of the Statutes of Quebec, 1984, L'Économie Mutuelle d'assurance, also known at that time as "l'Économie Mutuelle-Vie", was converted from a mutual assurance company without share capital into an insurance company with share capital under the name of "l'Économie Compagnie d'assurance sur la vie" and was authorized to apply for letters patent continuing it, under section 4.5 of the *Canadian and British Insurance*

sous la même dénomination, par le chapitre 95 des Statuts du Québec de 1903;

e) que La Sauvegarde a été continuée en tant que corporation relevant du pouvoir législatif du Parlement du Canada, sous la dénomination «Compagnie d'assurance sur la vie La Sauvegarde», par une loi spéciale du Parlement du Canada, soit le chapitre 139 des Statuts du Canada de 1911;

f) que la dénomination anglaise de la Compagnie d'assurance sur la vie La Sauvegarde, soit «La Sauvegarde Life Insurance Company», a été remplacée par la dénomination «The Safeguard Life Assurance Company» par lettres patentes délivrées le 20 janvier 1968 conformément à l'article 45B (devenu par la suite l'article 4.3) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

g) que L'Économie Compagnie d'assurance sur la vie, compagnie mutuelle d'assurance sur la vie, a été créée à l'origine, sous la dénomination «Caisse Nationale d'Économie», par la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal, en vertu des pouvoirs conférés à celle-ci par sa charte, et qu'elle a par la suite été constituée en corporation par le chapitre 93 des Statuts du Québec de 1899;

h) que le chapitre 93 des Statuts du Québec de 1899, dans sa version modifiée, a été remplacé par le chapitre 158 des Statuts du Québec de 1962, aux termes duquel la Caisse Nationale d'Économie a été désignée, en anglais, sous la dénomination «National Savings and Assurance Company»;

i) que la dénomination de la Caisse Nationale d'Économie a été remplacée par «L'Économie Mutuelle d'assurance» par le chapitre 91 des Statuts du Québec de 1962;

j) que, par le chapitre 70 des Lois du Québec de 1984, L'Économie Mutuelle d'assurance, compagnie mutuelle d'assurance sans capital social, également appelée à l'époque «l'Économie Mutuelle-Vie», a été transformée en compagnie d'assurance à capital social, sous la dénomination «l'Économie Compagnie d'assurance sur la vie», et autorisée à demander des

Companies Act, as if it had been incorporated under an Act of the Parliament of Canada;

(*k*) that by letters patent issued on November 7, 1984, L'Économie compagnie d'assurance sur la vie was continued as if it had been incorporated under section 4.1 of the *Canadian British Insurance Companies Act*;

(*l*) that every shareholder of the Company is a resident of the Province of Quebec and that the major portion of the business of the Company takes place in the Province of Quebec;

(*m*) that the Company, therefore, desires to be continued as a corporation under the legislative authority of the Province of Quebec; and

(*n*) that there is no existing statutory authority to enable an insurance company governed by the laws of Canada to be continued as a corporation under the laws of a province;

AND WHEREAS the Company has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petitioner;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

Authorization

1. The Company may apply to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec as if it had been incorporated under those laws.

Effect of continuation

2. From the day on which it is continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec, the Company shall cease to be governed by the *Canadian and British Insurance Companies Act*.

Repeal of S.C. 1911, c. 139

3. Chapter 139 of the Statutes of Canada, 1911 is repealed.

lettres patentes pour maintenir son existence en vertu de l'article 4.5 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* comme si elle avait été constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada;

k) que des lettres patentes délivrées le 7 novembre 1984 ont maintenu l'existence de L'Économie compagnie d'assurance sur la vie comme si celle-ci avait été constituée en vertu de l'article 4.1 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

l) que les actionnaires de la Compagnie sont tous résidents de la province de Québec et que la presque totalité de ses affaires interviennent dans cette province;

m) qu'en conséquence la Compagnie désire être continuée sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec;

n) qu'il n'existe pas de disposition législative permettant la continuation d'une compagnie d'assurance régie par les lois du Canada sous forme de corporation régie par les lois d'une province;

ET CONSIDÉRANT QUE la Compagnie a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Autorisation

1. La Compagnie peut demander sa continuation sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec comme si elle avait été constituée en vertu de ces lois.

Effet de la continuation

2. La Compagnie cesse d'être régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à partir de sa continuation sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec.

Abrogation du ch. 139, S.C. 1911

3. Le chapitre 139 des Statuts du Canada de 1911 est abrogé.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

PROJET DE LOI S-6

An Act to amend the Tobacco Restraint Act and to amend the Tobacco Products Control Act

Loi modifiant la Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents et la Loi réglementant les produits du tabac

First reading, May 18, 1989

Première lecture le 18 mai 1989

THE HONOURABLE SENATOR HAIDASZ

L'HONORABLE SÉNATEUR HAIDASZ

39011

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

PROJET DE LOI S-6

An Act to amend the Tobacco Restraint Act and to amend the Tobacco Products Control Act

Loi modifiant la Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents et la Loi réglementant les produits du tabac

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. T-12

TOBACCO RESTRAINT ACT

1. Section 2 of the *Tobacco Restraint Act* is repealed and the following substituted therefor:

"**2.** Every person who, directly or indirectly, sells or gives or furnishes to a person under the age of eighteen years any cigarettes or cigarette papers, whether for his own use or not, or sells or gives or furnishes to such a person tobacco in any form other than cigarettes, which tobacco he knows or believes on reasonable grounds is for the use of that person is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of a first offence, to a fine not exceeding one hundred dollars;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars; and

(*c*) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars."

L.R., ch. T-12

LOI SUR LA RÉPRESSION DE L'USAGE DU TABAC CHEZ LES ADOLESCENTS

1. L'article 2 de la *Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**2.** Quiconque, directement ou indirectement, vend ou donne ou fournit à une personne âgée de moins de dix-huit ans des cigarettes ou du papier à cigarettes pour son propre usage ou non, ou vend ou donne ou fournit à cette personne du tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, s'il sait ou a des motifs raisonnables de croire que ce tabac est pour l'usage de cette personne, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de cent dollars;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de deux cent cinquante dollars;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de mille dollars.»

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment raises to eighteen the age of persons restrained by the Act and increases the fines that may be imposed for offences.

Section 2 at present reads as follows:

"**2.** Every person who, directly or indirectly, sells or gives or furnishes to a person under the age of *sixteen* years any cigarettes or cigarette papers, whether for his own use or not, or sells or gives or furnishes to such a person tobacco in any form other than cigarettes, which tobacco he knows or believes on reasonable grounds is for the use of that person is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of a first offence, to a fine not exceeding *ten* dollars;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding *twenty-five* dollars; and

(*c*) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding *one hundred* dollars."

Notes explicatives

Article 1. — Cette modification porte à dix-huit ans l'âge au-dessous duquel l'usage du tabac est réprimé par la loi. Elle relève en outre les peines prévues en cas d'infractions.

Texte actuel de l'article 2 :

«**2.** Quiconque, directement ou indirectement, vend ou donne ou fournit à une personne âgée de moins de *seize* ans des cigarettes ou du papier à cigarettes pour son propre usage ou non, ou vend ou donne ou fournit à cette personne du tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, s'il sait ou a des motifs raisonnables de croire que ce tabac est pour l'usage de cette personne, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de *dix* dollars;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de *vingt-cinq* dollars;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de *cent* dollars.»

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**3.** It is the duty of any constable or person having the powers of a constable, or person authorized to do so by any by-law, to seize any cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form other than cigarettes in the possession of any person apparently under the age of eighteen years whom he finds using or about to use tobacco in any street or public place."

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**3.** Il est du devoir de tout agent de police, de toute personne investie des pouvoirs d'un agent de police ou de toute personne qui y est autorisée par règlement administratif de confisquer toutes cigarettes ou tout papier à cigarettes ou tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, en la possession d'une personne apparemment âgée de moins de dix-huit ans, que cet agent de police ou cette personne trouve en train de faire usage de tabac ou sur le point de faire usage de tabac dans une rue ou dans un endroit public.»

3. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**4.** (1) Every person who, being under the age of eighteen years, uses tobacco in a street or public place, purchases or has in his possession, whether for his own use or not, any cigarettes or cigarette papers, or purchases or has in his possession for his own use tobacco in any form other than cigarettes is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of a first offence, to be reprimanded;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding ten dollars; and

(*c*) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding twenty-five dollars."

3. Le paragraph 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**4.** (1) Quiconque, étant âgé de moins de dix-huit ans, fait usage de tabac dans une rue ou dans un endroit public, achète ou a en sa possession, soit pour son propre usage ou non, des cigarettes ou du papier à cigarettes, ou achète ou a en sa possession, pour son propre usage, du tabac sous toute autre forme que celle de cigarettes, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une réprimande;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale de dix dollars;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de vingt-cinq dollars.»

4. Section 5 of the said Act is repealed.

4. L'article 5 de la même loi est abrogé.

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**6.** The provisions of this Act, other than those that make it an offence for a person under the age of eighteen years to use cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form, do not apply in any case where the minor is employed for the purposes of his business, by a dealer in tobacco, either wholesale or retail."

5. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**6.** Les dispositions de la présente loi, sauf celles qui déclarent qu'une personne de moins de dix-huit ans commet une infraction si elle fait usage de cigarettes ou de papier à cigarettes ou de tabac sous quelque forme que ce soit, ne s'appliquent pas à cette personne si elle est au service

Clause 2: This amendment is consequential on clauses 1 and 3 and bases the conditions for seizure on the concept of use or apprehended use.

Section 3 at present reads as follows:

"**3.** It is the duty of any constable or person having the powers of a constable, or person authorized to do so by any by-law, to seize any cigarettes, cigarette papers or tobacco in any form other than cigarettes in the possession of any person apparently under the age of *sixteen* years whom he finds *smoking or chewing* or about to *smoke or chew* tobacco in any street or public place."

Article 2. — Découle des articles 1 et 3. Assoit en outre les conditions de confiscation sur la notion élargie d'usage effectif ou appréhendé.

Texte actuel de l'article 3 :

«**3.** Il est du devoir de tout agent de police, de toute personne investie des pouvoirs d'un agent de police ou de toute personne qui y est autorisée par règlement administratif de confisquer toutes cigarettes ou tout papier à cigarettes ou tabac sous toute forme autre que celle de cigarettes, en la possession d'une personne apparemment âgée de moins de *seize* ans, que cet agent de police ou cette personne trouve en train de *fumer ou en train de chiquer du* tabac ou sur le point de *fumer ou de chiquer du* tabac dans une rue ou dans un endroit public.»

Clause 3: This amendment makes it an offence for a person under the age of eighteen to use tobacco and increases the fines for offences.

Subsection 4(1) at present reads as follows:

"**4.** (1) Every person who, being under the age of *sixteen* years, *smokes or chews* tobacco in a street or public place, purchases or has in his possession, whether for his own use or not, any cigarettes or cigarette papers, or purchase or has in his possession for his own use tobacco in any form other than cigarettes is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of a first offence, to be reprimanded;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding *one* dollar; and

(*c*) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding *four* dollars."

Article 3. — Érige en infraction le fait, pour une personne de moins de dix-huit ans, de faire usage de tabac. Relève en outre les peines prévues en cas d'infractions.

Texte actuel du paragraph 4(1) :

«**4.** (1) Quiconque, étant âgé de moins de *seize* ans, *fume ou chique du* tabac dans une rue ou dans un endroit public, achète ou a en sa possession, soit pour son propre usage ou non, des cigarettes ou du papier à cigarettes, ou achète ou a en sa possession, pour son propre usage, du tabac sous toute autre forme que celle de cigarettes, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une réprimande;

b) pour une deuxième infraction, une amende maximale *d'un* dollar;

c) pour une troisième infraction ou toute récidive subséquente, une amende maximale de *quatre* dollars.»

Clause 4: This amendment removes the reference to automatic vending machines, which are prohibited by the amendments to the *Tobacco Products Control Act* set out in clauses 8 and 9.

Article 4. — Suppression de la mention des distributeurs automatiques, qui sont prohibés par les modifications de la *Loi réglementant les produits du tabac* résultant des articles 8 et 9.

Clause 5: This amendment is consequential on clauses 1. and 3.

Article 5. — Découle des articles 1 et 3.

6. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**7.** In this Act, "tobacco" includes nasal and oral snuff and any tobacco product manufactured from tobacco and intended for use by smoking, inhalation or mastication."

7. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**8.** For the purposes of this Act, any person who appears to the justice dealing with an information or complaint under this Act to be under the age of eighteen years shall be presumed to be under that age unless it is shown by evidence that he is in fact over that age, and the provisions of the *Criminal Code* relating to the proof of the age of young persons apply to offences under this Act."

1988, c. 20, s. 5(2)

TOBACCO PRODUCTS CONTROL ACT

8. Subsection 5(2) of the *Tobacco Products Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) No person shall operate a vending machine that dispenses tobacco products."

9. All that portion of subsection 18(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**18.** (1) Every person who contravenes section 4, 7, 8, 9 or 10, or subsection 5(2)"

d'un marchand de tabac en gros ou en détail, dans son commerce.»

6. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**7.** Dans la présente loi, est assimilé au tabac tout produit fabriqué à partir du tabac et destiné à être fumé ou consommé—par mastication ou inhalation—, ou prisé par le nez ou par la bouche.»

7. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**8.** Pour l'application de la présente loi, toute personne qui, aux yeux du juge de paix saisi d'une dénonciation ou d'une plainte sous le régime de la présente loi, paraît âgée de mois de dix-huit ans est présumée au-dessous de cet âge, à moins que la preuve n'établisse qu'elle dépasse effectivement cet âge, et les dispositions du *Code criminel* concernant la preuve de l'âge des jeunes personnes s'appliquent aux infractions visées à la présente loi.»

1988, ch. 20, par. 5(2)

LOI RÉGLEMENTANT LES PRODUITS DU TABAC

8. Le paragraphe 5(2) de la *Loi réglementant les produits du tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Il est interdit d'exploiter un distributeur automatique de produits du tabac.»

9. La partie du paragraphe 18(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«**18.** (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 7, 8, 9 ou 10 ou au paragraphe 5(2) :»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 6: This amendment amplifies the definition of "tobacco", rather than cigarettes, and employs wording parallel to the definition of "tobacco product" set out in the *Tobacco Products Control Act.*

Section 7 at present reads as follows:

"**7.** *For the purposes of this Act, the word "cigarette" includes any small cigar made of tobacco rolled up in paper, tobacco leaf or any other material.*"

Clause 7: This amendment is consequential on clause 1.

Article 6. — Remplacement de la définition de «cigarette» par une définition plus large du tabac analogue à celle de «produit du tabac» contenue dans la *Loi réglementant les produits du tabac.*

Texte actuel de l'article 7 :

«**7.** *Pour l'application de la présente loi, «cigarette» s'entend notamment de tout petit cigare fait de tabac roulé dans du papier, de la feuille de tabac ou quelque autre substance.*»

Article 7. — Découle de l'article 1.

Clause 8: This amendment prohibits the operation of a tobacco vending machine.

Subsection 5(2) permitted the identification of tobacco products on vending machines.

Article 8. — Interdiction de l'exploitation de distributeurs automatiques de produits du tabac.

Le paragraphe 5(2) permettait de mentionner le nom des produits du tabac sur les distributeurs automatiques.

Clause 9: This amendment makes it an offence to operate a tobacco vending machine and provides for a penalty.

Subsection 18(1) at present reads as follows:

"**18.** (1) Every person who contravenes section 4, 7, 8, 9 or 10

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, and

(ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for two years, or to both."

Article 9. — Cette modification érige en infraction le fait d'exploiter un distributeur automatique de produits du tabac et prévoit la peine qui s'y attachera.

Texte actuel du paragraphe 18(1) :

«**18.** (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 7, 8, 9 ou 10 :

a) soit commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) soit commet un acte criminel et encourt :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.»

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-7

PROJET DE LOI S-7

An Act to amend the Criminal Code
(protection of the unborn child)

Loi modifiant le Code criminel
(protection de l'enfant non encore né)

First reading, September 26, 1989

Première lecture le 26 septembre 1989

THE HONOURABLE SENATOR HAIDASZ

L'HONORABLE SÉNATEUR HAIDASZ

39031

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-7

PROJET DE LOI S-7

An Act to amend the Criminal Code
(protection of the unborn child)

Loi modifiant le Code criminel
(protection de l'enfant non encore né)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. C-46

1. Section 287 of the *Criminal Code* and the heading preceding it are repealed and the following substituted therefor:

"PROTECTION OF THE UNBORN CHILD

Killing unborn human being

287. (1) Every one who, with intent to cause the death of an unborn human being, uses any means to carry out that intent is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fifteen years.

Criminal negligence

(2) Every one who, in doing anything, or in omitting to do anything that is the duty of that person to do, shows wanton or reckless disregard for the life or safety of an unborn human being and thereby causes the death of that unborn human being is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Causing own miscarriage

(3) Every pregnant female person who, with intent to cause the death of an unborn human being within her, uses any means to carry out that intent is guilty of an indictable offence punishable on summary conviction.

L.R., ch. C-46

1. L'article 287 du *Code criminel* et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«PROTECTION DE L'ENFANT NON ENCORE NÉ

Fait de tuer un être humain non encore né

287. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quinze ans quiconque, dans l'intention de causer la mort d'un être humain non encore né, emploie quelque moyen pour réaliser cette intention.

Négligence criminelle

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans quiconque, soit en faisant quelque chose, soit en omettant de faire quelque chose qu'il est de son devoir d'accomplir, montre une insouciance déréglée ou téméraire à l'égard de la vie ou de la sécurité d'un être humain non encore né et cause de ce fait la mort de celui-ci.

Fait de causer son propre avortement

(3) Est coupable d'un acte criminel punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne de sexe féminin qui, étant enceinte, dans l'intention de causer dans son propre sein la mort d'un être humain non encore né,

Explanatory Note

A vacuity now exists in the criminal law of Canada as a result of a recent decision of the Supreme Court of Canada. For the first time in its history, Canada has no enforceable law to protect the most helpless of human beings, the unborn child.

The purpose of this Bill is to reassert society's vital interest in its unborn children. That interest is as fundamental to the continued existence of our society as it is to the existence of the human race.

Note explicative

Une décision récente de la Cour suprême du Canada a laissé un vide dans le droit pénal du Canada. Pour la première fois de son histoire, le Canada se trouve dépourvu de loi exécutoire pour protéger le plus démuni des êtres humains, l'enfant à naître.

Ce projet de loi a pour objet de réaffirmer l'intérêt crucial de la société pour ses enfants à naître. Cet intérêt est fondamental tant pour la survie de notre société que pour celle du genre humain.

Exception

(4) No one is guilty of an offence under subsection (1) if the life of the unborn human being was ended as a result of medical treatment necessary to prevent the death of the mother of the unborn human being or to remedy a condition that, if left untreated, would cause the death of that mother.

Definitions

(5) In this section,

"any means"

"any means" includes

(*a*) the administration of a drug or other noxious thing,

(*b*) the use of an instrument, and

(*c*) manipulation of any kind;

"unborn human being"

"unborn human being" means a human life from the moment of conception until birth, whether conceived naturally or otherwise."

emploie quelque moyen pour réaliser cette intention.

Exception

(4) Nul n'est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) si l'être humain non encore né a cessé de vivre par suite d'un traitement médical nécessaire pour empêcher le décès de la mère ou pour remédier à un état de santé qui, à défaut de traitement, aurait causé la mort de celle-ci.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article

«être humain non encore né»

«être humain non encore né» Vie humaine considérée entre le moment de la conception et la naissance, qu'il s'agisse d'une conception naturelle ou non.

«quelque moyen»

«quelque moyen» Comprend:

a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,

b) l'emploi d'un instrument,

c) toute manipulation.»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

PROJET DE LOI S-8

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

First reading, November 21, 1989

Première lecture, le 21 novembre 1989

THE HONOURABLE SENATOR MARSDEN

L'HONORABLE SÉNATEUR MARSDEN

39644

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

BILL S-8

An Act to amend the Copyright Act

R.S. c. C-42; c. 1 (3rd Suppl.), c. 10 (4th Suppl.); 1988, c. 65

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S. c. 1 (3rd Suppl.), s. 13 & c. 10 (4th Suppl.), s. 5

1. Section 27 of the *Copyright Act* is amended by adding thereto immediately after subsection (6) the following subsection:

Protection of certain educational activities

"(7) When a licence for the reproduction, communication by telecommunication, performance or exhibition of a published work is not obtainable on reasonable terms and conditions by an educational organization recognized as such by a provincial or municipal government or any agency thereof, it is not an infringement of the copyright in the published work if it is, without motive of gain,

(*a*) reproduced,

(*b*) communicated by telecommunication to the public,

(*c*) performed in public, or

(*d*) exhibited at a public exhibition other than a trade exhibit,

for educational purposes, by or on behalf of the educational organization or a person giving or taking instruction at the educational organization or doing research in accordance with any requirements of the educational organization."

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-8

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

L.R. ch. C-42; ch. 1 (3e suppl.), ch. 10 (4e suppl.); 1988, ch. 65

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. 1 (3e suppl.), art. 13 & ch. 10, (4e suppl.), art. 5

1. L'article 27 de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Protection de certaines activités éducatives

«(7) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur relatif à une œuvre publiée, lorsqu'une organisation éducative reconnue comme telle par un gouvernement provincial ou une administration municipale ou par un organisme de celui-ci ou de celle-ci ne peut obtenir à des conditions raisonnables une licence visant la reproduction, la communication au moyen d'un procédé de télécommunication, l'exécution, la représentation ou l'exposition de cette œuvre, le fait que l'œuvre est, à des fins éducatives et sans intention de gain :

a) soit reproduite,

b) soit communiquée au public au moyen d'un procédé de télécommunication,

c) soit exécutée ou représentée en public,

d) soit exposée dans une exposition publique autre qu'une exposition commerciale,

EXPLANATORY NOTE

Clause 1. The purpose of this amendment is to exempt from copyright infringement certain activities that are carried out for educational purposes in circumstances where a licence is not obtainable on reasonable terms and conditions.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Cette modification a pour but d'édicter que certaines activités menées à des fins éducatives dans les cas où une licence ne peut être obtenue à des conditions raisonnables ne constituent pas une violation du droit d'auteur.

par ou pour cette organisation éducative ou une personne qui y donne ou y reçoit un enseignement ou y effectue des recherches conformément aux exigences de l'organisation.» 5

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-9

PROJET DE LOI S-9

An Act to amalgamate the two corporations known, respectively, as "The Governing Council of The Salvation Army, Canada East" and "The Governing Council of The Salvation Army, Canada West", and to make necessary provisions regarding the charter of the amalgamated corporation

Loi fusionnant les deux corporations appelées respectivement «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada)» et «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada)» et édictant des mesures nécessaires relativement à la charte de la corporation issue de cette fusion

First reading, November 28, 1989

Première lecture le 28 novembre 1989

THE HONOURABLE SENATOR BALFOUR

L'HONORABLE SÉNATEUR BALFOUR

39037

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-9

PROJET DE LOI S-9

An Act to amalgamate the two corporations known, respectively, as "The Governing Council of The Salvation Army, Canada East" and "The Governing Council of The Salvation Army, Canada West", and to make necessary provisions regarding the charter of the amalgamated corporation

Loi fusionnant les deux corporations appelées respectivement «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada)» et «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada)» et édictant des mesures nécessaires relativement à la charte de la corporation issue de cette fusion

Preamble

WHEREAS the corporation now known as "The Governing Council of The Salvation Army, Canada East" was originally incorporated by chapter 132 of the Statutes of Canada, 1909, as "The Governing Council of The Salvation Army in Canada" for the purpose of administering in Canada the property, business and other temporal affairs of The Salvation Army, and was re-named by chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916, as "The Governing Council of The Salvation Army, Canada East";

Préambule

CONSIDÉRANT que la corporation actuellement appelée «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada)» a été initialement constituée par le chapitre 132 des Statuts du Canada de 1909 sous le nom de «Conseil de direction de l'Armée du Salut en Canada», dans le but d'administrer au Canada les propriétés, les opérations et les autres affaires temporelles de l'Armée du Salut et que son nom a été remplacé, par le chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916, par celui de «Conseil de direction de l'Armée du Salut, Canada-Est»;

AND WHEREAS the jurisdiction of "The Governing Council of The Salvation Army, Canada East" was restricted by chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916, to the provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Nova Scotia, and Prince Edward Island, including, subsequently by chapter 40 of the Statutes of Canada, 1962, the Province of Newfoundland;

CONSIDÉRANT que les pouvoirs du «Conseil de direction de l'Armée du Salut, Canada-Est» ont été restreints par le chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916 aux provinces de l'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, ainsi que, ultérieurement, par le chapitre 40 des Statuts du Canada de 1962, à la province de Terre-Neuve;

AND WHEREAS the corporation known as "The Governing Council of The Salvation Army, Canada West" was incorporated by

CONSIDÉRANT que la corporation appelée «Conseil de direction de l'Armée du Salut, Canada-Ouest» a été constituée par le

chapter 64 of the Statutes of Canada, 1916, for the purpose of administering, within the provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia, and the Northwest Territories and the Yukon Territory, the properties, business and other temporal affairs of The Salvation Army therein;

chapitre 64 des Statuts du Canada de 1916 pour gérer dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, ainsi que les Territoires du Nord-Ouest et le Territoire du Yukon, les biens, entreprises et autres intérêts temporels de l'Armée du Salut sis dans ces provinces ou territoires;

AND WHEREAS, in the French version of chapter 55 of the Statutes of Canada, 1957, the names "Conseil de direction de l'Armée du Salut, Canada-Est" and "Conseil de direction de l'Armée du Salut, Canada-Ouest" were replaced by the names "Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada)" and "Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada)", respectively;

CONSIDÉRANT que, par l'effet du chapitre 55 des Statuts du Canada de 1957, les noms du «Conseil de direction de l'Armée du Salut, Canada-Est» et du «Conseil de direction de l'Armée du Salut, Canada-Ouest» sont devenus respectivement, en français, «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada)» et «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada)»;

AND WHEREAS the members of "The Governing Council of The Salvation Army, Canada East" and the members of "The Governing Council of The Salvation Army, Canada West", who are the same individuals, are desirous that the temporal affairs of The Salvation Army in Canada be administrated by one corporation, and for this purpose the two corporations herein before described have agreed to amalgamate and continue as one corporation with effect from the 1st day of January, 1990;

CONSIDÉRANT que les membres du «Conseil de l'Armée du Salut (Est du Canada)» et du «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada)», qui sont les mêmes personnes, souhaitent que les affaires temporelles de l'Armée du Salut au Canada soient administrées par une seule et même corporation; qu'à cette fin, les deux corporations mentionnées ci-dessus ont convenu de fusionner en une seule et même corporation, cette fusion devant prendre effet le 1er janvier 1990;

AND WHEREAS there is no existing law of general application that would enable those corporations to amalgamate and continue as one corporation;

CONSIDÉRANT qu'il n'existe pas de règle de droit d'application générale permettant à ces corporations de fusionner en une seule et même corporation;

AND WHEREAS "The Governing Council of The Salvation Army, Canada East" and "The Governing Council of The Salvation Army, Canada West" have by their petitions prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petitioners;

ET CONSIDÉRANT que le «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada)» et le «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada)» ont sollicité, dans leurs pétitions, l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à leur demande;

1909, c. 132; 1916, cc. 63, 64; 1957, c. 55; 1962, c. 40

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1909, ch. 132; 1916, ch. 63, 64; 1957, ch. 55; 1962, ch. 40

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Salvation Army Act, 1989*.

Titre abrégé

1. *Loi de 1989 sur l'Armée du Salut.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"amalgamating corporations" means the corporations mentioned in section 3;

"amalgamating corporations"
"sociétés en voie de fusionner"

"charter of the Corporation" means this Act and the Acts specified in subsection 3(3);

"Charter of the Corporation"
"charte de la Corporation"

"Corporation" means "The Governing Council of The Salvation Army in Canada", as amalgamated and continued by this Act;

"Corporation"
«Corporation»

AMALGAMATION

Corporations amalgamated

3. (1) The corporations known, respectively, as "The Governing Council of The Salvation Army, Canada East" and "The Governing Council of The Salvation Army, Canada West", are hereby amalgamated and continued as one corporation without share capital.

Corporate name

(2) The name of the amalgamated corporation in English is "The Governing Council of The Salvation Army in Canada" and in French "Conseil de direction de l'Armée du Salut du Canada".

Corporate charter

(3) This Act and the following Acts of the Parliament of Canada, as amended by sections 9 and 10 of this Act, constitute the charter of the Corporation, namely: chapter 127 of the Statutes of Canada, 1909; chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916; chapter 35 of the Statutes of Canada, 1927; and chapter 40 of the Statutes of Canada, 1962.

Corporate capacity

(4) Subject to this Act, the Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

OBJECTS

Corporate objects

4. The purpose of the Corporation is to administer the properties, business and other temporal affairs of The Salvation Army in Canada.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«charte de la Corporation» La présente loi et les lois énumérées au paragraphe 3(3).

«charte de la Corporation» "charter of the Corporation"

«Corporation» Le «Conseil de direction de l'Armée du Salut du Canada» tel qu'il résulte de la fusion opérée par la présente loi.

«Corporation» "Corporation"

«corporations fusionnées» Les corporations mentionnées à l'article 3.

«corporations fusionnées» "amalgamating corporations"

FUSION

Fusion des corporations

3. (1) Les corporations appelées respectivement «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada)» et «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada)» sont fusionnées en une seule et même corporation sans capital-actions.

Nom

(2) La corporation issue de la fusion a pour nom, en français, «Conseil de direction de l'Armée du Salut du Canada», et, en anglais, «The Governing Council of The Salvation Army in Canada».

Charte de la Corporation

(3) Constituent la charte de la Corporation la présente loi et les lois suivantes du Parlement du Canada, telles qu'elles résultent de leur modification par les articles 9 et 10 de la présente loi, soit : le chapitre 127 des Statuts du Canada de 1909, le chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916, le chapitre 35 des Statuts du Canada de 1927 et le chapitre 40 des Statuts du Canada de 1962.

Capacité de la Corporation

(4) Sous réserve de autres dispositions de la présente loi, la Corporation jouit de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges des personnes physiques.

BUTS

Buts de la Corporation

4. La Corporation a pour but d'administrer les propriétés, les entreprises et les autres affaires temporelles de l'Armée du Salut au Canada.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"amalgamating corporations" *«corporations fusionnées»*

"amalgamating corporations" means the corporations mentioned in section 3;

"Charter of the Corporation" *«charte de la Corporation»*

"charter of the Corporation" means this Act and the Acts specified in subsection 3(3);

"Corporation" *«Corporation»*

"Corporation" means "The Governing Council of The Salvation Army in Canada", as amalgamated and continued by this Act.

AMALGAMATION

Corporations amalgamated

3. (1) The corporations known, respectively, as "The Governing Council of The Salvation Army, Canada East" and "The Governing Council of The Salvation Army, Canada West", are hereby amalgamated and continued as one corporation without share capital.

Corporate name

(2) The name of the amalgamated corporation is in English "The Governing Council of The Salvation Army in Canada" and in French "Conseil de direction de l'Armée du Salut du Canada".

Corporate charter

(3) This Act and the following Acts of the Parliament of Canada, as amended by sections 9 and 10 of this Act, constitute the charter of the Corporation, namely: chapter 132 of the Statutes of Canada, 1909; chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916; chapter 55 of the Statutes of Canada, 1957; and chapter 40 of the Statutes of Canada, 1962.

Corporate capacity

(4) Subject to this Act, the Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

OBJECTS

Corporate objects

4. The purpose of the Corporation is to administer the properties, business and other temporal affairs of The Salvation Army in Canada.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«charte de la Corporation» *"Charter of the Corporation"*

«charte de la Corporation» La présente loi et les lois énumérées au paragraphe 3(3).

«Corporation» *"Corporation"*

«Corporation» Le «Conseil de direction de l'Armée du Salut du Canada» tel qu'il résulte de la fusion opérée par la présente loi.

«corporations fusionnées» *"amalgamating corporations"*

«corporations fusionnées» Les corporations mentionnées à l'article 3.

FUSION

Fusion des corporations

3. (1) Les corporations appelées respectivement «Conseil de direction de l'Armée de Salut (Est du Canada)» et «Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada)» sont fusionnées en une seule et même corporation sans capital-actions.

Nom

(2) La corporation issue de la fusion a pour nom, en français, «Conseil de direction de l'Armée du Salut du Canada» et, en anglais, «The Governing Council of The Salvation Army in Canada».

Charte de la Corporation

(3) Constituent la charte de la Corporation la présente loi et les lois suivantes du Parlement du Canada, telles qu'elles résultent de leur modification par les articles 9 et 10 de la présente loi, soit : le chapitre 132 des Statuts du Canada de 1909, le chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916, le chapitre 55 des Statuts du Canada de 1957 et le chapitre 40 des Statuts du Canada de 1962.

Capacité de la Corporation

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Corporation jouit de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges des personnes physiques.

OBJET

Objet de la Corporation

4. La Corporation a pour but d'administrer les propriétés, les entreprises et les autres affaires temporelles de l'Armée du Salut au Canada.

TRANSITIONAL

5. The persons who, immediately before the commencement of this Act, were members of The Governing Council of The Salvation Army, Canada East or The Governing Council of The Salvation Army, Canada West, are the members of the Corporation until replaced by other persons in accordance with the charter of the Corporation.

6. The by-laws of The Governing Council of The Salvation Army, Canada East that were in force immediately before the commencement of this Act are the by-laws of the Corporation until repealed and replaced by other by-laws made pursuant to the charter of the Corporation.

7. (1) Notwithstanding section 12 of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916,

(a) The Governing Council of The Salvation Army, Canada East, shall be deemed to have always had the power to hold, enjoy and alienate any property, and any estate or interest therein, described in section 8 of chapter 132 of the Statutes of Canada, 1909, that,

(i) immediately before the commencement of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916, was held and used in Canada for the purposes of The Salvation Army, and

(ii) after the commencement of chapter 64 of the Statutes of Canada, 1916, was within the jurisdiction of The Governing Council of The Salvation Army, Canada West; and

(b) the property described in paragraph (a) that was not transferred within the time limited therefor by The Governing Council of The Salvation Army, Canada East, pursuant to section 12 of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916 becomes the property of the Corporation as though the property had been vested immediately before the commencement of this Act in The Governing Council of The Salvation Army, Canada West.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

5. Jusqu'à ce qu'elles soient remplacées par d'autres personnes conformément à la charte de la Corporation les personnes qui étaient membres du Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada) ou du Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada) au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont les membres de la Corporation.

6. Les règlements du Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada) qui étaient en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi constituent les règlements de la Corporation tant qu'ils n'ont pas été abrogés et remplacés par d'autres règlements pris conformément à la charte de la Corporation.

7. (1) Par dérogation à l'article 12 du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916 :

a) le Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada) est réputé avoir toujours eu le pouvoir de détenir, utiliser et aliéner tout bien mentionné à l'article 8 du chapitre 132 des Statuts du Canada de 1909, et tout droit ou intérêt s'y rapportant, qui :

(i) jusqu'à l'entrée en vigueur du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916, étaient détenus et utilisés au Canada pour les objets de l'Armée du Salut, et,

(ii) après l'entrée en vigueur du chapitre 64 des Statuts du Canada de 1916, se trouvaient dans le ressort du Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada); et

b) les biens mentionnés à l'alinéa a) dont le transport n'a pas été effectué dans le délai imparti par le Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada) conformément à l'article 12 du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916 deviennent la propriété de la Corporation comme s'ils avaient été dévolus au Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

TRANSITIONAL

Members

5. The persons who, immediately before the commencement of this Act, were members of The Governing Council of The Salvation Army, Canada East or The Governing Council of The Salvation Army, Canada West, are the members of the Corporation until replaced by other persons in accordance with the charter of the Corporation.

Corporate by-laws

6. The by-laws of The Governing Council of The Salvation Army, Canada East that were in force immediately before the commencement of this Act are the by-laws of the Corporation until repealed and replaced by other by-laws made pursuant to the charter of the Corporation.

Saving provision

7. (1) Notwithstanding section 12 of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916,

(*a*) The Governing Council of The Salvation Army, Canada East, shall be deemed to have always had the power to hold, enjoy and alienate any property, and any estate or interest therein, described in section 8 of chapter 132 of the Statutes of Canada, 1909, that,

(i) immediately before the commencement of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916, was held and used in Canada for the purposes of The Salvation Army, and

(ii) after the commencement of chapter 64 of the Statutes of Canada, 1916, was within the jurisdiction of The Governing Council of The Salvation Army, Canada West; and

(*b*) the property described in paragraph (*a*) that was not transferred within the time limited therefor by The Governing Council of The Salvation Army, Canada East, pursuant to section 12 of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916 becomes the property of the Corporation as though the property had been vested immediately before the commencement of this Act in The Governing Council of The Salvation Army, Canada West.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Membres

5. Jusqu'à ce qu'elles soient remplacées par d'autres personnes conformément à la charte de la Corporation les personnes qui étaient membres du Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada) ou du Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada) au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont les membres de la Corporation.

Règlements de la Corporation

6. Les règlements du Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada) qui étaient en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi constituent les règlements de la Corporation tant qu'ils n'ont pas été abrogés et remplacés par d'autres règlements pris conformément à la charte de la Corporation.

Réserve

7. (1) Par dérogation à l'article 12 du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916 :

a) le Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada) est réputé avoir toujours eu le pouvoir de détenir, utiliser et aliéner tout bien mentionné à l'article 8 du chapitre 132 des Statuts du Canada de 1909, et tout droit ou intérêt s'y rapportant, qui :

(i) jusqu'à l'entrée en vigueur du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916, étaient détenus et utilisés au Canada pour les objets de l'Armée du Salut, et,

(ii) après l'entrée en vigueur du chapitre 64 des Statuts du Canada de 1916, se trouvaient dans le ressort du Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada); et

b) les biens mentionnés à l'alinéa *a*) dont le transport n'a pas été effectué dans le délai imparti par le Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada) conformément à l'article 12 du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916 deviennent la propriété de la Corporation comme s'ils avaient été dévolus au Conseil de direction de l'Armée du Salut (Ouest du Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Other real properties of amalgamating bodies

(2) Notwithstanding either section 8B of chapter 132 of the Statutes of Canada, 1909, (as amended by section 7 of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1916) or section 10 of chapter 64 of the Statutes of Canada, 1916, any real property

(*a*) held by either of the almagamating corporations before the commencement of this Act and not required for the use and occupation of either of the amalgamating corporations or of The Salvation Army in Canada, or

(*b*) held by the Governing Council of The Salvation Army, Canada East, and situated beyond the limits of its jurisdiction in Canada,

shall be deemed never to have been forfeited to Her Majesty in right of Canada unless Her Majesty in right of Canada had entered upon and held the real property before the commencement of this Act.

Autres propriétés immobilières des corporations fusionnées

(2) Par dérogation à l'article 8B du chapitre 132 des Statuts du Canada de 1909 (tel qu'il résulte de sa modification par l'article 7 du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1916) et à l'article 10 du chapitre 64 des Statuts du Canada de 1916, sont réputés ne jamais avoir été frappés de déchéance au profit de Sa Majesté du chef du Canada, à moins que Sa Majesté du chef du Canada n'en ait pris possession et ne les ait détenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les biens immeubles :

a) détenus par l'une ou l'autres des corporations fusionnées, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et qui ne sont pas nécessaires pour l'usage et l'occupation de l'une d'entre elles ou de l'Armée du Salut du Canada, ou

b) détenus par le Conseil de direction de l'Armée du Salut (Est du Canada) et situés hors de son ressort au Canada.

Effect of amalgamation

8. Without limiting the generality of section 3, upon amalgamation,

(*a*) the property of each of the amalgamating corporations continues to be the property of the Corporation;

(*b*) the Corporation continues to be liable for the obligations of each of the amalgamating corporations;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability against either of the amalgamating corporations is unaffected by the amalgamation;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against either of the amalgamating corporations may be continued by or against the Corporation;

(*e*) a conviction against, or a ruling, order or judgment in favour of or against, either of the amalgamating corporations may be enforced by or against the Corporation; and

(*f*) the claims, rights and privileges of the amalgamating corporations become the claims, rights and privileges of the Corporation.

Effet de la fusion

8. Sans préjudice du caractère général de l'article 3, à la suite de la fusion :

a) les biens de chacune des corporations fusionnées continuent à appartenir à la Corporation;

b) la Corporation continue à être tenue des obligations de chacune des corporations fusionnées;

c) les causes d'action ou créances existantes contre l'une ou l'autre des corporations fusionnées ne sont pas affectées par la fusion;

d) toute action ou procédure pendante, en matière civile, pénale ou administrative, engagée par ou contre l'une ou l'autre des corporations fusionnées, peut être continuée par ou contre la Corporation;

e) les condamnations prononcées contre l'une ou l'autre des corporations fusionnées et les décisions, ordonnances ou jugements rendus en faveur de, ou contre, l'une ou l'autre d'entre elles peuvent être exécutés, selon le cas, par ou contre la Corporation;

f) les créances, droits et privilèges des corporations fusionnées deviennent des créances, droits et privilèges de la Corporation.

9. Section 48 of an Act to incorporate the Governing Council of The Salvation Army in Canada is repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

10. The following Acts, namely, chapter 132 of the Statutes of Canada, 1909, chapters 65 and 94 of the Statutes of Canada, 1916, chapter 37 of the Statutes of Canada, 1927, and chapter 40 of the Statutes of Canada, 1962, are hereby amended in the manner and to the extent provided in the Schedule.

COMING INTO FORCE

Commencement

11. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1990.

9. L'article 48 de la Loi constituant en personne morale le Conseil de direction de l'Armée de Salut au Canada est abrogé.

MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES

10. Les lois ci-après, soit le chapitre 132 des Statuts du Canada de 1909, les chapitres 65 et 94 des Statuts du Canada de 1916, le chapitre 37 des Statuts du Canada de 1927 et le chapitre 40 des Statuts du Canada de 1962, sont modifiées de la manière et dans la mesure prévues à l'annexe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1er janvier 1990.

1909, c. 132, s. 8; 1916, c. 63, s. 7

9. Section 8B of an Act to incorporate the Governing Council of The Salvation Army in Canada is repealed.

9. L'article 8B de la Loi constituant en corporation le Conseil de direction de l'Armée du Salut en Canada est abrogé.

1909, ch. 132, art. 8; 1916, ch. 63, art. 7

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1909, c. 132; 1916, cc. 63, 64; 1957, c. 55; 1962, c. 40 amended

10. The following Acts, namely, chapter 132 of the Statutes of Canada, 1909, chapters 63 and 64 of the Statutes of Canada, 1916, chapter 55 of the Statutes of Canada, 1957 and chapter 40 the Statutes of Canada, 1962, are hereby amended in the manner and to the extent provided in the Schedule.

10. Les lois suivantes, soit le chapitre 132 des Statuts du Canada de 1909, les chapitres 63 et 64 des Statuts du Canada de 1916, le chapitre 55 des Statuts du Canada de 1957 et le chapitre 40 des Statuts du Canada de 1962, sont modifiées de la manière et dans la mesure indiquées dans l'annexe.

1909, ch. 132; 1916, ch. 63, 64; 1957, ch. 55; 1962, ch. 40 modifiés
Modification de certaines lois

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

11. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1990.

11. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1er janvier 1990.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

(Section 10)

Item	Act	Section affected	Amendment
1.	1909, c. 132	Section 1 as amended by 1916, c. 61, s. 1 and 1952, c. 40, s. 1	1) In the words preceding paragraph (a), the words "Province of Ontario, Province of Quebec, Province of Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island" are struck out and the words "in Canada" are substituted therefor.
2.	1909, c. 132	Section 2 as amended by 1916, c. 61, s. 2	The words "province of Ontario, province of Quebec, province of Nova Scotia, province of New Brunswick, province of Prince Edward Island" are struck out and the words "in Canada" are substituted therefor.
3.	1909, c. 132	Section 3 as amended by 1916, c. 61, s. 4	The words "province of Canada within its jurisdictions" are struck out and the word "Canada" is substituted therefor.
4.	1909, c. 132	Paragraph 6(a) as amended by 1916, c. 61, s. 5	The words "province in jurisdictions" are struck out.
5.	1909, c. 132	Section 7 as amended by 1916, c. 61, s. 6	The words "in any place within its jurisdiction" are struck out and the words "throughout Canada" are substituted therefor.
6.	1909, c. 132	Section 8 as amended by 1916, c. 61, s. 7	The words "within the limits of its jurisdiction" are struck out.
7.	1916, c. 64	Whole Act	Repealed as effete.
8.	1916, c. 63	Sections 1, 2, 3 and 6	Repealed as effete.
9.	1937, c. 52	Sections 1 & 2	Repealed as effete.
10.	1952, c. 40	Section 1	Repealed as effete.

SCHEDULE
(*Section 10*)

Item	Act	Section affected	Amendment
1.	1909, c. 132	Section 1 as amended by 1916, c. 63, s. 2 and 1962, c. 40, s. 1	The words "in the provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Nova Scotia, Newfoundland and Prince Edward Island" are struck out and the words "in Canada" are substituted therefor.
2.	1909, c. 132	Section 3 as amended by 1916, c. 63, s. 3	The words "within the limits of its jurisdiction" are struck out and the words "in Canada" are substituted therefor.
3.	1909, c. 132	Section 5 as amended by 1916, c. 63, s. 4	The words "that portion of Canada within its jurisdiction" are struck out and the word "Canada" is substituted therefor.
4.	1909, c. 132	Paragraph 6(*a*) as amended by 1916, c.63, s. 5	The words "within its jurisdiction" are struck out.
5.	1909, c. 132	Section 7 as amended by 1916, c. 63, s. 6	The words "at any place within its jurisdiction" are struck out and the words "throughout Canada" are substituted therefor.
6.	1909, c. 132	Section 8 as amended by 1916, c. 63, s. 7	The words "within the limits of its jurisdiction" are struck out.
7.	1916, c. 64	Whole Act	Repealed as effete.
8.	1916, c. 63	Section 3, 4, 5 and 6	Repealed as effete.
9.	1957, c. 55	Sections 1 & 2	Repealed as effete.
10.	1962, c. 40	Section 1	Repealed as effete.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ANNEXE

(*Article 10*)

No.	Loi	Article visé	Modification
1.	1909, ch. 132	Article 1, tel que modifié par 1916, ch. 63, art. 2, et 1962, ch. 40, art. 1	Les mots «dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard» sont remplacés par les mots «au Canada».
2.	1909, ch. 132	Article 3, tel que modifié par 1916, ch. 63, art. 3	Les mots «dans les limites de sa juridiction» sont remplacés par les mots «au Canada».
3.	1909, ch. 132	Article 5, tel que modifié par 1916, ch. 63, art. 4	Les mots «cette partie du Canada dans les limites de sa juridiction» sont remplacés par les mots «tout le Canada».
4.	1909, ch. 132	Alinéa 6*a*), tel que modifié par 1916, ch. 63, art. 5	Les mots «dans les limites de sa juridiction» sont supprimés.
5.	1909, ch. 132	Article 7, tel que modifié par 1916, ch. 63, art. 6	Les mots «endroit dans les limites de sa juridiction» sont remplacés par les mots «le Canada».
6.	1909, ch. 132	Article 8, tel que modifié par 1916, ch. 63, art. 7	Les mots «dans les limites de la juridiction» sont supprimés.
7.	1916, ch. 64	Toute la loi	Abrogée pour raison de caducité.
8.	1916, ch. 63	Articles 3, 4, 5 et 6	Abrogés pour raison de caducité.
9.	1957, ch. 55	Articles 1 et 2	Abrogés pour raison de caducité.
10.	1962, ch. 40	Article 1	Abrogé pour raison de caducité.

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

INDEX

(Suite)

No.	Loi	Amendement	Article	Dernière modification	Sect.	Alinéa
1.	1907, ch. 32	Article 1, tel que modifié par 1910, ch. 43, art. 1	Article 1	Abrogé par 1949, ch. 50, art. 1		
2.	1909, ch. 123	Article 1, tel que modifié par 1910, ch. 43, art. 2	Article 1	Abrogé par 1949, ch. 50, art. 1		
3.	1909, ch. 133	Article 5, tel que modifié par 1910, ch. 43, art. 3	Article 5	Abrogé par 1949, ch. 50, art. 1		
4.	1909, ch. 112	Alinéa 1, tel que modifié par 1910, ch. 43, art. 4	Alinéa 1	Abrogé par 1949, ch. 50, art. 1		
5.	1909, ch. 102	Article 7, tel que modifié par 1910, ch. 43, art. 6	Article 7	Abrogé par 1949, ch. 50, art. 1		
6.	1910, ch. 43	Article 1	Article 1	Abrogé par 1949, ch. 50, art. 1		
7.	1910, ch. 43	The word "Canada" in lines of its parliament is struck out				
8.	1916, ch. 62	Articles 1, 4, 5 et 6	Articles 1, 4, 5 et 6	Repealed as titles		
9.	1917, ch. 35	Articles 1 et 2	Articles 1 et 2	Repealed as titles		
10.	1917, ch. 40	Article 1	Article 1	Repealed as titles		

No.	Loi	Amendement	Article	Dernière modification	Sect.	Alinéa
1.	1907, c. 32	Section 1	Section 1	Repealed as to effect		
2.	1909, c. 123	Section 1	Section 1	Repealed as to effect		
3.	1909, c. 133	Section 5	Section 5	Repealed as to effect		
4.	1909, c. 112	Subsection 1	Subsection 1	Repealed as to effect		
5.	1909, c. 102	Section 7	Section 7	Repealed as to effect		
6.	1910, c. 43	Section 1	Section 1	Repealed as to effect		
7.	1910, c. 43	The word "Canada" in lines of its parliament is struck out				
8.	1916, c. 62	Sections 1, 4, 5 and 6	Sections 1, 4, 5 and 6	Repealed as to effect		
9.	1917, c. 35	Sections 1 & 2	Sections 1 & 2	Repealed as to effect		
10.	1917, c. 40	Section 1	Section 1	Repealed as to effect		

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

PROJET DE LOI S-10

An Act respecting the Canadian Institute of Chartered Accountants

Loi concernant l'Institut Canadien des Comptables Agréés

First reading, November 29, 1989

Première lecture, le 29 novembre 1989

THE HONOURABLE SENATOR FERNAND LEBLANC

L'HONORABLE SÉNATEUR FERNAND LEBLANC

39040

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

PROJET DE LOI S-10

An Act respecting the Canadian Institute of Chartered Accountants

Loi concernant l'Institut Canadien des Comptables Agréés

Preamble

WHEREAS The Canadian Institute of Chartered Accountants, a corporation incorporated by chapter 58 of the Statutes of Canada, 1902, has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petitioner;

Préambule

CONSIDÉRANT que l'Institut Canadien des Comptables Agréés, corporation constituée par le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1902, a, par pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

1902, c. 58, 1938, c. 57, 1951, c. 89

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1902, ch. 58, 1938, ch. 57, 1951, ch. 89

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Chapter 58 of the Statutes of Canada, 1902 is amended by repealing the long title thereof and by substituting therefor the following: "An Act Governing the Canadian Institute of Chartered Accountants".

1. Le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1902 est modifié par abrogation de son titre intégral et substitution du suivant: «Loi régissant l'Institut Canadien des Comptables Agréés».

2. Section 1 of the said Act is amended by striking out the word "Association" where it occurs in that section and by substituting therefor the word "Institute".

2. L'article 1 de la même loi est modifié par substitution des mots «l'Institut» aux mots «l'association».

3. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Purpose

"**2.** (1) The purpose of the Institute is to promote by all lawful means the practice of accountancy within Canada.

But

«**2.** (1) L'Institut a pour but de promouvoir, par tous moyens licites, la pratique de la comptabilité au Canada.

Powers

(2) In carrying out its purpose, the Institute has all the powers necessary

(*a*) to administer and manage the affairs and business of the Institute;

Pouvoirs

(2) Pour atteindre son but, l'Institut a tous les pouvoirs nécessaires pour faire ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment is consequential on the amendment made by chapter 89 of the Statutes of Canada, 1951, whereby the name of the Dominion Association of Chartered Accountants was changed to the Canadian Institute of Chartered Accountants.

The long title of the Institute's Act of incorporation at present reads as follows:

"An Act to incorporate the Dominion Association of Chartered Accountants"

Clause 2: This amendment is consequential on the amendment made by chapter 89 of the Statutes of Canada, 1951.

The relevant portion of section 1 at present reads as follows:

"**1.** William H. Cross, . . ., practising accountants, and all other persons who may from from time to time be admitted to membership of the corporation, are hereby constituted a body politic and corporate by the name of "The Canadian Institute of Chartered Accountants" hereinafter called "the *Association*"."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Découle de la modification apportée par le chapitre 89 des Statuts du Canada de 1951, qui a remplacé le nom de l'Association Dominion des Comptables incorporés par celui d'Institut Canadien des Comptables Agréés.

Texte actuel du titre intégral de la loi constitutive de l'Institut :

«Acte constituant en corporation *The Dominion Association of Chartered Accountants*»

Article 2.—Découle de la modification apportée par le chapitre 89 des Statuts du Canada de 1951.

Texte actuel du passage visé de l'article 1:

«**1.** William H. Cross, . . . comptables pratiquants, et les autres personnes qui seront admises ultérieurement, à quelque époque que ce soit, à entrer dans la corporation, sont constituées en corporation et corps politique sous le nom : «Institut Canadien des Comptables Agréés», ci-après appelée «*l'association*».»

(*b*) to assist and encourage provincial, territorial and affiliated institutes in promoting and developing appropriate and uniform standards of qualification for admission to membership therein and maintaining appropriate standards of professional conduct for all members of the Institute;

(*c*) to establish and improve standards of financial accounting, reporting and auditing;

(*d*) to establish categories of membership, to determine the rights, privileges, terms and conditions applicable to those categories, and to fix the fees, dues and levies in respect of those categories;

(*e*) to grant certificates and to organize and present programs and courses of post-qualification education for members;

(*f*) to promote the knowledge, skill and proficiency of members of the Institute;

(*g*) to conduct, direct or support studies in accounting, auditing and financial matters;

(*h*) to promote and co-ordinate strategic planning for the profession, and to encourage members of the Institute to adapt to changing conditions;

(*i*) to communicate with government, the public, the profession and other interested groups and individuals on national policies, legislation or other matters of concern to members of the Institute or society generally and to do all such things as are calculated to give the public a greater and more general appreciation of the profession of accountancy;

(*j*) to maintain cooperation and liaison with other national and international professional and business organizations, and to promote international harmonization and coordination of accounting and auditing standards; and

(*k*) to do all such other things as are likely to promote the practice, profession and common interests of members of the Institute and to deal with any

a) administrer ses affaires et gérer ses opérations;

b) encourager et aider les ordres ou instituts provinciaux et territoriaux et les ordres ou instituts affiliés à promouvoir et à élaborer des normes appropriées et uniformes d'admission pour leurs membres et à maintenir des normes de conduite professionnelle appropriées pour tous les membres de l'Institut;

c) établir des normes et améliorer les normes existantes, en matière de comptabilité, de présentation et de vérification de l'information financière;

d) établir des catégories de membres, déterminer les droits, privilèges et conditions qui s'y attachent et fixer les cotisations, contributions et autres droits à payer pour chaque catégorie;

e) octroyer des certificats, ainsi qu'organiser et dispenser des programmes et cours de perfectionnement, à l'intention des membres;

f) favoriser le savoir-faire, les connaissances et la compétence chez ses membres;

g) effectuer, diriger et soutenir des études dans les domaines de la comptabilité, de la vérification comptable et des questions financières;

h) promouvoir et coordonner une planification stratégique pour la profession et encourager les membres de l'Institut à s'adapter au changement;

i) entretenir des communications avec les gouvernements, le public, la profession et les autres groupements et personnes intéressés, à propos des politiques ou de la législation nationales, ou d'autres questions d'ordre national, intéressant les membres de l'Institut ou la société en général et faire tout ce qui vise à favoriser une appréciation plus juste et plus générale de la profession comptable par le public;

j) maintenir des liens et collaborer avec d'autres organismes professionnels et commerciaux à l'échelle nationale et internationale et promouvoir la coordi-

Clause 3: This amendment, which is based in part on the present section 2, would renumber section 2 as subsection 2(1) and add subsection 2(2).

Section 2 at present reads as follows:

"**2.** The *objects and powers* of the *Association shall be* to promote by all lawful means the practice of accountancy, *and for the said purposes,—*

(a) to hold such examinations as may be found expedient;

(b) to grant certificates of efficiency to its members;

(c) to establish classes of membership;

(d) to determine the rights, privileges, terms and conditions of said classes."

Article 3. — S'inspire de l'article 2 actuel, rénumérote l'article 2 — qui devient le paragraphe 2(1) — et ajoute un paragraphe 2(2).

Texte actuel de l'article 2.

«**2.** *Les objets et les pouvoirs de l'Association consisteront à avancer* par tous moyens *légitimes*, la pratique de la comptabilité, *et dans ce but, elle pourra* :

(a) Tenir les examens qui seront jugés convenables;

(b) Délivrer des certificats de compétence à ses membres;

(c) Établir des classes parmi ses membres;

(d) Déterminer les droits, privilèges et conditions de ces classes.»

other matter relating to accountancy that is determined by the Institute to have a national aspect."

4. The said Act is further amended by striking out the word "Association" where it occurs in sections 3 to 10 and by substituting therefor the word "Institute".

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Short title

"**11.** This Act may be cited as the *Canadian Institute of Chartered Accountants Act*."

nation et l'harmonisation des normes de comptabilité et de vérification comptable à l'échelle internationale;

k) prendre toutes autres mesures susceptibles de promouvoir la pratique, la profession et les intérêts communs de ses membres et s'occuper de toute autre question relative à la comptabilité dans laquelle l'Institut voit un élément d'intérêt national.»

4. La même loi est modifiée par substitution des mots «l'Institut» aux mots «l'Association» et «l'association», aux articles 3 à 10.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Titre abrégé

«**11.** *Loi sur l'Institut Canadien des Comptables Agréés.*»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 4: This amendment is consequential on the amendments proposed in clauses 1 and 2.

Clause 5: New.

Article 4. — Découle des articles 1 et 2.

Article 5. — Nouveau.

shall matter relating to accountants shall be determined by the Institute in accordance with law.

4. The English text of the Act is amended by striking out the word "Associates" where it occurs in sections 3 to 10 and by substituting therefor the word "Institute".

5. The Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

"11. This Act may be cited as the *Canadian Institute of Chartered Accountants Act*."

[illegible] matière relative aux comptables agréés doit être déterminée par l'Institut en conformité avec la loi.

4. La version anglaise de la loi est modifiée par suppression du mot "Associates" partout où il apparaît aux articles 3 à 10 et par substitution à ce mot du mot "Institute".

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

"11. Loi sur l'Institut Canadien des comptables agréés."

Title change

Printed by the Queen's Printer for Canada
Imprimé par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Disponible auprès du Centre d'édition du gouvernement canadien, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

BILL S-10

An Act respecting the Canadian Institute of Chartered Accountants

AS PASSED BY THE SENATE MAY 8, 1990

and

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MAY 31, 1990, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-10

Loi concernant l'Institut Canadien des Comptables Agréés

ADOPTÉ PAR LE SÉNAT LE 8 MAI 1990

et

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 31 MAI 1990 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

39081

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2e session, 34e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

PROJET DE LOI S-10

An Act respecting the Canadian Institute of Chartered Accountants

Loi concernant l'Institut Canadien des Comptables Agréés

Preamble

WHEREAS The Canadian Institute of Chartered Accountants, a corporation incorporated by chapter 58 of the Statutes of Canada, 1902, has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petitioner;

Préambule

CONSIDÉRANT que l'Institut Canadien des Comptables Agréés, corporation constituée par le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1902, a, par pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

1902, c. 58, 1938, c. 57, 1951, c. 89

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1902, ch. 58, 1938, ch. 57, 1951, ch. 89

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Chapter 58 of the Statutes of Canada, 1902 is amended by repealing the long title thereof and by substituting therefor the following: "An Act Governing the Canadian Institute of Chartered Accountants".

1. Le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1902 est modifié par abrogation de son titre intégral et substitution du suivant: «Loi régissant l'Institut Canadien des Comptables Agréés».

2. Section 1 of the said Act is amended by striking out the word "Association" where it occurs in that section and by substituting therefor the word "Institute".

2. L'article 1 de la même loi est modifié par substitution des mots «l'Institut» aux mots «l'association».

3. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Purpose

"**2.** (1) The purpose of the Institute is to promote by all lawful means the practice of accountancy within Canada.

But

«**2.** (1) L'Institut a pour but de promouvoir, par tous moyens licites, la pratique de la comptabilité au Canada.

Powers

(2) In carrying out its purpose, the Institute has all the powers necessary

(*a*) to administer and manage the affairs and business of the Institute;

Pouvoirs

(2) Pour atteindre son but, l'Institut a tous les pouvoirs nécessaires pour faire ce qui suit :

Explanatory Note for Reprint

The amendment made in a Legislative Committee is indicated by underlining. The Bill as passed by the Senate may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

La modification apportée par un Comité législatif est indiquée par des soulignements. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'adopté par le Sénat.

(*b*) to assist and encourage provincial, territorial and affiliated institutes in promoting and developing appropriate and uniform standards of qualification for admission to membership therein and maintaining appropriate standards of professional conduct for all members of the Institute;

(*c*) to create and improve standards of financial accounting, reporting and auditing for the members of the Institute, which standards may be used by any other person or body;

(*d*) to establish categories of membership, to determine the rights, privileges, terms and conditions applicable to those categories, and to fix the fees, dues and levies in respect of those categories;

(*e*) to grant certificates and to organize and present programs and courses of post-qualification education for members;

(*f*) to promote the knowledge, skill and proficiency of members of the Institute;

(*g*) to conduct, direct or support studies in accounting, auditing and financial matters;

(*h*) to promote and co-ordinate strategic planning for the members of the Institute, and to encourage those members to adapt to changing conditions;

(*i*) to communicate with government, the public, the profession and other interested groups and individuals on national policies, legislation or other matters of concern to members of the Institute or society generally and to do all such things as are calculated to give the public a greater and more general appreciation of the profession of accountancy;

(*j*) to maintain cooperation and liaison with other national and international professional and business organizations, and to promote international harmonization and coordination of accounting and auditing standards; and

(*k*) to do all such other things as are likely to promote the practice, profes-

a) administrer ses affaires et gérer ses opérations;

b) encourager et aider les ordres ou instituts provinciaux et territoriaux et les ordres ou instituts affiliés à promouvoir et à élaborer des normes appropriées et uniformes d'admission pour leurs membres et à maintenir des normes de conduite professionnelle appropriées pour tous les membres de l'Institut;

c) élaborer des normes et améliorer les normes existantes, en matière de comptabilité, de présentation et de vérification de l'information financière, pour ses membres, ces normes pouvant être utilisées également par tout autre organisme ou personne;

d) établir des catégories de membres, déterminer les droits, privilèges et conditions qui s'y attachent et fixer les cotisations, contributions et autres droits à payer pour chaque catégorie;

e) octroyer des certificats, ainsi qu'organiser et dispenser des programmes et cours de perfectionnement, à l'intention des membres;

f) favoriser le savoir-faire, les connaissances et la compétence chez ses membres;

g) effectuer, diriger et soutenir des études dans les domaines de la comptabilité, de la vérification comptable et des questions financières;

h) promouvoir et coordonner une planification stratégique pour les membres de l'Institut et encourager ceux-ci à s'adapter au changement;

i) entretenir des communications avec les gouvernements, le public, la profession et les autres groupements et personnes intéressés, à propos des politiques ou de la législation nationales, ou d'autres questions d'ordre national, intéressant les membres de l'Institut ou la société en général et faire tout ce qui vise à favoriser une appréciation plus juste et plus générale de la profession comptable par le public;

sion and common interests of members of the Institute and to deal with any other matter relating to accountancy that is determined by the Institute to have a national aspect." 5

j) maintenir des liens et collaborer avec d'autres organismes professionnels et commerciaux à l'échelle nationale et internationale et promouvoir la coordination et l'harmonisation des normes de comptabilité et de vérification comptable à l'échelle internationale; 5

k) prendre toutes autres mesures susceptibles de promouvoir la pratique, la profession et les intérêts communs de ses membres et s'occuper de toute autre question relative à la comptabilité dans laquelle l'Institut voit un élément d'intérêt national.» 10

4. The said Act is further amended by striking out the word "Association" where it occurs in sections 3 to 10 and by substituting therefor the word "Institute".

4. La même loi est modifiée par substitution des mots «l'Institut» aux mots «l'Association» et «l'association», aux articles 3 à 10. 15

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section: 10

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Short title

"**11.** This Act may be cited as the *Canadian Institute of Chartered Accountants Act*." 15

«**11.** *Loi sur l'Institut Canadien des Comptables Agréés*.» 20 Titre abrégé

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-11

PROJET DE LOI S-11

An Act to restructure the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America under the name of the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada

Loi restructurant le Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique sous le nom de Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada

First reading, December 13, 1989

Première lecture, le 13 décembre 1989

THE HONOURABLE SENATOR MACQUARRIE

L'HONORABLE SÉNATEUR MACQUARRIE

39047

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-11

PROJET DE LOI S-11

An Act to restructure the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America under the name of the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada

Loi restructurant le Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique sous le nom de Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada

Preamble

WHEREAS the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America has, by its petition, represented that

(*a*) the Synod, having its head office in the city of Kitchener, in the Province of Ontario, was incorporated by an Act of the Parliament of Canada, being chapter 32 of the Statutes of Canada, 1885, entitled "An Act to incorporate the Synod of the Evangelical Lutheran Church of Canada";

(*b*) the name of the Synod was changed to the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America by chapter 64 of the Statutes of Canada, 1963;

(*c*) the said chapter 32 was further amended by chapter 13 of the Statutes of Canada, 1974; and

(*d*) the Synod is affiliated with the Evangelical Lutheran Church in Canada, as continued by chapter 55 of the Statutes of Canada, 1985, and, with the consent of that Church, wishes to change its name to reflect that affiliation and to repeal and replace the original Act, as amended, under which it carries on its affairs;

AND WHEREAS the petitioner has, by its petition, prayed that it be enacted as

Préambule

CONSIDÉRANT que le Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique a, dans sa pétition, exposé:

a) que le Synode, dont le siège social se trouve en la ville de Kitchener, dans la province d'Ontario, a été constitué en corporation par une loi du Parlement du Canada, soit le chapitre 32 des Statuts du Canada de 1885, intitulé «Acte constituant en corporation le Synode de l'Église Évangélique Luthérienne du Canada»;

b) que le nom du Synode a été remplacé par celui de «Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique» par le chapitre 64 des Statuts du Canada de 1963;

c) que ledit chapitre 32 a été modifié de nouveau par le chapitre 13 des Statuts du Canada de 1974;

d) que le Synode est affilié à l'Église évangélique luthérienne au Canada, telle qu'elle résulte de sa continuation par le chapitre 55 des Statuts du Canada de 1985, et souhaite, avec le consentement de cette Église, changer de nom pour rendre compte de cette affiliation, ainsi que faire abroger et remplacer la loi initiale au titre de laquelle il exerce ses activités, telle que modifiée;

ET CONSIDÉRANT que le pétitionnaire a sollicité dans sa pétition l'adoption de la

hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petitioners;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada Act.

RECONSTITUTION

2. (1) The Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America is hereby reconstituted and continued as a corporation without share capital, under the name of the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada, herein referred to as the "Corporation".

OBJECTS, CAPACITY AND POWERS

3. The objects of the Corporation are to promote the religious, charitable, social and educational interests of its members.

4. (1) The Corporation shall carry on its activities without pecuniary gain to its members.

(2) No income or other property, real or personal, of the Corporation shall be payable to, or otherwise available for the personal benefit of, any member of the Corporation.

5. (1) The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Corporation may create debt obligations, including bonds, debentures, notes or other securities, secured or unsecured, and deal in those debt obligations, whether by way of pledge, sale, purchase or otherwise.

(3) In order to secure any liability of the Corporation, including any debt obligation referred to in subsection (2), the Corporation may charge its property, real or personal, mortgage or pledge its property, or make any other disposition of its property, or any part thereof, that it is expedient to grant the prayer of the petitioners.

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada Act.

RECONSTITUTION

2. (1) The Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America is hereby reconstituted and continued as a corporation without share capital, under the name of the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada, herein referred to as the "Corporation".

OBJECTS, CAPACITY AND POWERS

3. The objects of the Corporation are to promote the religious, charitable, social and educational interests of its members.

4. (1) The Corporation shall carry on its activities without pecuniary gain to its members.

(2) No income or other property, real or personal, of the Corporation shall be payable to, or otherwise available for the personal benefit of, any member of the Corporation.

5. (1) The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Corporation may create debt obligations, including bonds, debentures, notes or other securities, secured or unsecured, and deal in those debt obligations, whether by way of pledge, sale, purchase or otherwise.

(3) In order to secure any liability of the Corporation, including any debt obligation referred to in subsection (2), the Corporation may charge its property, real or personal, mortgage or pledge its property, or make any other disposition of its property, or any part thereof, that it is expedient to grant the prayer of the petitioners;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada.

RECONSTITUTION

2. (1) Le Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique est réorganisé et continué sous forme de corporation sans capital-actions sous le nom de Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada, ci-après appelé la «Corporation».

BUTS, CAPACITÉ ET POUVOIRS

3. La Corporation a pour buts de servir les intérêts religieux, charitables, sociaux et éducationnels de ses membres.

4. (1) Les activités de la Corporation ne doivent apporter à ses membres aucun avantage pécuniaire.

(2) Aucun revenu ou autre bien mobilier ou immobilier de la Corporation ne peut faire l'objet d'un paiement à l'un de ses membres ni autrement servir au profit personnel d'un de ses membres.

5. (1) La Corporation a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

(2) Sans préjudice du caractère général du paragraphe (1), la Corporation peut émettre des titres de créance, notamment des bons, obligations, billets ou autres titres, garantis ou non, et gager, vendre ou acheter ces titres ou autrement en disposer.

(3) La Corporation peut, aux fins de garantir un élément de son passif, notamment un titre de créance visé au paragraphe (2), hypothéquer, mettre en gage ou

hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petitioner;

mesure législative suivante et qu'il y a eu lieu d'accéder à cette demande;

1885, c. 32; 1963, c. 64; 1974, c. 13; 1985, c. 55

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1885, ch. 32; 1963, ch. 64; 1974, ch. 13; 1985, ch. 55

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada.*

RECONSTITUTION

Reconstitution 1885, c. 32

2. (1) The Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America is hereby restructured and continued as a corporation without share capital, under the name of the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada, herein referred to as the "Corporation".

RECONSTITUTION

Reconstitution 1885, ch. 32

2. (1) Le Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique est restructuré et continué sous forme de corporation sans capital-actions, sous le nom de Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada, ci-après appelé «la Corporation».

OBJECTS, CAPACITY AND POWERS

Objects

3. The objects of the Corporation are to promote the religious, charitable, social and educational interests of its members.

BUTS, CAPACITÉ ET POUVOIRS

Buts

3. La Corporation a pour buts de servir les intérêts religieux, charitables, sociaux et éducationnels de ses membres.

Non-profit corporation

4. (1) The Corporation shall carry on its activities without pecuniary gain to its members.

Corporation sans but lucratif

4. (1) Les activités de la Corporation ne doivent apporter à ses membres aucun avantage pécuniaire.

Idem

(2) No income or other property, real or personal, of the Corporation shall be payable to, or otherwise available for the personal benefit of, any member of the Corporation.

Idem

(2) Aucun revenu ou autre bien mobilier ou immobilier de la Corporation ne peut faire l'objet d'un paiement à l'un de ses membres ni autrement servir au profit personnel d'un de ses membres.

Capacity and powers

5. (1) The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacité et pouvoirs

5. (1) La Corporation a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Idem

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Corporation may create debt obligations, including bonds, debentures, notes or other securities, secured or unsecured, and deal in those debt obligations, whether by way of pledge, sale, purchase or otherwise.

Idem

(2) Sans préjudice du caractère général du paragraphe (1), la Corporation peut émettre des titres de créance, notamment des bons, obligations, billets ou autres titres, garantis ou non, et gager, vendre ou acheter ces titres de créance ou autrement en disposer.

Idem

(3) In order to secure any liability of the Corporation, including any debt obligation referred to in subsection (2), the Corporation may charge its property, real or personal,

Idem

(3) La Corporation peut, aux fins de garantir un élément de son passif, notamment un titre de créance visé au paragraphe (2), hypothéquer, nantir, mettre en gage ou

present or future, by mortgage, pledge or otherwise.

autrement grever ses biens mobiliers ou immobiliers présents ou futurs.

MEMBERSHIP AND MANAGEMENT

MEMBRES ET ADMINISTRATION

Membership

6. (1) The conditions for membership in the Corporation shall, subject to subsection (2), be determined in accordance with the by-laws.

Membres

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les conditions d'appartenance à la Corporation sont déterminées conformément à ses règlements.

Idem

(2) Adherence to the articles of religion of the Evangelical Lutheran Church in Canada is a continuing requirement for membership in the Corporation.

Idem

(2) L'adhésion aux articles de religion de l'Église évangélique luthérienne au Canada est une condition permanente d'appartenance à la Corporation.

Governing body

7. (1) The governing body of the Corporation is a synod of the voting members and delegates of members of the Corporation.

Organisme directeur

7. (1) L'organisme directeur de la Corporation consiste dans un synode auquel assistent les membres et délégués de membres votants de la Corporation.

Frequency of synods

(2) A synod shall be convened and held at such intervals as are specified in the by-laws but not less frequently than once every three years.

Périodicité des synodes

(2) Les synodes sont convoqués et tenus aux intervalles fixés par règlement de la Corporation, et dans tous les cas au moins tous les trois ans.

Synod Council

8. (1) Subject to any by-laws, resolutions or directives made or adopted at a synod, the activities and affairs of the Corporation shall be managed by a Synod Council composed of not less than four and not more than twenty directors.

Conseil du Synode

8. (1) Sous réserve des règlements, résolutions ou directives pris ou adoptés au cours des synodes, les activités et les affaires de la Corporation sont gérées par un Conseil du Synode composé de quatre à vingt administrateurs.

Directors

(2) Subject to subsection 13(3), the directors shall be chosen, in accordance with the by-laws, not less often than once every three years, by the members and delegates of members present at a synod of the Corporation.

Administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe 13(3), les administrateurs sont choisis conformément aux règlements de la Corporation, au moins tous les trois ans, par les membres et délégués de membres présents à un synode de la Corporation.

BY-LAWS

RÈGLEMENTS

Power to make by-laws

9. (1) The directors may, by resolution, make by-laws

(*a*) setting out, subject to subsection 6(2), the conditions for membership in the Corporation;

(*b*) providing for membership on, and removal from, the Synod Council;

(*c*) determining the place within Canada of the head office of the Corporation;

(*d*) providing for a corporate seal;

(*e*) providing for the establishment of special boards or committees and defining the powers of such boards and committees;

Pouvoir de prendre des règlements

9. (1) Les administrateurs peuvent, par règlement adopté par voie de résolution:

a) déterminer, sous réserve du paragraphe 6(2), les conditions d'appartenance à la Corporation;

b) régir la composition et l'élection du Conseil du Synode et la destitution de ses membres;

c) déterminer l'endroit du Canada où sera situé le siège social de la Corporation;

d) doter la Corporation d'un sceau officiel;

e) prévoir la constitution de conseils ou comités spéciaux et définir leurs pouvoirs;

(*i*) providing subject to subsection (2), for the convening of a synod, and providing for the calling of regular or special meetings of members and delegates of members of the Synod Council or of any special boards or committees of a synod, the Synod Council, members or delegates, and fixing the quorums and establishing the procedures for synods and for meetings of the Synod Council, boards and committees;

(*j*) providing for the voting rights of members at a synod and in elections of delegates of members to a synod;

(*k*) providing for the appointment of officers of the Corporation, their titles, duties, remuneration, if any, and removal;

(*l*) providing for a fiscal year and for the appointment of an auditor to audit the accounts of the Corporation annually;

(*m*) providing for the certification of documents issued by or on behalf of the Corporation; and

(*n*) regulating, in any other way, the activities and affairs of the Corporation.

(2) The directors shall confirm by-laws made under subsection (1) at the next meeting of the Corporation at which members may, by resolution, confirm, reject or amend the by-law.

(3) A by-law is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the members under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(4) If a by-law is rejected by the members, or if the directors do not submit a by-law to the members as required under subsection (2), the by-law ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having sub-

j) régler, sous réserve du paragraphe (2), la convocation des synodes, régler la convocation des assemblées ordinaires ou spéciales des membres et des délégués de membres du Conseil du Synode ou de tous conseils, ou comités spéciaux des synodes, du Conseil du Synode, des membres ou des délégués, fixer les quorums et arrêter la procédure des synodes et des assemblées du Conseil du Synode et des divers conseils et comités;

k) déterminer les droits de vote des membres aux synodes et aux élections des délégués des membres devant participer à un synode;

l) régler la nomination des dirigeants de la Corporation, leurs titres et fonctions, leur rémunération, le cas échéant, et leur destitution;

m) arrêter un exercice financier et prévoir la nomination d'un vérificateur chargé de la vérification annuelle des comptes de la Corporation;

n) prévoir l'authentification des documents délivrés par la Corporation ou pour son compte;

o) régir à tout autre égard l'activité et les affaires de la Corporation.

(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures réglementaires prises en vertu du paragraphe (1), dès le synode suivant, aux membres de la Corporation, qui peuvent, par résolution, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les membres, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).

(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les membres ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs visant essentiellement le

(*f*) providing, subject to subsection 7(2), for the convening of a synod, and providing for the calling of regular or special meetings of members and delegates of members of the Synod Council or of any special boards or committees of a synod, the Synod Council, members or delegates, and fixing the quorums and establishing the procedures for synods and for meetings of the Synod Council, boards and committees;

(*g*) providing for the voting rights of members at a synod and in elections of delegates of members to a synod;

(*h*) providing for the appointment of officers of the Corporation, their titles, duties, remuneration, if any, and removal;

(*i*) providing for a fiscal year and for the appointment of an auditor to audit the accounts of the Corporation annually;

(*j*) providing for the certification of documents issued by or on behalf of the Corporation; and

(*k*) regulating, in any other way, the activities and affairs of the Corporation.

f) régler, sous réserve du paragraphe 7(2), la convocation des synodes, régler la convocation des assemblées ordinaires ou spéciales des membres et des délégués de membres du Conseil du Synode ou de tous conseils ou comités spéciaux des synodes, du Conseil du Synode, de membres ou de délégués, fixer les quorums et arrêter la procédure des synodes et des assemblées du Conseil du Synode et des divers conseils et comités;

g) déterminer les droits de vote des membres dans les synodes et aux élections des délégués de membres devant participer à un synode;

h) régler la nomination des dirigeants de la Corporation, leurs titres et fonctions, leur rémunération, le cas échéant, et leur destitution;

i) arrêter un exercice financier et prévoir la nomination d'un vérificateur chargé de la vérification annuelle des comptes de la Corporation;

j) prévoir l'authentification des documents délivrés par la Corporation ou pour son compte;

k) régir à tout autre égard l'activité et les affaires de la Corporation.

Members approval

(2) The directors shall submit a by-law made under subsection (1) to the members of the Corporation at the next synod, and the members may, by resolution, confirm, reject or amend the by-law.

Approbation des membres

(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures réglementaires prises en vertu du paragraphe (1), dès le synode suivant, aux membres de la Corporation, qui peuvent, par résolution, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

Effective date

(3) A by-law is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the members under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet

(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les membres, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).

Idem

(4) If a by-law is rejected by the members, or if the directors do not submit a by-law to the members as required under subsection (2), the by-law ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having sub-

Idem

(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les membres ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs visant essentiellement le

statutorily for some purpose or effect respective until it is proof or conferred or intended by the minutes.

(3) The power to make by-laws contained under subsection (1) includes the power, exercisable in the manner, and subject to the conditions, if any, prescribed in the by-laws, to repeal, amend or vary the by-laws and make others.

BOOKS

10. (1) The Corporation shall prepare and maintain records containing

(a) this Act and all amendments thereto;

(b) the by-laws and all amendments thereto;

(c) minutes of meetings and resolutions of members; and

(d) lists of current members.

(2) In addition to the records described in subsection (1), the Corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committees thereof.

(3) The records described in subsection (2) shall be kept at the head office of the Corporation or at such other place in Canada as may be designated by the directors and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

11. A member of the Corporation may examine the records referred to in subsection 10(1) during normal business hours and is entitled, upon request, to a copy of any such record free of charge.

12. Notwithstanding section 158 of the Canada Corporations Act, section 102 of that Act does not apply to the Corporation.

TRANSITION

13. (1) The Corporation is, for all purposes, a continuation of the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America.

(2) Every person who, immediately prior to the coming into force of this Act, was a member of the Eastern Canada Synod of the

synode lui ou tout autre en vigueur ou qui a fait l'objet d'une modification par les membres.

(3) Le pouvoir de prendre des règlements prévu au paragraphe (1) comprend celui de les abroger, modifier ou remplacer de la même manière, sous les mêmes conditions et sans préjudice du pouvoir de prendre de nouveaux règlements.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES LIVRES

10. (1) La Corporation tient des livres où figurent :

a) le présent Acte et ses modifications;

b) les règlements de la Corporation et leurs modifications;

c) les procès-verbaux des assemblées des membres;

d) les listes à jour des membres.

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la Corporation tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux des assemblées et les résolutions du Conseil de Synode et de ses comités.

(3) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la Corporation ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs, qui peuvent les consulter à tout moment opportun.

11. Les membres de la Corporation peuvent consulter les livres visés au paragraphe 10(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et il leur est loisible d'en obtenir copie gratuitement, sur demande.

12. Par dérogation à l'article 158 de la Loi sur les corporations canadiennes, l'article 102 de cette loi ne s'applique pas à la Corporation.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13. (1) La Corporation prend, à toutes fins, la suite du Synode de l'Est du Canada de l'Église Lutherienne d'Amérique.

(2) Sont membres de la Corporation à l'entrée en vigueur de la présente loi les personnes qui étaient jusqu'alors membres du

stantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the members.

même but ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les membres.

Interpretation

(5) The power to make by-laws conferred under subsection (1) includes the power, exercisable in the same manner, and subject to the same consent and conditions, to repeal, amend or vary the by-laws and make others.

(5) Le pouvoir de prendre des règlements prévu au paragraphe (1) comprend aussi celui de les abroger, modifier ou remplacer, de la même manière, sous les mêmes conditions et sous réserve du même consentement.

Interprétation du pouvoir réglementaire

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Corporate records

10. (1) The Corporation shall prepare and maintain records containing

(*a*) this Act and all amendments thereto;

(*b*) the by-laws and all amendments thereto;

(*c*) minutes of meetings and resolutions of members; and

(*d*) lists of current members.

10. (1) La Corporation tient des livres où figurent:

a) la présente loi et ses modifications;

b) les règlements de la Corporation et leurs modifications;

c) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des membres;

d) les listes à jour des membres.

Livres de la Corporation

Directors records

(2) In addition to the records described in subsection (1), the Corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la Corporation tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux des assemblées et les résolutions du Conseil du Synode et de ses comités.

Livres du Conseil

Place of directors records

(3) The records described in subsection (2) shall be kept at the head office of the Corporation or at such other place in Canada as may be designated by the directors and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

(3) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la Corporation ou en tout endroit du Canada désigné par les administrateurs, qui peuvent les consulter à tout moment opportun.

Lieu de conservation

Access to records

11. A member of the Corporation may examine the records referred to in subsection 10(1) during normal business hours and is entitled, upon request, to a copy of any such record free of charge.

11. Les membres de la Corporation peuvent consulter les livres visés au paragraphe 10(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et ils ont le droit d'en obtenir copie gratuitement, sur demande.

Consultation

Canada Corporations Act

12. Notwithstanding section 158 of the *Canada Corporations Act*, section 102 of that Act does not apply to the Corporation.

12. Par dérogation à l'article 158 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, l'article 102 de cette loi ne s'applique pas à la Corporation.

Loi sur les corporations canadiennes

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation

13. (1) The Corporation is, for all purposes, a continuation of the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America.

13. (1) La Corporation prend, à toutes fins, la suite du Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique.

Continuité

Membership

(2) Every person who, immediately prior to the coming into force of this Act, was a member of the Eastern Canada Synod of the

(2) Sont membres de la Corporation à l'entrée en vigueur de la présente loi les personnes qui étaient jusqu'alors membres du

Membres

Lutheran Church in America becomes, on the day this Act comes into force, a member of the Corporation.

(3) Every person who, immediately prior to the coming into force of this Act, was a director of the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America becomes, on the day this Act comes into force, a director of the Corporation until other directors are elected in their stead in accordance with the by-laws.

(4) Without limiting the generality of subsection (1), every regulation or disposition of property by the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America prior to the coming into force of this Act is deemed to be an acquisition or disposition of property by the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada under the authority of this Act and all the property, rights and obligations of the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America that exists immediately prior to the coming into force of this Act are, by this Act, vested in the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada.

(5) Any reference in any contract, instrument, proceeding or document to the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America, shall in every case, unless the context otherwise requires, be deemed to be a reference to the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada.

PART II

11. An Act to incorporate the Synod of the Evangelical Lutheran Church of Canada, chapter 32 of the Statutes of Canada, 1885, An Act respecting the Evangelical Lutheran Synod of Canada, chapter 64 of the Statutes of Canada, 1903, and An Act respecting the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1974, are repealed.

Synode de l'Église évangélique luthérienne du Canada

(3) Sont administrateurs de la Société, à l'entrée en vigueur de la présente loi, les administrateurs du Synode de l'Est du Canada de l'Église luthérienne d'Amérique qui étaient en fonction juste avant l'élection de leurs remplaçants en application du règlement de la Société.

(4) Sans préjudice du caractère général du paragraphe (1), toute réglementation ou disposition de biens faite par le Synode de l'Est du Canada de l'Église luthérienne d'Amérique avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée avoir été faite par le Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada sous la régime de la présente loi et les biens, droits et obligations du Synode de l'Est du Canada de l'Église luthérienne d'Amérique existants l'entrée en vigueur de la présente loi sont, par l'effet de celle-ci, dévolus au Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada.

(5) Dans les documents, contrats, actes ou procédures, toute mention du Synode de l'Est du Canada de l'Église luthérienne d'Amérique est, sauf indication contraire du contexte, réputée remplacée par celle du Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada.

ABROGATION

11. Sont abrogés l'Acte constituant en corporation le Synode de l'Église évangélique luthérienne du Canada, chapitre 32 des Statuts du Canada de 1885, la Loi concernant le Synode de l'Église évangélique luthérienne du Canada, chapitre 64 des Statuts du Canada de 1903, et la Loi concernant le Synode de l'Est du Canada de l'Église luthérienne d'Amérique, chapitre 13 des Statuts du Canada de 1974.

Lutheran Church in America becomes, on the day this Act comes into force, a member of the Corporation.

Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique.

Directors

(3) Every person who, immediately prior to the coming into force of this Act, was a director of the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America becomes, on the day this Act comes into force, a director of the Corporation until other directors are elected in their stead in accordance with the by-laws.

Administrateurs

(3) Sont administrateurs du Synode à l'entrée en vigueur de la présente loi les personnes qui étaient jusqu'alors administrateurs du Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique; ces administrateurs restent en fonction jusqu'à l'élection de leurs remplaçants conformément aux règlements de la Corporation.

Property and rights reserved

(4) Without limiting the generality of subsection (1), any acquisition or disposition of property by the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America prior to the coming into force of this Act is deemed to be an acquisition or disposition of property by the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada under the authority of this Act and all the property, rights and obligations of the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America that existed immediately prior to the coming into force of this Act are, by this Act, vested in the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada.

Réserve des biens et droits

(4) Sans préjudice du caractère général du paragraphe (1), toute acquisition ou disposition de biens faite par le Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée avoir été faite par le Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada sous le régime de la présente loi et tous les biens, droits et obligations du Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique existants à l'entrée en vigueur de la présente loi sont, par l'effet de celle-ci, dévolus au Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada.

References to former name

(5) A reference in any contract, instrument, proceeding or document to the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America, shall in every case, unless the context otherwise requires, be deemed to be a reference to the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada.

Mention de l'ancien nom

(5) Dans les documents, contrats, actes ou procédures, toute mention du Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique est, sauf indication contraire du contexte, réputée remplacée par celle du Synode de l'Est de l'Église évangélique luthérienne au Canada.

REPEAL

1885, c. 32; 1963, c. 64; 1974, c. 13

14. An Act to incorporate the Synod of the Evangelical Lutheran Church of Canada, chapter 32 of the Statutes of Canada, 1885, An Act respecting the Evangelical Lutheran Synod of Canada, chapter 64 of the Statutes of Canada, 1963, and An Act respecting the Eastern Canada Synod of the Lutheran Church in America, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1974, are repealed.

ABROGATION

1885, ch. 32; 1963, ch. 64; 1974, ch. 13

14. Sont abrogés l'Acte constituant en corporation le Synode de l'Église Évangélique Luthérienne du Canada, chapitre 32 des Statuts du Canada de 1885, la Loi concernant le Synode de l'Église Évangélique Luthérienne du Canada, chapitre 64 des Statuts du Canada de 1963, et la Loi concernant le Synode de l'Est du Canada de l'Église Luthérienne d'Amérique, chapitre 13 des Statuts du Canada de 1974.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-12

PROJET DE LOI S-12

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

First reading, December 15, 1989

Première lecture le 15 décembre 1989

THE HONOURABLE SENATOR MACEACHEN, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MACEACHEN, C.P.

39049

2nd Session, 34th Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

2e session, 34e législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-12

PROJET DE LOI S-12

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

R.S., c. U-I; R.S., c. 26 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 4, 46, 51, 53 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. U-I; L.R., ch. 26 (1e suppl.); ch. 5, 43 (2e suppl.); ch. 14, 36, 38 (3e suppl.); ch. 1, 4, 46, 51, 53 (4e suppl.)

R.S., c. 36 (3rd Supp.), s. 1(1)

1. All that portion of subsection 6(6) of the *Unemployment Insurance Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. Le passage du paragraphe 6(6) de la *Loi sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 36 (3e suppl.), art. 1(2)

Qualifying weeks

"(6) During the period that begins on December 4, 1977 and ends on January 6, 1991, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and"

«(6) Pendant la période qui commence le 4 décembre 1977 et se termine le 6 janvier 1991, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable, et»

Semaines de référence

No charge on U.I. account

2. (1) Section 117 of the *Unemployment Insurance Act* does not apply in respect of such additional amounts as are required to be paid as or on account of benefits resulting from the enactment of this Act.

2. (1) L'article 117 de la *Loi sur l'assurance-chômage* ne s'applique pas en ce qui concerne les sommes additionnelles qui doivent être versées au titre des prestations résultant de la mise en vigueur de la présente loi.

Non-application de l'article 117

Separate appropriation

(2) The amounts referred to in subsection (1) shall be provided out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Unemployment Insurance Account.

(2) Les sommes visées au paragraphe (1) sont payées sur le Trésor et débitées au Compte d'assurance-chômage.

Crédit distinct

Explanatory Notes

Clause 1: (1) This amendment would extend to January 6, 1991 the period provided for by subsection 6(6) by substituting the underlined year "1991" for the year "1990".

Clause 2: (1) The purpose of this provision is to prevent an infringement of the privilege of the House of Commons in respect of the introduction of bills that involve the appropriation of public funds. Without this provision, section 117 of the *Unemployment Insurance Act* would automatically apply in respect of any additional benefits resulting from the enactment of clause 1.

The relevant portion of section 117 of the *Unemployment Insurance Act* reads as follows:

"**117.** (1) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Unemployment Insurance Account

(*a*) all amounts paid as or on account of benefits under this Act; and

(*b*) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed."

(2) This provision is printed in italics to indicate that it is to be removed when the bill is considered in committee. The italics also indicate that, if the bill is later passed by the Senate and sent to the House of Commons, the italicized words are not to be considered as part of the bill.

Notes explicatives

Article 1, (1). — Cette modification prolonge jusqu'au 6 janvier 1991 la période prévue au paragraphe 6(6).

Article 2, (1). — Disposition ayant pour but d'éviter de porter atteinte au privilège de la Chambre des communes relatif à la présentation des projets de loi qui comportent l'affectation de fonds publics. En l'absence d'une telle disposition, l'article 117 de la *Loi sur l'assurance-chômage* s'appliquerait automatiquement en ce qui concerne les prestations supplémentaires résultant de l'entrée en vigueur de l'article 1.

Textes du passage visé de l'article 117 de la *Loi sur l'assurance-chômage*:

«**117.** (1) Sont payés sur le Trésor et débités au Compte d'assurance-chômage :

a) toutes les sommes versées au titre des prestations en vertu de la présente loi;

b) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements.»

(*2*) Cette disposition est imprimée en italique pour indiquer qu'elle devra être écartée lorsque le projet de loi sera étudié en comité. Les italiques indiquent également que si le projet de loi est adopté par le Sénat et envoyé à la Chambre des communes, les mots en italique ne devront pas être considérés comme faisant partie du projet de loi.

Coming into force

3. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 4, 1990.

3. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 4 janvier 1990.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

PROJET DE LOI S-13

An Act to amend an Act to incorporate the Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada

Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada

First reading, January 24, 1990

Première lecture, le 24 janvier 1990

THE HONOURABLE SENATOR HASTINGS

L'HONORABLE SÉNATEUR HASTINGS

39069

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2e session, 34e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

PROJET DE LOI S-13

An Act to amend an Act to incorporate the Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada

Loi modifiant la loi constituant en corporation l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada

Preamble

WHEREAS the corporation, known as "The Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada" and incorporated by chapter 98 of the Statutes of Canada, 1929 (hereinafter referred to as the "said Act"), has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petitioner;

Préambule

CONSIDÉRANT que la corporation appelée «Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada», constituée en corporation par le chapitre 98 des Statuts du Canada de 1929 (ci-après appelé «ladite loi»), a sollicité dans sa pétition l'adoption de la mesure suivante et qu'il y a lieu d'accéder à cette demande;

1929, c. 98

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1929, ch. 98

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Change of corporate name

1. (1) The name of the Corporation known as the "Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada" is hereby changed to the "Ukrainian Orthodox Church of Canada".

Changement de nom

1. (1) Le nom de la corporation appelée «Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada» est remplacé par celui d'«Église ukrainienne orthodoxe du Canada».

Existing rights not affected

(2) The change of its name does not in any way impair, alter or affect

(*a*) the rights or liabilities of the Corporation;

(*b*) any bequest, gift or donation made to the Corporation, whether under its original or its new name; or

(*c*) any suit or proceeding now pending or judgment existing either by or in favour of or against the Corporation, which, notwithstanding the change of name, may be enforced and continued as if subsection (1) had not been enacted.

Les droits existants ne sont pas touchés

(2) Le changement de nom n'a pas pour effet de porter atteinte :

a) aux droits et charges de la Corporation;

b) aux legs ou donations faits à la Corporation sous son nom originel ou sous son nouveau nom;

c) aux actions ou procédures actuellement pendantes ou jugements existants, du chef ou en faveur de la Corporation ou contre celle-ci, lesquels peuvent, nonobstant le changement de nom, être exécutés et continués comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would change the name of the Corporation and at the same time ensure that existing rights and liabilities are not thereby affected.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Modification du nom de la Corporation et garantie que le changement de nom n'aura pas pour effet de porter atteinte aux droits et obligations existants.

Name of religious denomination

2. A reference in the said Act to the religious denomination at one time known in Canada as the Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada shall, for the purposes of that Act, be deemed, after the commencement of this Act, to be a reference to the Ukrainian Orthodox Church of Canada however subsequently denominated in Canada.

Nom de la confession religieuse

2. Dans ladite loi, les mentions de la confession religieuse appelée au Canada, à une époque, «Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada» sont réputées remplacées pour l'application de cette loi, après l'entrée en vigueur de la présente loi, par celle de l'Église ukrainienne orthodoxe du Canada, quel que soit le nom porté par elle ultérieurement au Canada.

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

"member"

Other expressions

"**5.** In this Act,

(*a*) the expression "member" means any person who, from time to time in accordance with the by-laws of the Corporation, is a member of the Corporation;

(*b*) the expressions "congregation", "mission" and "parish" have the meanings assigned to them under the by-laws of the Corporation."

Définitions

«membre»

Autres expressions

«**5.** Pour l'application de la présente loi :

a) «membre» désigne toute personne qui, au moment considéré, est membre de la Corporation suivant les règlements de celle-ci;

b) les expressions «congrégation», «mission» et «paroisse» ont le sens que leur attribuent les règlements de la Corporation.»

Sections 7 and 8 repealed

4. Sections 7 and 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Abrogation des articles 7 et 8

4. Les articles 7 et 8 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

General Council

"**7.** (1) A General Council of the Corporation shall be convened and held at such intervals as are prescribed by the by-laws of the Corporation but no less frequently than once every five years.

Conseil général

«**7.** (1) Il est convoqué et tenu un conseil général de la Corporation aux intervalles fixés par les règlements de celle-ci, mais dans tous les cas au moins tous les cinq ans.

Eligibility to attend General Council

(2) All persons who, in accordance with the by-laws of the Corporation, are elected or appointed to attend a General Council of the Corporation as a delegate, and such deacons, priests and bishops of the church as the by-laws of the Corporation prescribe, may attend the General Council and vote thereat or otherwise take part in its proceedings.

Admissibilité aux conseils généraux

(2) Peuvent assister au conseil général et participer à ses délibérations, et notamment y voter, toutes les personnes élues ou désignées conformément aux règlements de la Corporation pour y assister en qualité de délégués, ainsi que les diacres, prêtres et évêques de l'Église qui y sont autorisés par ces règlements.

Consistory

8. (1) Subject to the by-laws of the Corporation and to such resolutions and directives as are made from time to time by the General Council of the Corporation, the affairs of the Corporation shall be managed by a board of not less than eighteen members, to be known as the Consistory.

Consistoire

8. (1) Sous réserve des règlements de la Corporation et des résolutions et directives du conseil général de la Corporation, les affaires de celle-ci sont gérées par un bureau, appelé «consistoire», comprenant au moins dix-huit membres.

Members of Consistory

(2) The members of the Consistory shall be elected or appointed in such manner

Membres du consistoire

(2) Les membres du consistoire sont élus ou désignés de la manière et aux moments

Clause 2: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 1.

Article 2. — Découle de l'article 1.

Clause 3: This amendment would modify the definitions in section 5 of the Corporation's charter and allow the Corporation to make its own rules for membership.

Section 5 at present reads as follows:

"**5.** *In this Act, unless the context otherwise requires, the expression,—*

(a) "a member" means any person who adheres to the faith, dogma and rite of the Ukrainian Greek Orthodox Church, and who submits to the rules and regulations of the Corporation;

(b) "a congregation" means a group of members of the Corporation who already have organized and built a church which is officiated by a regular priest of the said Ukrainian Greek Orthodox Church;

(c) "a mission" means a group of members of the said church who have declared themselves of the faith and dogma of the Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada, and who are in the process of formation of a congregation and have no church building;

(d) "a parish" means a congregation or a group of congregations or missions officiated by one priest of the said Church."

Article 3. — Modification des définitions de l'article 5 de la loi régissant la Corporation et habilitation de la Corporation à établir ses propres règles d'appartenance.

Texte actuel de l'article 5 :

«**5.** *Dans la présente loi, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression*

a) «un membre» signifie une personne qui adhère à la foi, au dogme et au rite de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe et se soumet aux règles et règlements de la Corporation;

b) «une congrégation» signifie un groupe de membres de la Corporation qui ont déjà organisé et construit une église où officie un prêtre en règle de ladite Église ukrainienne grecque orthodoxe;

c) «une mission» signifie un groupe de membres de ladite Église qui ont déclaré adhérer à la foi et aux dogmes de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada, et qui sont en voie de former une congrégation et n'ont pas d'édifice du culte;

d) «une paroisse» signifie une congrégation ou un groupe de congrégations ou de missions desservi par un seul prêtre de ladite Église.»

Clause 4: The repeal of section 7 would permit the subject-matter of that section to be more conveniently dealt with by by-law rather than by statute.

The new clauses 7 and 8 would provide for changes in the internal management of the Corporation.

Sections 7 and 8 at present read as follows:

"**7.** *Only persons of the Ukrainian descent and of the faith, dogma and rite of The Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada shall be eligible for the office of priests, bishops, metropolitans, or other spiritual and administrative offices of the Corporation.*

8. *(1) The Corporation shall be managed by a Board of Consistory of at least five members, or such other number of members as may be determined upon under the powers hereinafter conferred.*

(2) Such Board of Consistory shall be composed of even numbers of the clergy and laity, and the head bishop of the Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada, if resident in Canada, shall be the president of the Board of Consistory. In the absence of the Head Bishop, the administrator, who must be a clergyman, elected at the last general council, shall act as the president of the Board of Consistory.

(3) The supreme power in all temporal matters of the Corporation shall be vested in the General Council of the Corporation to be held and called according to the rules and by-laws hereinafter referred to.

(4) Each congregation, mission or parish shall have the right of representation at such General Council of the Corporation, subject to the rules and by-laws as aforesaid.

(5) Every clergyman of any rank in good standing in the said church, shall have the right to be present at the General Council and vote and take part in the proceedings at such council."

Article 4. — L'abrogation de l'article 7 permettrait de régler plus commodément par règlement administratif, plutôt que par la loi, ce que vise cet article.

Les nouveaux articles 7 et 8 prévoient des changements dans la gestion interne de la Corporation.

Texte actuel des articles 7 et 8 :

«**7.** *Seules les personnes de descendance ukrainienne et adhérant à la foi, au dogme et au rite de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada, sont admises aux fonctions de prêtres, évêques, métropolites et autres fonctions spirituelles et administratives de la Corporation.*

8. *(1) La Corporation est dirigée par un consistoire de cinq membres au moins, ou de tout autre nombre de membres qui peut être déterminé en vertu des pouvoirs ci-après conférés.*

(2) Ce consistoire doit être composé d'un nombre égal de membres du clergé et de laïques, et le premier évêque de l'Église ukrainienne grecque orthodoxe du Canada, s'il est domicilié au Canada, est président du consistoire. En l'absence du premier évêque, l'administrateur, qui doit être un membre du clergé, élu au dernier conseil général, agit comme président du consistoire.

(3) Le pouvoir suprême dans toutes les matières temporelles de la Corporation est dévolu au conseil général de la Corporation qui est élu et convoqué suivant les règles et règlements ci-après mentionnés.

(4) Chaque congrégation, mission ou paroisse a droit de représentation à ce conseil général de la Corporation, sous réserve des règles et règlements susdits.

(5) Tout membre du clergé d'un rang quelconque, qui est en règle avec ladite Église, a droit d'assister au conseil général, de voter et de prendre part aux délibérations de ce conseil.»

and number and at such times as the by-laws of the Corporation prescribe.

Delegation to committees

(3) Subject to the by-laws of the Corporation, the Consistory may delegate any of its duties or functions to an executive committee or other committees of the Consistory."

5. Subsection 10(2) of the said Act is repealed.

6. Section 12 of the said Act is repealed.

déterminés par règlement de la Corporation; leur nombre est également fixé par règlement de la Corporation.

Délégation à des comités

(3) Sous réserve des dispositions des règlements de la Corporation, le consistoire peut déléguer certaines de ses fonctions à un comité exécutif ou à d'autres comités constitués par lui.»

5. Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé.

6. L'article 12 de ladite loi est abrogé.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 5: This amendment would remove a restriction on the amount of real estate that may be held at any one time by the Corporation.

Subsection 10(2) at present reads as follows:

"**10.** *(2) The annual value of the real estate held by or in trust for the Corporation in any province of Canada shall not exceed at any one time fifty thousand dollars.*"

Clause 6: This amendment would remove a restriction on the Corporation's right to hold property not required for its actual use and occupation.

Section 12 at present reads as follows:

"**12.** *(1) No parcel of land or interest therein at any time acquired by the Corporation and not required for its actual use and occupation, and not held by way of security, shall be held by the Corporation, or by any trustee on its behalf, for a longer period than ten years after the acquisition thereof, but shall, at or before the expiration of such period, be absolutely sold or disposed of, so that the Corporation shall no longer retain any interest or estate therein, except by way of security.*

(2) The Secretary of State may direct that the time for the sale or disposal of any such parcel of land, or any estate or interest therein, shall be extended for a further period or periods not to exceed five years.

(3) The whole period during which the Corporation may hold any such parcel of land, or any estate or interest therein, under the foregoing provision of this section, shall not exceed fifteen years from the date of the acquisition thereof, or after it shall have ceased to be required for actual use or occupation by the Corporation.

(4) Any such parcel of land, or any estate or interest therein, not within the exceptions hereinbefore mentioned, which has been held by the Corporation for a longer period than authorized by the foregoing provisions of this section without being disposed of shall be forfeited to His Majesty for the use of Canada.

(5) The Corporation shall give the Secretary of State, when required, a full and correct statement of all lands, at the date of such statement, held by the Corporation, or in trust for it, and subject to the provisions of this section."

Article 5. — Suppression d'une restriction quant à la valeur des biens immobiliers que la Corporation peut détenir simultanément.

Texte actuel du paragraphe 10(2) :

«**10.** *(2) La valeur annuelle des immeubles détenus en propre ou en fiducie pour la Corporation dans toute province du Canada ne doit, à aucun moment, dépasser cinquante mille dollars.*»

Article 6. — Suppression d'une restriction quant au droit de la Corporation de détenir des biens non requis pour les besoins et usages réels de cette dernière.

Texte actuel de l'article 12 :

«**12.** *(1) Nul lopin de terre ou intérêt dans un terrain, acquis à quelque époque que ce soit par la Corporation et non requis pour les besoins et usages réels de cette dernière, et qui n'est pas détenu à titre de garantie, ne doit être gardé par la Corporation, non plus que pour elle, par un administrateur, durant plus de dix années à compter de la date de son acquisition, mais doit être, à ou avant l'expiration de cette période, absolument vendu ou cédé, de telle sorte que la Corporation n'y retienne plus aucun intérêt ou droit de propriété, si ce n'est en garantie.*

(2) Le Secrétaire d'État peut ordonner que le délai accordé pour la vente ou l'aliénation de tout pareil lopin de terre, ou de tout droit de propriété ou intérêt sur ce lopin de terre, soit prorogé pour une nouvelle période ou de nouvelles périodes n'excédant pas cinq années.

(3) La durée totale de la période pendant laquelle la Corporation peut détenir un pareil lopin de terre, ou un droit de propriété ou intérêt dans ce lopin de terre, en vertu des précédentes dispositions du présent article, ne doit pas dépasser quinze années à compter de la date de son acquisition ou après qu'il a cessé d'être requis pour les besoins et usages réels de la Corporation.

(4) Tout pareil lopin de terre, ou droit de propriété ou intérêt dans ce lopin de terre, non compris dans les exceptions ci-dessus, détenu par la Corporation plus longtemps que ne l'autorisent les dispositions précédentes du présent article sans avoir été aliéné, est par confiscation acquis à Sa Majesté au profit du Canada.

(5) La Corporation doit, sur demande, faire au Secrétaire d'État une déclaration complète et exacte de tous les terrains détenus par la Corporation à la date de cette déclaration, ou pour elle par un administrateur, et sous réserve des dispositions du présent article.»

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

BILL S-14

An Act respecting the laws prohibiting marriage between related persons

First reading, February 15, 1990

THE HONOURABLE SENATOR NURGITZ

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-14

Loi concernant le droit interdisant le mariage entre personnes apparentées

Première lecture le 15 février 1990

L'HONORABLE SÉNATEUR NURGITZ

39061

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2e session, 34e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-14

PROJET DE LOI S-14

An Act respecting the laws prohibiting marriage between related persons

Loi concernant le droit interdisant le mariage entre personnes apparentées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Marriage (Prohibited Degrees) Act*.

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur le mariage (degrés prohibés)*.

No prohibition

2. (1) Subject to subsection (2), persons related by consanguinity, affinity or adoption are not prohibited from marrying each other by reason only of their relationship.

Absence d'empêchement

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les liens de parenté par consanguinité, alliance ou adoption ne constituent pas en eux-mêmes des empêchements au mariage.

Prohibition

(2) No person shall marry another person if they are related

(*a*) lineally by consanguinity or adoption, or

(*b*) as brother and sister by consanguinity, whether by the whole blood or by the half-blood.

Prohibition

(2) Est prohibé le mariage entre personnes ayant des liens de parenté :

a) en ligne directe, par consanguinité ou adoption;

b) en ligne collatérale, par consanguinité, s'il s'agit de frère et sœur ou de demi-frère et demi-sœur.

Marriage not invalid

3. (1) Subject to subsection (2), a marriage between persons related by consanguinity, affinity or adoption is not invalid by reason only of their relationship.

Validité du mariage

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un mariage entre personnes apparentées par consanguinité, alliance ou adoption n'est pas invalide du seul fait du lien de parenté.

Marriage void

(2) A marriage between persons who are related in the manner described in paragraph 2(2)(*a*) or (*b*) is void.

Nullité du mariage

(2) Un mariage entre personnes apparentées prohibé par l'alinéa 2(2)*a*) ou *b*) est nul.

Complete code

4. This Act contains all of the prohibitions in law in Canada against marriage by reason of the parties being related.

Intégralité des règles applicables

4. La présente loi comporte la totalité des règles de droit applicables au Canada en matière d'empêchements au mariage fondés sur des liens de parenté.

R.S., c. M-2

5. The *Marriage Act* is repealed.

L.R., c. M-2

5. La *Loi sur le mariage* est abrogée.

THE SENATE OF CANADA

BILL S-15

An Act to amend The Act of Incorporation of Desjardins Mutual Life Assurance Company

First reading, February 21, 1990

Commencement

6. This Act shall come into force on the day that is one year after the day it is assented to, or on such earlier day in any province as may be fixed by proclamation at the request of that province.

6. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction ou, dans une province, à la date antérieure fixée par proclamation à la demande de cette province.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

PROJET DE LOI S-15

An Act to amend the Act of incorporation of Desjardins Mutual Life Assurance Company

Loi modifiant la loi constituant en corporation Assurance-vie Desjardins

First reading, February 21, 1990

Première lecture, le 21 février 1990

THE HONOURABLE SENATOR BOLDUC

L'HONORABLE SÉNATEUR BOLDUC

39060

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2e session, 34e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

PROJET DE LOI S-15

An Act to amend the Act of incorporation of Desjardins Mutual Life Assurance Company

Loi modifiant la loi constituant en corporation Assurance-vie Desjardins

Preamble

WHEREAS Desjardins Mutual Life Assurance Company (hereinafter referred to as the "Company"), having its principal place of business in the city of Levis-Lauzon, in the Province of Quebec, has by its petition represented:

(*a*) that, the Company was incorporated by chapter 60 of the Statutes of Canada, 1959;

(*b*) that, by letters patent issued on July 6, 1981 under section 4.3 (now section 7) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the French name of the Company was changed from "L'Assurance-Vie Desjardins" to "Assurance-vie Desjardins" and certain other provisions of the Company's Act of incorporation were amended;

(*c*) that the Company desires to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec;

(*d*) that there is no existing statutory authority to enable an insurance company governed by the laws of Canada to be continued as a corporation under the laws of a province;

AND WHEREAS the Company has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the petitioner;

1959, c. 60

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the

Préambule

CONSIDÉRANT que Assurance-vie Desjardins (ci-après appelée la «Compagnie»), ayant son principal établissement en la ville de Lévis-Lauzon, dans la province de Québec, a, dans sa pétition, exposé :

a) que la Compagnie a été constituée en corporation par le chapitre 60 des Statuts du Canada de 1959;

b) que, par lettres patentes délivrées le 6 juillet 1981 en vertu de l'article 4.3 (devenu depuis l'article 7) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la dénomination française de la Compagnie, soit «L'Assurance-Vie Desjardins», a été remplacée par celle de «Assurance-vie Desjardins» et certaines autres dispositions de la loi de constitution de la Compagnie ont été modifiées;

c) que la Compagnie désire être prorogée sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec;

d) qu'il n'existe pas de disposition législative permettant la prorogation d'une compagnie d'assurance régie par les lois du Canada sous forme de corporation régie par les lois d'une province;

ET CONSIDÉRANT que la Compagnie a, dans sa pétition, sollicité l'adoption de la mesure législative suivante et qu'il y a lieu d'accéder à sa demande;

1959, ch. 60

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de

Explanatory Note

The purpose of this bill is to permit Desjardins Mutual Life Insurance Company, a federally incorporated company, to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec.

Note explicative

Ce projet de loi a pour objet de permettre la prorogation, sous le régime des lois de la province de Québec, de l'Assurance-vie Desjardins, une compagnie constituée par une loi fédérale.

Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Chapter 60 of the Statutes of Canada, 1959 is amended by adding thereto the following sections:

Continuance (export)

"**12.** The Company may apply to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec as if it had been incorporated under those laws.

Repeal

13. This Act is repealed when the Company is continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec."

la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le chapitre 60 des Statuts du Canada de 1959 est modifié par adjonction des articles suivants :

Prorogation (exportation)

«**12.** La Compagnie peut demander sa prorogation sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec comme si elle avait été constituée en vertu de ces lois.

Abrogation

13. La présente loi est abrogée dès que la Compagnie est prorogée sous forme de corporation régie par les lois de la province du Québec.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-16

PROJET DE LOI S-16

An Act to amend the Act of incorporation of The Canadian Institute of Mining and Metallurgy

Loi modifiant la loi constitutive de The Canadian Institute of Mining and Metallurgy

First reading, May 9, 1990

Première lecture le 9 mai 1990

THE HONOURABLE SENATOR FINLAY MACDONALD

L'HONORABLE SÉNATEUR FINLAY MACDONALD

39077

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2e session, 34e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-16

PROJET DE LOI S-16

An Act to amend the Act of incorporation of The Canadian Institute of Mining and Metallurgy

Loi modifiant la loi constitutive de The Canadian Institute of Mining and Metallurgy

Preamble

WHEREAS The Canadian Institute of Mining and Metallurgy (herein referred to as the "Institute"), having its head office in the city of Montreal, in the Province of Quebec, was incorporated by an Act of the Parliament of Canada, being chapter 96 of the Statutes of Canada, 1898, under the name of "The Canadian Mining Institute";

WHEREAS, by chapter 101 of the Statutes of Canada, 1920, the name of the Institute was changed from "The Canadian Mining Institute" to "The Canadian Institute of Mining and Metallurgy";

WHEREAS the Institute has, by its petition, prayed that its name be now changed to the "Canadian Institute of Mining, Metallurgy and Petroleum" and that other amendments as herein set forth be made to its Act of incorporation;

AND WHEREAS it is expedient to grant the prayer of the petition;

1898, c. 96; 1920, c. 101; 1965, c. 24

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

Change of name

1. (1) The name of the Institute is hereby changed to the "Canadian Institute of Mining, Metallurgy and Petroleum".

Préambule

CONSIDÉRANT que The Canadian Institute of Mining and Metallurgy (ci-après appelé l'«Institut»), dont le siège social est situé en la ville de Montréal, dans la province de Québec, a été constitué en corporation par une loi du Parlement du Canada, soit le chapitre 96 des Statuts du Canada de 1898, sous le nom d'«Institut canadien des mines»;

CONSIDÉRANT que le nom de l'Institut a été remplacé par celui de «The Canadian Institute of Mining and Metallurgy» par le chapitre 101 des Statuts du Canada de 1920;

CONSIDÉRANT que l'Institut a demandé dans sa pétition que son nom soit maintenant remplacé par celui d'«Institut canadien des mines, de la métallurgie et du pétrole» et que les autres modifications énoncées dans la présente loi soient apportées à sa loi constitutive;

ET CONSIDÉRANT qu'il y a lieu d'accéder à cette demande;

1898, ch. 96; 1920, ch. 101; 1965, ch. 24

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Changement de nom

1. (1) Le nom de l'Institut est par la présente remplacé par celui d'«Institut canadien des mines, de la métallurgie et du pétrole».

Rights preserved

(2) The change of the name of the Institute does not in any way impair, alter or affect the rights or liabilities of the Institute, or any suit, proceeding or judgment, either by, in favour of or against the Institute, which may be prosecuted, continued, completed or enforced as if this section had not been enacted.

Protection des droits

(2) Le changement de nom de l'Institut n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et obligations de l'Institut, ni aux jugements rendus et poursuites ou procédures engagées en faveur de l'Institut, contre celui-ci ou par celui-ci, lesquels peuvent être poursuivis, continués, achevés ou exécutés, selon le cas, comme si le présent article n'avait pas été édicté.

2. Section 2 of chapter 96 of the Statutes of Canada, 1898 (herein referred to as the "said Act") is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 2 du chapitre 96 des Statuts du Canada de 1898 (ci-après appelé «ladite loi») est abrogé et remplacé par ce qui suit:

General powers

"**2.** (1) The Institute has the capacity, powers, rights and privileges of a natural person.

Pouvoirs généraux

"**2.** (1) L'Institut a la capacité, les pouvoirs, les droits et les privilèges d'une personne physique.

Specific powers

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Institute, in furtherance of its purposes, may

(*a*) acquire and hold real and personal property, and

(*b*) alienate, mortgage, charge, pledge or otherwise deal with the real and personal property of the Institute and in any manner create security interests in all or any property of the Institute, present or future, to secure any obligations of the Institute."

Pouvoirs spécifiques

(2) Sans préjudice du caractère général du paragraphe (1), l'Institut peut, pour la réalisation de sa mission:

a) acquérir et détenir des biens meubles et immeubles,

b) aliéner, hypothéquer, grever d'une charge, donner en nantissement ou autrement disposer de ses biens meubles et immeubles et consentir des sûretés de toutes sortes sur la totalité ou une partie de ses biens, présents ou futurs, pour la garantie de ses obligations.»

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Management

"**4.** (1) The affairs and business of the Institute shall be managed by a board of directors to be elected or appointed in such manner and for such periods as may be provided for by the by-laws of the Institute.

Régie

«**4.** (1) Les affaires et opérations de l'Institut sont administrées par un conseil d'administration dont les membres sont élus ou nommés de la manière et pour les mandats prévus par les règlements de l'Institut.

Powers of directors

(2) Subject to the by-laws of the Institute, the directors may

(*a*) constitute committees of directors and delegate powers and duties thereto;

(*b*) designate the offices of the Institute, appoint the officers of the Institute and prescribe the powers, duties and functions of the officers; and

(c) borrow money upon the credit of the Institute and limit or increase the

Pouvoirs des administrateurs

(2) Sous réserve des règlements de l'Institut, les administrateurs peuvent:

a) constituer des comités d'administrateurs et leur déléguer des pouvoirs et des fonctions;

b) désigner les postes de direction de l'Institut, en nommer les titulaires et déterminer leurs pouvoirs et fonctions;

c) contracter des emprunts fondés sur le crédit de l'Institut et restreindre ou aug-

Explanatory Notes

Clause 2: This amendment would clarify the corporate powers of the Institute and, at the same time, remove a restriction on the amount of real estate that may be held at any one time by the Institute.

Section 2 at present reads as follows:

"**2.** The Institute may acquire and hold *such lands and properties as are necessary to carry out the objects and purposes for which incorporation is sought; provided that the annual value of the real estate held at any one time for the actual use of the Institute shall not exceed five thousand dollars.*"

Notes explicatives

Article 2. — Clarification des pouvoirs de l'Institut et suppression d'une restriction quant à la valeur des biens immobiliers que l'Institut peut détenir simultanément.

Texte actuel de l'article 2:

«**2.** L'Institut *pourra* acquérir et garder *les terrains et propriétés qui seront nécessaires pour atteindre les objets et le but qu'il a en vue, pourvu que la valeur annuelle des immeubles qu'il possédera en aucun temps pour son propre usage ne dépasse pas cinq mille piastres.*»

Clause 3: This amendment would provide specifically for a board of directors of the Institute and would give to the directors a general borrowing power, with encumbering powers that would fit within the requirements of Quebec law.

Section 4 at present reads as follows:

"**4.** The affairs and business of the Institute shall be managed by *such officers and committees, and under such restrictions touching the duties and powers of such officers and committees as may be prescribed by by-law.*"

Article 3. — Prévoit formellement la constitution d'un conseil d'administration et confère aux administrateurs un pouvoir général d'emprunt assorti de pouvoirs de grever les biens adaptés aux exigences des lois du Québec.

Texte actuel de l'article 4:

«**4.** Les affaires et opérations de l'Institut *seront* administrées par *tels officiers et comités, et sauf telles restrictions quant aux devoirs et pouvoirs de ces officiers et comités, qui seront prescrits par ses statuts.*»

amount to be borrowed and, for that purpose,

(i) issue debentures or other securities of the Institute,

(ii) pledge, sell or reissue any such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be considered expedient, and

(iii) secure any such debentures, or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Institute, by mortgage, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal property of the Institute.

Idem

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) restricts the borrowing of money by the Institute on bills of exchange or promissory notes, made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Institute."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5, the following:

Short title

"**6.** This Act, and its amending Acts, may be cited together as the *Canadian Institute of Mining, Metallurgy and Petroleum Act*."

Retroactive property right

5. Notwithstanding section 2 of chapter 96 of the Statutes of Canada, 1898, the Institute is deemed to have always had power to acquire and hold, for the purposes of the Institute, real and personal property in any amount and of any annual or other value.

menter la somme à emprunter, et, à cette fin:

(i) émettre des débentures ou autres valeurs de l'Institut,

(ii) donner en nantissement, vendre ou réémettre ces débentures ou autres valeurs pour les sommes et aux prix qui peuvent être jugés opportuns,

(iii) garantir les débentures ou autres valeurs de ce genre, ou tout autre emprunt ou engagement présent ou futur de l'Institut, au moyen d'une hypothèque, d'une charge ou d'un nantissement visant tout ou partie des biens meubles ou immeubles—présents ou futurs—de l'Institut;

Idem

(3) L'alinéa (2)*c*) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir de l'Institut de contracter des emprunts au moyen de lettres de change ou de billets à ordre faits, tirés, acceptés ou endossés par lui ou en son nom.»

4. Ladite loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit:

Titre abrégé

«**6.** Titre abrégé collectif de la présente loi et des lois modificatives: *Loi sur l'Institut canadien des mines, de la métallurgie et du pétrole*.»

Droit de propriété rétroactif

5. Par dérogation à l'article 2 du chapitre 96 des Statuts du Canada de 1898, l'Institut est réputé avoir toujours eu le pouvoir d'acquérir et détenir des biens meubles et immeubles en n'importe quelle quantité et quelle qu'en soit la valeur annuelle ou autre, pour l'exécution de sa mission.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 4: This amendment would give the Act, as amended by chapter 101 of the Statutes of Canada, 1920, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1965, and this Act, a short title by which, as a matter of convenience, those Acts together with any subsequent amending Acts may be cited in the future.

Article 4. — Attribution d'un titre abrégé à la loi concernant l'Institut, telle qu'elle résulte de ses modifications par le chapitre 101 des Statuts du Canada de 1920, le chapitre 24 des Statuts du Canada de 1965 et la présente loi, pour en faciliter la citation à l'avenir.

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

BILL S-17

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

First reading, June 12, 1990

THE HONOURABLE SENATOR THÉRIAULT

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-17

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

Première lecture le 12 juin 1990

L'HONORABLE SÉNATEUR THÉRIAULT

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2e session, 34e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-17

PROJET DE LOI S-17

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage

R.S., c. U-I; R.S., c. 26 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 4, 46, 51, 53 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. U-I; L.R., ch. 26 (1e suppl.); ch. 5, 43 (2e suppl.); ch. 14, 36, 38 (3e suppl.); ch. 1, 4, 46, 51, 53 (4e suppl.)

R.S., c. 53 (4rd Supp.), s. 1(1)

1. All that portion of subsection 6(6) of the *Unemployment Insurance Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. Le passage du paragraphe 6(6) de la *Loi sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 53 (4e suppl.), art. 1(1)

Qualifying weeks

"(6) During the period of six months that begins on July 2, 1990, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and"

«(6) Pendant la période de six mois qui commence le 2 juillet 1990, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable, et :»

Semaines de référence

Non-application of section 117

2. (1) Section 117 of the *Unemployment Insurance Act* does not apply in respect of such additional amounts as are required to be paid as or on account of benefits resulting from the enactment of this Act.

2. (1) L'article 117 de la *Loi sur l'assurance-chômage* ne s'applique pas en ce qui concerne les sommes additionnelles qui doivent être versées au titre des prestations résultant de la mise en vigueur de la présente loi.

Non-application de l'article 117

Separate appropriation

(2) The amounts referred to in subsection (1) shall be provided out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Unemployment Insurance Account.

(2) Les sommes visées au paragraphe (1) sont payées sur le Trésor et débitées au Compte d'assurance-chômage.

Crédit distinct

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment would re-introduce, for a limited period of time, the variable entrance requirement as previously provided for by subsection 6(6) of the *Unemployment Insurance Act*.

The relevant portion of subsection 6(6) of the Act at present reads as follows:

"(6) During the period that begins on December 4, 1977 and ends on January 6, 1990, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and"

Clause 2: (1) The purpose of this provision is to prevent an infringement of the privilege of the House of Commons in respect of the introduction of bills that involve the appropriation of public funds. Without this provision, section 117 of the *Unemployment Insurance Act* would automatically apply in respect of any additional benefits resulting from the enactment of clause 1.

The relevant portion of section 117 of the *Unemployment Insurance Act* reads as follows:

"**117.** (1) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Unemployment Insurance Account

(*a*) all amounts paid as or on account of benefits under this Act; and

Notes explicatives

Article 1. — Réintroduction, pour une durée limitée, des conditions d'admissibilité variables qui étaient auparavant prévues au paragraphe 6(6) de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Textes du passage visé du paragraphe 6(6) de la *Loi sur l'assurance-chômage*:

«(6) Pendant la période qui commence le 4 décembre 1977 et se termine le 6 janvier 1990, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable, et :»

Article 2, (1). — Disposition ayant pour but d'éviter de porter atteinte au privilège de la Chambre des communes relatif à la présentation des projets de loi qui comportent l'affectation de fonds publics. En l'absence d'une telle disposition, l'article 117 de la *Loi sur l'assurance-chômage* s'appliquerait automatiquement en ce qui concerne les prestations supplémentaires résultant de l'entrée en vigueur de l'article 1.

Textes du passage visé de l'article 117 de la *Loi sur l'assurance-chômage* :

«**117.** (1) Sont payés sur le Trésor et débités au Compte d'assurance-chômage :

Coming into force

3. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on July 2, 1990.

3. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 2 juillet 1990.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(*b*) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed."

(2) This provision is printed in italics to indicate that it is to be removed when the bill is considered in committee. The italics also indicate that, if the bill is later passed by the Senate and sent to the House of Commons, the italicized words are not to be considered as part of the bill.

a) toutes les sommes versées au titre des prestations en vertu de la présente loi;

b) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements.»

(2) Cette disposition est imprimée en italique pour indiquer qu'elle devra être écartée lorsque le projet de loi sera étudié en comité. Les italiques indiquent également que si le projet de loi est adopté par le Sénat et envoyé à la Chambre des communes, les mots en italique ne devront pas être considérés comme faisant partie du projet de loi.

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

BILL S-18

An Act to further the aspirations of the aboriginal peoples of Canada

First reading, June 19, 1990

THE HONOURABLE SENATOR WATT

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-18

Loi favorisant la réalisation des aspirations des peuples autochtones du Canada

Première lecture, le 19 juin 1990

L'HONORABLE SÉNATEUR WATT

39089

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2e session, 34e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-18

PROJET DE LOI S-18

An Act to further the aspirations of the aboriginal peoples of Canada

Loi favorisant la réalisation des aspirations des peuples autochtones du Canada

Preamble

WHEREAS from time immemorial that part of North America that now comprises Canada was inhabited by peoples who exercised over it sovereignty and ownership, and after the advent of Europeans other parts of what is now Canada became inhabited by peoples who originated therein and who in turn exercised sovereignty and ownership in various areas thereof;

Préambule

CONSIDÉRANT que, de temps immémorial, la partie de l'Amérique du Nord qui comprend maintenant le Canada a été habitée par des peuples qui exerçaient la souveraineté et un droit de propriété sur ce territoire, et qu'après l'arrivée des Européens d'autres parties de ce qui constitue maintenant le Canada devinrent habitées par des peuples qui en étaient originaires et qui, à leur tour, exercèrent la souveraineté et un droit de propriété sur diverses parties de ces territoires;

WHEREAS from the earliest days of European exploration in North America the Crown has recognized and affirmed the special status of the various aboriginal peoples of North America in the exercise of their rights in the land thereof, of which the Proclamation of 1763 of His Majesty, George III, constitutes the most significant historical and legal evidence;

CONSIDÉRANT que dès le début de l'exploration européenne de l'Amérique du Nord la Couronne a reconnu et confirmé le statut spécial des divers peuples autochtones d'Amérique du Nord en ce qui concerne l'exercice de leurs droits sur les terres qui s'y trouvent, ce dont la Proclamation de 1763 de Sa Majesté George III constitue la preuve historique et juridique la plus importante;

WHEREAS most recently that special status of the aboriginal peoples of Canada has been recognized and affirmed in the *Constitution Act, 1982*, wherein the aboriginal peoples of Canada are constitutionally defined and the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada have been recognized and affirmed;

CONSIDÉRANT que, plus récemment, ce statut spécial des peuples autochtones a été reconnu et confirmé dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, où ces peuples sont définis sur le plan constitutionnel et où leurs droits existants — ancestraux ou issus de traités — sont reconnus et confirmés;

WHEREAS, although the individuals who make up the aboriginal peoples of Canada are citizens of Canada entitled to the rights

CONSIDÉRANT que, bien que les personnes qui forment les peuples autochtones du Canada soient des citoyens du Canada et

and freedoms of Canadian citizens, the aboriginal peoples as such lack the administrative, financial and other resources to effect their legitimate aspirations as distinct peoples and most of them do not yet receive the levels of public services reasonably comparable to those received by the Canadian population at large;

bénéficient des droits et libertés garantis aux citoyens canadiens, les peuples autochtones en tant que tels n'ont pas les ressources, administratives, financières et autres, suffisantes pour réaliser leurs aspirations légitimes en tant que peuples distincts et que la plupart d'entre eux ne reçoivent pas encore de services publics de niveau raisonnablement comparable à celui des services que reçoit la population canadienne en général;

WHEREAS, in spite of the special relationship that has historically existed between the Crown and the aboriginal peoples of Canada and the constitutional recognition of the rights of the aboriginal peoples of Canada, disappointing progress has been made in promoting aboriginal rights and interests and in advancing the legitimate aspirations of the aboriginal peoples to govern themselves and to provide themselves with an environment that favours the perpetuation, enrichment and growth of their cultures, customs, economies and quality of life;

CONSIDÉRANT que, en dépit de la relation spéciale qui a existé, au cours de l'Histoire, entre la Couronne et les peuples autochtones du Canada, ainsi que de la reconnaissance constitutionnelle des droits de ces peuples, les progrès accomplis ont été décevants en ce qui concerne la promotion des droits et intérêts des autochtones et l'avancement des aspirations légitimes des peuples autochtones à se gouverner eux-mêmes et à se doter d'un environnement qui favorise la perpétuation, l'enrichissement et la croissance de leurs cultures, de leurs coutumes, de leurs économies et de leur qualité de vie respectives;

AND WHEREAS it is desirable and expedient in the public interest that all appropriate legislative, administrative and other measures be taken to assist the aboriginal peoples of Canada to develop their economies, cultures and governmental institutions;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable et à propos, dans l'intérêt public, que toutes les mesures utiles — législatives, administratives et autres — soient prises pour aider les peuples autochtones du Canada à développer leurs économies, leurs cultures et leurs institutions gouvernementales respectives;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Aboriginal Peoples Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les peuples autochtones.*

STATEMENT OF OBJECTS

Purposes

2. The purposes of this Act are

(*a*) to require the Government of Canada to make a greater and more manifest effort to fulfill the implied undertaking of Part II of the *Constitution Act, 1982* to the end that the aboriginal peoples of Canada may assume their rightful place in

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet :

a) de faire obligation au gouvernement du Canada de faire des efforts plus importants et plus manifestes pour remplir l'engagement implicite de la partie II de la *Loi constitutionnelle de 1982* de façon à permettre aux peuples autochtones du

Canada and to give more substantial effect to the aboriginal rights that were recognized and affirmed by that Act;

(4) to assist the aboriginal peoples of Canada to develop the governmental institutions, the economies and the cultural activities that are indispensable or beneficial to the survival and growth of the aboriginal peoples as distinct societies and to enable them to participate and share more fully in the institutions and resources of Canada; and

(5) to provide the legislative machinery within the jurisdiction of Parliament that are most expedient for those purposes.

GENERAL STATUTORY PROVISIONS

Prevention of abridgment of rights

2. (1) Nothing in any Act of the Parliament of Canada abrogates or derogates from any aboriginal rights or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada or with the exercise of any of those rights.

Territorial legislation

(2) No provision of an ordinance of the Northwest Territories or Yukon Territory abrogates or derogates from any aboriginal rights or treaty rights of any aboriginal people of Canada or with their exercise of any of those rights.

Protection of Crown honour

3. (1) Nothing in any treaty or agreement at any time entered into between any of the aboriginal peoples of Canada and the Crown abrogates or derogates from that aboriginal rights or treaty rights or the exercise of those rights, except in strict compliance with the express consent of the aboriginal peoples affected thereby as set out in the treaty or agreement.

Including provisions of treaties

(2) When a treaty or agreement results from negotiations referred to in section 11, the treaty or agreement constitutes an integral part of the parties or original treaty or agreement to which it relates and any provision to the contrary in any treaty, agreement or other instrument is void.

AUTHOR THE CROWN

Duty of government

5. (1) The Government of Canada, in good faith and in consultation with the

Canada d'assurer à plus qui leur revient en Canada et à donner effet plus substantiel aux droits reconnus et confirmés par cette loi;

(3) d'aider les peuples autochtones du Canada à développer les institutions gouvernementales, les économies et les activités culturelles qui sont indispensables ou utiles à leur survie et à leur développement en tant que sociétés distinctes et à leur permettre de participer aux institutions et d'avoir part aux ressources du Canada plus pleinement;

(4) de pourvoir à ces fins dans les domaines relevant de la compétence du Parlement, les moyens législatifs les plus indiqués.

DISPOSITIONS LÉGISLATIVES GÉNÉRALES

Préservation des droits ancestraux

2. (1) Aucune loi du Parlement du Canada n'a pour effet de restreindre ou de porter atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada ou à l'exercice de ces droits.

Législation des territoires

(2) Aucune disposition d'une ordonnance des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon n'a pour effet de restreindre ou de porter atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada ou à l'exercice de ces droits.

Sauvegarde de l'honneur de la Couronne

3. (1) Aucun traité ou accord conclu à quelque époque que ce soit entre la Couronne et l'un quelconque des peuples autochtones du Canada n'a pour effet de restreindre ou de porter atteinte aux droits ancestraux ou issus de traités ou à l'exercice de ces droits si ce n'est dans le strict respect du consentement exprès des peuples autochtones touchés y ont consenti aux termes du traité ou accord en question.

Définition de la Constitution

(2) Tout traité ou accord résultant de négociations visées à l'article 11, tout traité intégrant du traité ou accord antérieur ou initial aussi il en représente une disposition constitutionnelle d'un traité, accord ou autre instrument ou traité.

DROIT DE L'ÉTAT

Obligation du gouvernement

5. (1) Le gouvernement fédéral doit, de bonne foi et après consultation des peuples

Canada and to give more substantial effect to the aboriginal rights that were recognized and affirmed by that Act;

(*b*) to assist the aboriginal peoples of Canada to develop the governmental institutions, the economies and the cultural activities that are indispensable or beneficial to the survival and growth of the aboriginal peoples as distinct societies and to enable them to participate and share more fully in the institutions and resources of Canada; and

(*c*) to provide the legislative measures within the jurisdiction of Parliament that are most expedient for those purposes.

Canada d'assumer la place qui leur revient au Canada et à donner effet plus substantiellement aux droits ancestraux qui ont été reconnus et confirmés par cette loi;

b) d'aider les peuples autochtones du Canada à développer les institutions gouvernementales, les économies et les activités culturelles qui sont indispensables ou utiles à leur survie et à leur développement en tant que sociétés distinctes et de leur permettre de participer aux institutions et d'avoir part aux ressources du Canada plus pleinement;

c) de prévoir à ces fins, dans les domaines relevant de la compétence du Parlement, les mesures législatives les plus indiquées.

GENERAL STATUTORY PROTECTION

Protection of aboriginal rights

3. (1) Nothing in any Act of the Parliament of Canada abrogates or derogates from any aboriginal rights or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada or with the exercise of any of those rights.

Territorial legislation

(2) No provision of an ordinance of the Northwest Territories or Yukon Territory abrogates or derogates from any aboriginal rights or treaty rights of any aboriginal peoples of Canada or with their exercise of any of those rights.

Protection of Crown honour

4. (1) Nothing in any treaty or agreement at any time entered into between any of the aboriginal peoples of Canada and the Crown abrogates or derogates from the aboriginal rights or treaty rights or the exercise of those rights, except in strict compliance with the express consent of the aboriginal peoples affected thereby as set out in the treaty or agreement.

Invoking protection of Constitution

(2) When a treaty or agreement results from negotiations referred to in section 11, the treaty or agreement constitutes an integral part of the earlier or original treaty or agreement to which it relates, and any provision to the contrary in any treaty, agreement or other instrument is void.

ROLE OF THE EXECUTIVE

Duty of government

5. (1) The Government of Canada, in good faith and in consultation with the

PROTECTION LÉGISLATIVE GÉNÉRALE

Protection des droits ancestraux

3. (1) Aucune loi du Parlement du Canada n'a pour effet de déroger ou de porter atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada ou à l'exercice de ces droits.

Législation des territoires

(2) Aucune disposition d'une ordonnance des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon n'a pour effet de déroger ou de porter atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — de peuples autochtones du Canada ou à l'exercice de ces droits.

Sauvegarde de l'honneur de la Couronne

4. (1) Aucun traité ou accord conclu à quelque époque que ce soit entre la Couronne et l'un quelconque des peuples autochtones du Canada n'a pour effet de déroger ou de porter atteinte aux droits ancestraux ou issus de traités ou à l'exercice de ces droits si ce n'est dans la stricte mesure où les peuples autochtones touchés y ont consenti expressément dans le traité ou l'accord en question.

Protection de la Constitution

(2) Tout traité ou accord résultant de négociations visées à l'article 11, fait partie intégrante du traité ou accord antérieur ou initial auquel il se rapporte; toute disposition contraire d'un traité, accord ou autre instrument est nulle.

RÔLE DE L'EXÉCUTIF

Obligation du gouvernement

5. (1) Le gouvernement fédéral doit, de bonne foi et après consultation des peuples

aboriginal peoples of Canada shall, with all practicable speed, initiate steps to translate all such aspirations, needs and measures as will best effect the legitimate aspirations of the many aboriginal peoples of Canada to

(a) to preserve their lives;

(b) to acquire and maintain the languages and resources necessary for self-government;

(c) to maintain and augment their languages, religions, arts, systems of values and other manifestations of traditional, social and governmental organizations and institutions;

(d) to improve their substance and economic standards and mode of the commercial or productive activities, as they traditionally carry on or currently wish to carry on; and

(e) to exercise their rights and freedoms that they now freely and with equal shares equitably in the resources and wealth of Canada.

(2) The Governor in Council shall not authorize or approve any arrangements between the Government of Canada and any other government, that would abrogate or derogate from

(a) any of the existing rights of the aboriginal peoples of Canada,

(b) any legislative authority of Parliament in relation to the aboriginal peoples of Canada or to any province in relation to the aboriginal peoples, or

(c) any fiduciary duty or obligations of the Crown that arises out of the special relationship between the Crown and the aboriginal peoples of Canada,

except as permitted by and according to agreement entered into with the aboriginal peoples concerned.

6. (1) The Minister of Indian and Northern Affairs, notwithstanding, Ministers as may be charged with the administration of this Act, hereinafter referred to as the "Minister", shall, in

aux peuples du Canada, mettre en branle, aussitôt que possible, avec toute la diligence possible, les politiques et mesures opportunes les plus nécessaires de nature à les satisfaire, notamment les diverses politiques et mesures du Canada à réaliser les objectifs suivants de façon à prévoir, lorsque cela est approprié, et de la manière du Canada :

a) se gouverner eux-mêmes;

b) acquérir et maintenir les institutions et les ressources nécessaires à leur autonomie politique;

c) préserver et développer leurs langues, leurs religions, leurs arts, leurs systèmes d'administration de la justice et les autres manifestations de leurs institutions et organisations traditionnelles, sociales et gouvernementales;

d) améliorer leurs moyens de subsistance et leur condition économique et les activités commerciales ou de production qu'ils exercent traditionnellement ou veulent exercer;

e) exercer leurs aptitudes et leurs droits sur la base de ces objectifs.

(2) Sauf dans la mesure permise par un traité ou accord conclu avec les peuples autochtones concernés, le gouverneur en conseil n'autorise et n'approuve aucun arrangement entre le gouvernement fédéral et un autre gouvernement qui aurait pour effet de déroger ou de porter atteinte, selon le cas :

a) à des droits existants des peuples autochtones du Canada;

b) à quelque pouvoir législatif du Parlement en ce qui concerne les peuples autochtones du Canada ou les droits de ceux-ci;

c) à quelque obligation ou devoir fiduciaire de la Couronne découlant de la relation spéciale existant entre la Couronne et les peuples autochtones du Canada.

6. (1) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien — ou tout autre ministre chargé de l'application de la présente loi — ci-après appelé le «ministre», dans

aboriginal peoples of Canada, shall, with all practicable speed, initiate and carry to fruition all such appropriate policies and measures as will best effect the legitimate aspirations of the many aboriginal peoples of Canada so

(*a*) to govern themselves,

(*b*) to acquire and maintain the institutions and resources necessary for self-government,

(*c*) to nurture and augment their languages, religions, arts, systems of justice and other manifestations of traditional, social and governmental organizations and institutions,

(*d*) to improve their subsistence and economic circumstances and such of the commercial or productive activities as they traditionally carry on or currently wish to carry on, and

(*e*) to exercise their skills and talents,

that they can freely and with dignity share equitably in the resources and wealth of Canada.

autochtones du Canada, mettre en action et mener à bonne fin, avec toute la diligence possible, les politiques et mesures opportunes les plus susceptibles de donner effet aux aspirations légitimes des divers peuples autochtones du Canada à réaliser les objectifs suivants de façon à pouvoir, librement et avec dignité, profiter équitablement des ressources et de la richesse du Canada :

a) se gouverner eux-mêmes,

b) acquérir et maintenir les institutions et les ressources nécessaires à leur autonomie politique,

c) cultiver et élargir leurs langues, leur religions, leur arts, leurs systèmes d'administration de la justice et les autres manifestations de leurs institutions et organisations traditionnelles, sociales et gouvernementales,

d) améliorer leurs moyens de subsistance et leur condition économique et les activités commerciales ou de production qu'ils exercent traditionnellement ou veulent exercer,

e) exercer leurs aptitudes et leurs talents en fonction de ces objectifs.

Executive power restricted

(2) The Governor in Council shall not authorize or approve any arrangements between the Government of Canada and any other government that would abrogate or derogate from

(*a*) any of the existing rights of the aboriginal peoples of Canada,

(*b*) any legislative authority of Parliament in relation to the aboriginal peoples of Canada or to any rights of the aboriginal peoples, or

(*c*) any fiduciary duty or obligation of the Crown that arises out of the special relationship between the Crown and the aboriginal peoples of Canada,

except as permitted by any treaty or agreement entered into with the aboriginal peoples concerned.

Restriction du pouvoir exécutif

(2) Sauf dans la mesure permise par un traité ou accord conclu avec les peuples autochtones concernés, le gouverneur en conseil n'autorise et n'approuve aucun arrangement entre le gouvernement fédéral et un autre gouvernement qui aurait pour effet de déroger ou de porter atteinte, selon le cas :

a) à des droits existants des peuples autochtones du Canada,

b) à quelque pouvoir législatif du Parlement en ce qui concerne les peuples autochtones du Canada ou les droits de ceux-ci,

c) à quelque obligation d'ordre fiduciaire de la Couronne découlant de la relation spéciale établie entre la Couronne et les peuples autochtones du Canada.

Duty of Minister

6. (1) The Minister of Indian and Northern Affairs, or such other Minister as may be charged with the administration of this Act, herein referred to as the "Minister", shall, in

Obligation du ministre

6. (1) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien — ou tout autre ministre chargé de l'application de la présente loi — ci-après appelé le «ministre», doit, dans

administering this Act, take into account and fully respect:

(a) the aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada that are recognized under Part II of the Constitution Act, 1982;

(b) any right of the aboriginal peoples of Canada to self-government; and

(c) each of the treaty, treaty and tribal aboriginal rights and treaty rights pertaining to the aboriginal peoples of Canada as they described in section 35 of the Constitution Act, 1982.

(2) The Minister shall, by all appropriate means and as a matter of urgency, promote among Canadians an understanding and appreciation of the fact that

(a) the rights and interests of the aboriginal peoples of Canada,

(b) the economic, cultural and governmental institutions of the aboriginal peoples of Canada, and

(c) the historic and long-lasting relationship between the Crown and the aboriginal peoples of Canada

constitute fundamental characteristics of Canada.

7. The Minister shall as speedily as practicable initiate all appropriate actions

(a) to promote such constitutional changes as will further entrench the rights of the aboriginal peoples of Canada in the Constitution Act, 1982,

(b) to satisfy the outstanding land claims and other grievances of the aboriginal peoples of Canada in accordance with an equitable, consistent and timely procedure, and

(c) to negotiate in good faith with treaties or tribes in self-government as are appropriate

(i) to the rights, needs, and concerns of those aboriginal peoples who reside any treaty, and

l'application de la présente loi, prendre en compte et respecter :

a) les droits — ancestraux et issus de traités — des peuples autochtones du Canada qui sont reconnus sous le régime de la partie II de la Loi constitutionnelle de 1982 ;

b) tous droits des peuples autochtones du Canada à l'autonomie gouvernementale ;

c) ceux des droits, tels les — issus de traités, issus de traités et autres, — des peuples autochtones du Canada qui sont énoncés à l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

(2) Le ministre doit, d'urgence et par tous les moyens appropriés, favoriser chez les Canadiens la compréhension et l'appréciation du fait que les éléments suivants font partie des caractéristiques fondamentales du Canada :

a) les droits et intérêts des peuples autochtones du Canada,

b) les économies, les cultures et les institutions gouvernementales représentatives des peuples autochtones au Canada,

c) la relation historique de longue date entre la Couronne et les peuples autochtones du Canada.

7. Le ministre entreprend avec toute la diligence possible les démarches nécessaires :

a) pour promouvoir des modifications constitutionnelles ayant pour objet d'insérer plus complètement les droits des peuples autochtones du Canada dans la Loi constitutionnelle de 1982,

b) pour assurer une revendications terriennes et autres griefs non réglés des peuples autochtones du Canada de manière équitable et conforme et suivant une procédure opportune,

c) pour négocier de bonne foi en matière d'autonomie gouvernementale des tribus qui [illegible] adaptées à la fois :

(i) aux droits, besoins et conditions des peuples autochtones qui résident sur une réserve de tribu [illegible]

administering this Act, take into account and fully respect

(*a*) the aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada that are recognized under Part II of the *Constitution Act, 1982*,

(*b*) any right of the aboriginal peoples of Canada to self-government, and

(*c*) such of the treaty rights and other aboriginal rights and freedoms pertaining to the aboriginal peoples of Canada as are described in section 25 of the *Constitution Act, 1982*.

l'application de la présente loi, prendre en compte et respecter :

a) les droits — ancestraux et issus de traités — des peuples autochtones du Canada qui sont reconnus sous le régime de la partie II de la *Loi constitutionnelle de 1982*,

b) tout droit des peuples autochtones du Canada à l'autonomie politique,

c) ceux des droits et libertés — ancestraux, issus de traités et autres — des peuples autochtones du Canada qui sont énoncés à l'article 25 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Fundamental Canadian characteristics

(2) The Minister shall, by all appropriate means and as a matter of urgency, promote among Canadians an understanding and appreciation of the fact that

(*a*) the rights and interests of the aboriginal peoples of Canada,

(*b*) the economies, cultures and governmental institutions of the aboriginal peoples of Canada, and

(*c*) the historic and long-lasting relationship between the Crown and the aboriginal peoples of Canada

constitute fundamental characteristics of Canada.

Caractéristiques fondamentales du Canada

(2) le ministre doit, d'urgence et par tous les moyens appropriés, favoriser chez les Canadiens la compréhension et l'appréciation du fait que les éléments suivants font partie des caractéristiques fondamentales du Canada :

a) les droits et intérêts des peuples autochtones du Canada,

b) les économies, les cultures et les institutions gouvernementales respectives des peuples autochtones au Canada,

c) la relation historique de longue date entre la Couronne et les peuples autochtones du Canada.

Other ministerial duties

7. The Minister shall as speedily as possible initiate all requisite action

(*a*) to promote such constitutional changes as will further entrench the rights of the aboriginal peoples of Canada in the *Constitution Act, 1982*,

(*b*) to satisfy the outstanding land claims and other grievances of the aboriginal peoples of Canada in accordance with an equitable, consistent and timely procedure, and

(*c*) to negotiate in good faith such treaties in relation to self-government as are appropriate

(i) to the rights, needs, and circumstances of those aboriginal peoples who request any such treaty, and

Autres obligations du ministre

7. Le ministre entreprend avec toute la diligence possible les démarches nécessaires :

a) pour promouvoir des modifications constitutionnelles ayant pour objet d'inscrire plus amplement les droits des peuples autochtones du Canada dans la *Loi constitutionnelle de 1982*,

b) pour satisfaire aux revendications territoriales et autres griefs non réglés des peuples autochtones du Canada suivant une procédure équitable et cohérente et suivant l'échéancier opportun,

c) pour négocier de bonne foi, en matière d'autonomie politique, des traités qui soient adaptés à la fois :

(i) aux droits, besoins et conditions des peuples autochtones qui veulent conclure de tels traités,

(ii) to the existing or proposed governmental institutions of those aboriginal peoples.

(ii) aux institutions gouvernementales existantes ou projetées de ces peuples autochtones.

Provision of public services

8. (1) The Minister shall take all appropriate action as a matter of urgency to ensure that the aboriginal peoples of Canada are provided with public services of a reasonable quality at levels reasonably comparable to those generally available to all Canadians.

Services publics

8. (1) Le ministre prend d'urgence toutes les mesures appropriées pour que soit assurée aux peuples autochtones du Canada la fourniture de services publics de qualité raisonnable à un niveau raisonnablement comparable à celui des services publics généralement offerts à tous les Canadiens.

Removal of disparities

(2) The Minister shall take measures

(*a*) to reduce disparities in economic opportunities between any aboriginal peoples of Canada and other Canadians, and

(*b*) to ensure that the aboriginal peoples of Canada benefit from and play an integral role in efforts to promote economic development at local, regional, provincial, national and international levels;

and, in consultation with the aboriginal peoples of Canada, the Minister shall establish, find funding for, and implement such programs as are considered appropriate for those measures.

Suppression des disparités

(2) Le ministre prend des mesures :

a) pour réduire les inégalités, sur le plan des possibilités économiques, entre les peuples autochtones du Canada et les autres Canadiens,

b) pour que les peuples autochtones du Canada soient assurés de profiter du développement économique à l'échelle locale, régionale, provinciale, nationale et internationale et de participer intégralement aux efforts visant à promouvoir ce développement.

Après consultation avec les peuples autochtones du Canada, il établit et met en œuvre les programmes adaptés à la teneur de ces mesures, et pourvoit à leur financement.

Provision of resources

(3) The Minister shall establish programs and put into place policies to ensure that the aboriginal peoples of Canada will acquire such adequate resources as will effectively

(*a*) preserve, promote, enhance and develop their economies, cultures and governmental institutions,

(*b*) enable them to represent their interests and concerns through representative associations and organizations at the international, national, provincial, regional and local levels,

(*c*) enable them to participate in any negotiations with governments, and

(*d*) enable them to participate in a process of constitutional discussions and negotiations directed toward the further constitutional entrenchment of the rights of the aboriginal peoples of Canada and the mechanisms to exercise those rights.

Ressources

(3) Le ministre établit des programmes et instaure des politiques destinés à assurer que les peuples autochtones du Canada acquerront les ressources adéquates leur permettant effectivement :

a) de préserver, promouvoir, valoriser et développer leurs économies, leurs cultures et leurs institutions gouvernementales respectives,

b) de faire état de leurs intérêts et de leurs préoccupations par l'intermédiaire d'associations et d'organisations représentatives à l'échelle internationale, nationale, provinciale, régionale et locale,

c) de participer aux négociations avec les gouvernements,

d) de participer à un processus de discussion et de négociations constitutionnelles visant à inscrire plus amplement dans la Constitution leurs droits et les mécanismes d'exercice de ces droits.

9. The Minister shall ensure that the policies and guidelines, duties prescribed by this Act shall be applied in a manner that is consistent and equitable for all the aboriginal peoples of Canada, having regard to their rights and distinctive interests.

10. (1) The Minister shall conduct a continuing review of all proposals for legislation arising within the government and shall recommend to the Governor in Council such changes in the proposals as the Minister considers necessary to ensure the attainment of the objects of this Act.

(2) In consultation with representatives of the aboriginal peoples of Canada, the Minister shall conduct a review of existing laws, regulations and policies to determine the extent and nature of changes that might be required therein to ensure the attainment of the objects of this Act.

(3) The Minister shall, not later than the 30th day of the January 31st next following the period of each fiscal year, cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the operation of this Act for that fiscal year.

CONSULTATIONS WITH ABORIGINAL PEOPLES

11. (1) Within a period of no longer than six months after the coming into force of this Act, an appropriate consultation of any group of aboriginal peoples of Canada, the Minister shall participate in negotiations with the political institutions or its representatives, directed toward consulting with the Government of Canada

(a) treaties or agreements in relation to outstanding land claims,

(b) treaties or agreements in relation to

(i) the liabilities and powers of self-government, and

(ii) the resources required for effective self-government,

that are appropriate both to the needs and circumstances of the aboriginal peoples who request any such treaty or agreement and to the existing or proposed

9. Le ministre veille à ce que les politiques et les obligations administratives prescrites par la présente loi soient appliquées de façon cohérente et équitable pour tous les peuples autochtones du Canada, compte tenu de leurs droits, besoins et conditions.

10. (1) Le ministre procède de façon continue à l'examen de tous les projets de mesures législatives émanant du gouvernement et recommande à l'exécutif qu'il apporte aux projets les modifications qu'il juge nécessaires à la réalisation des objets de la présente loi.

(2) Le ministre procède en consultation avec les représentants des peuples autochtones du Canada à un examen des textes de lois, règlements et politiques en vigueur en vue de déterminer s'il y a lieu d'y apporter des modifications — et, le cas échéant, la nature de ces modifications — pour assurer la réalisation des objets de la présente loi.

(3) Le ministre fait déposer devant les deux chambres du Parlement, au plus tard le cinquième jour de séance qui suit le 31 janvier de l'année suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'application de la présente loi durant cet exercice.

NÉGOCIATIONS AVEC LES PEUPLES AUTOCHTONES

11. (1) Dans le délai de six mois après que la demande en a été faite par une institution politique représentant d'un groupe de peuples autochtones du Canada, le ministre participe à des négociations avec cette institution ou ses représentants en vue de la conclusion avec le pouvoir exécutif fédéral

a) de traités ou d'accords relatifs aux revendications territoriales non réglées,

b) de traités ou d'accords, adaptés à la fois aux droits, besoins et conditions des peuples autochtones, concernant à la fois :

(i) les institutions et pouvoirs relatifs à l'autonomie politique,

(ii) les ressources requises pour une réelle autonomie des peuples,

Equitable treatment paramount

9. The Minister shall ensure that the policies and administrative duties prescribed by this Act will be applied in a manner that is consistent and equitable for all the aboriginal peoples of Canada, having regard to their rights, needs and circumstances.

Primauté de l'équité du traitement

9. Le ministre veille à ce que les politiques et les obligations administratives prescrites par la présente loi soient appliquées de façon cohérente et équitable pour tous les peuples autochtones du Canada, compte tenu de leurs droits, besoins et conditions.

Review of legislative proposals

10. (1) The Minister shall conduct a continuing review of all proposals for legislation arising within the government and shall recommend to the Governor in Council such changes in the proposals as the Minister considers necessary to ensure the attainment of the objects of this Act.

Examen des projets de mesures législatives

10. (1) Le ministre procède de façon continue à l'examen de tous les projets de mesures législatives émanant du gouvernement et recommande à leur égard au gouverneur en conseil les modifications qu'il juge nécessaires à la réalisation des objets de la présente loi.

Review of existing laws

(2) In consultation with representatives of the aboriginal peoples of Canada, the Minister shall conduct a review of existing laws, regulations and policies to determine the extent and nature of changes that might be required therein to ensure the attainment of the objects of this Act.

Examen des règles de droit existantes

(2) Le ministre procède, en consultant à ce sujet les représentants des peuples autochtones du Canada, à un examen des textes de loi, règlements et politiques en vigueur en vue de déterminer s'il y a lieu d'y apporter des modifications — et, le cas échéant, la nature de ces modifications — pour assurer la réalisation des objets de la présente loi.

Annual report

(3) The Minister shall, not later than the fifth sitting day after January 31st next following the end of each fiscal year, cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the operation of this Act for that fiscal year.

Rapport annuel

(3) Le ministre fait déposer devant les deux chambres du Parlement, au plus tard le cinquième jour de séance qui suit le 31e jour de janvier suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'application de la présente loi durant cet exercice.

NEGOTIATIONS WITH ABORIGINAL PEOPLES

NÉGOCIATIONS AVEC LES PEUPLES AUTOCHTONES

Duty to negotiate agreements

11. (1) Within a period no longer than six months after the request therefor from an appropriate political institution of any group of aboriginal peoples of Canada, the Minister shall participate in negotiations with the political institution or its representatives directed toward concluding with the Government of Canada

(*a*) treaties or agreements in relation to outstanding land claims,

(*b*) treaties or agreements in relation to

(i) the institutions and powers of self-government, and

(ii) the resources required for effective self-government,

that are appropriate both to the rights, needs and circumstances of the aboriginal peoples who request any such treaty or agreement and to the existing or proposed

Obligation de négocier des accords

11. (1) Dans le délai de six mois après que la demande en a été faite par une institution politique compétente d'un groupe de peuples autochtones du Canada, le ministre participe à des négociations avec cette institution ou ses représentants en vue de la conclusion avec le gouvernement fédéral :

a) de traités ou d'accords relatifs aux revendications territoriales non réglées,

b) de traités ou d'accords, adaptés à la fois aux droits, besoins et conditions des peuples autochtones qui demandent un tel traité ou accord et aux institutions politiques — existantes ou projetées — des peuples autochtones, concernant à la fois :

(i) les institutions et pouvoirs afférents à l'autonomie politique,

(ii) les ressources requises pour une réelle autonomie politique,

political institutions of the aboriginal peoples, and

(c) treaties or agreements implemented by modernizing existing treaties or agreements so as to give effect to the spirit and intent of those treaties or agreements in the light of contemporary circumstances including the purposes of this Act.

(2) When a request for any negotiations is made pursuant to subsection (1), the Government of Canada shall, in the exercise of its and the treaty, agreement, and aboriginal negotiations with the representatives of the of the political institutions making the request.

(3) Nothing in this section precludes the participation of the government of a province in negotiations referred to in subsection (1) if that participation is requested by an aboriginal political institution.

(4) In this section,

"appropriate" in relation to a political institution of a group of aboriginal peoples means one that exercises its functions on behalf of an established and generally recognized group of aboriginal peoples (being a nation, tribe, band or other like group, or being a group within a defined area of any province or territory of Canada);

"aboriginal" means aboriginal within the meaning of section 35 of the Constitution Act, 1982;

"group" in relation to aboriginal peoples means those persons;

(a) who are recognized by the group as its members, in accordance with the group's customs, traditions and practices, and

(b) if constituted within the group as a political institution, who are recognized as members of the group by the political institution;

"political institution" means an organization exercising a function on behalf of a group of aboriginal peoples, whether the organization was established by traditional means, by elections or referendums and whether or not the organization exists by virtue of any constitution given to it by any legislation of Parliament or of the legislature of a province;

political institutions of the aboriginal peoples, and

(*c*) treaties or agreements implementing or modernizing existing treaties or agreements to give effect to the spirit and intent of those treaties or agreements in the light of contemporary circumstances including the purposes of this Act.

c) de traités ou d'accords de mise en œuvre ou de modernisation des traités ou accords existants, destinés à réaliser l'esprit et le but de ces derniers à la lumière de la situation contemporaine, et notamment des buts de la présente loi.

Preliminary discussions

(2) When a request for any negotiations is made pursuant to subsection (1), the Government of Canada shall discuss the parties to and the timing, nature and scope of the negotiations with the representatives of each of the political institutions making the request.

Discussions préliminaires

(2) Lorsqu'est faite une demande de négociations prévue au paragraphe (1), le gouvernement fédéral tient avec les représentants de chacune des institutions politiques dont émane la demande des discussions portant sur les participants aux négociations ainsi que sur le moment, la nature et la portée de celles-ci.

Provincial participation

(3) Nothing in this section precludes the participation of the government of a province in negotiations referred to in subsection (1) if that participation is requested by an aboriginal political institution.

Participation des provinces

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'exclure la participation d'une province aux négociations visées au paragraphe (1) si une institution politique autochtone demande que la province y participe.

Definitions

(4) In this section,

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"appropriate" «*compétente*»

"appropriate" in relation to a political institution of a group of aboriginal peoples means one that exercises its function on behalf of an established and generally recognized group of aboriginal peoples (being a nation, tribe, band or other like grouping, or being a group within a defined area of any province or territory of Canada)

(*a*) without serious challenge within the group as to its legitimacy to exercise those functions, or

(*b*) if challenged within the group as to its legitimacy to exercise those functions, it has been vindicated by an election within the group and a majority of all the adult members of the group have voted in favour of the political institution;

«compétente» "*appropriate*"

«compétente» S'agissant d'une institution politique d'un groupe de peuples autochtones, institution qui exerce sa fonction pour le compte d'un groupe établi et généralement reconnu de peuples autochtones (soit une nation, une tribu, une bande ou une autre groupe de cette nature, soit un groupe vivant dans un secteur géographique défini d'une province ou d'un territoire du Canada) et dont la légitimité quant à l'exercice de cette fonction :

a) soit n'est pas contestée sérieusement au sein du groupe,

b) soit, si elle est contestée au sein du groupe, a été établie par une élection où la majorité des membres adultes du groupe ont voté en faveur de l'institution.

"political institution" «*institution politique*»

"political institution" means an organization exercising a function on behalf of a group of aboriginal peoples, whether the organization was established by traditional means, by elections or otherwise and whether or not the organization exists by virtue of any recognition given to it by any legislation of Parliament or of the legislature of a province.

«institution politique» "*political institution*"

«institution politique» Organisation exerçant une fonction pour le compte d'un groupe de peuples autochtones, qu'elle ait été établie par des moyens traditionnels, par élections ou autrement, et qu'elle existe ou non par l'effet de sa reconnaissance par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.

PUBLIC FEDERAL INSTITUTIONS

12. (1) Each federal institution and each part of its functions that the functions will extend with the legislative responsibilities of the Government of Canada in the exercise of its discretion 3(1) and with the duties of the authorities under sections 6 to 9, except where to do so would conflict with a provincial law, regulation of the federal institution.

(2) In this section, "federal institution" means

(a) any office, board, commission, agency, tribunal or other body or office, or any part thereof, established to perform a government function by or pursuant to an Act of Parliament or under the authority of the Governor in Council, or

(b) a departmental corporation as defined in section 2 of the Financial Administration Act.

(3) does not include

(i) the Senate, the House of Commons, the Northwest Territories, the Yukon Territory or any institution of any such Territory or any government,

(ii) any band, band council, or other body created to perform a governmental function in relation to any group of aboriginal peoples.

MISCELLANEOUS

13. The provisions of section 2 and subsection 4(1) apply to any Act of Parliament that or any part thereof coming into force on or after the day this Act comes into force, without affecting by virtue of this Act alone the validity or availability of any order made or not taken before that day in purported compliance with the Act, Ordinance, treaty or agreement.

14. Where there is a conflict between a provision of this Act and the provision of any other Act or any regulation made under any other Act, the provision of this Act prevails to the extent necessary to resolve the conflict.

MOTS ET EXPRESSIONS DIVERS

12. (1) Les institutions fédérales et les parties de leur fonctions de leurs fonctions visées à l'article 3(1) et aux articles 6 à 9 sont tenues de se conformer à la présente loi, sauf dans le cas où une contradiction avec une loi provinciale rendrait un tel acte illégal.

(2) Pour l'application du présent article :

a) sont des institutions fédérales les sociétés, bureaux, commissions, offices, conseils ou autres organismes — ou leurs parties — chargés de fonctions gouvernementales par ou en vertu d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil;

b) les sociétés mixtes fédérales au sens de l'article 2 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

(3) Le présent article ne vise pas :

i) le Sénat, la Chambre des communes, les Territoires du Nord-Ouest et du Yukon, ni les institutions d'un tel conseil ou d'une telle administration,

ii) les groupes — bandes, conseils de bande ou autres — chargés de fonctions gouvernementales de peuples autochtones.

DISPOSITIONS DIVERSES

13. Les dispositions de l'article 2 ou du paragraphe 4(1) s'appliquent aux lois, ou aux parties de lois, prises, ou mises en vigueur, à partir de la date de mise en vigueur de la présente loi, sans les priver de leur validité ou de leur application du fait que, avant cette date, elles ont été prises en contravention avec une loi, un règlement, un traité ou une entente.

14. En cas de conflit entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une autre loi ou d'un règlement d'application d'une autre loi, la disposition de la présente loi l'emporte dans la mesure nécessaire pour les

ROLE OF FEDERAL INSTITUTIONS

Duty of federal institutions

12. (1) Each federal institution shall so perform its functions that the functions will accord with the legitimate aspirations of the aboriginal peoples as described in subsection 5(1) and with the duties of the Minister under sections 6 to 9, except where to do so would conflict with any statutory function of the federal institution.

Meaning of "federal institution"

(2) In this section, "federal institution"

(*a*) means any of the following institutions of the Government of Canada:

(i) a department, board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function pursuant to an Act of Parliament or under the authority of the Governor in Council, or

(ii) a departmental corporation or Crown corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

but

(*b*) does not include

(i) the Council or Government of the Northwest Territories or the Yukon Territory or any institution of any such Council or government, or

(ii) any band, band council or other body created to perform a governmental function in relation to any group of aboriginal peoples.

MISCELLANEOUS

Retroactive effect

13. The provisions of section 3 and subsection 4(1) apply to any Act, Ordinance, treaty or agreement enacted or entered into before or after the day this Act comes into force but without affecting by virtue of this Act alone the validity or invalidity of any action taken or not taken before that day in purported compliance with the Act, Ordinance, treaty or agreement.

Resolving conflict

14. Where there is a conflict between a provision of this Act and the provision of any other Act or any regulation made under any other Act, the provision of this Act prevails to the extent necessary to resolve the conflict

RÔLE DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES

Obligation des institutions fédérales

12. (1) Les institutions fédérales s'acquittent de leurs fonctions de façon conforme, à la fois, aux aspirations légitimes des peuples autochtones visées au paragraphe 5(1) et aux obligations du ministre prévues aux articles 6 à 9, sauf dans les cas où cela serait en contradiction avec une fonction dont elles sont chargées par une loi.

Définition d'«institutions fédérales»

(2) Pour l'application du présent article :

a) sont des institutions fédérales les institutions suivantes du gouvernement fédéral :

(i) les organismes — ministères, bureaux, commissions, conseils, offices ou autres — chargés de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil,

(ii) les établissements publics et les sociétés d'État, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*,

b) ne sont pas des institutions fédérales:

(i) le conseil et l'administration des territoires du Nord-Ouest et du Yukon, ni les institutions d'un tel conseil ou d'une telle administration,

(ii) les organismes — bandes, conseils de bande ou autres — chargés de l'administration d'un groupe de peuples autochtones.

DISPOSITIONS DIVERSES

Rétroactivité

13. Les dispositions de l'article 3 et du paragraphe 4(1) s'appliquent aux lois, ordonnances territoriales, traités et accords édictés ou conclus avant ou après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, mais les mesures prises ou omises avant cette date au titre de l'observation de ces lois, ordonnances, traités ou accords ne sont pas entachées de nullité ni validées par le seul effet de la présente loi.

Résolution des conflits

14. En cas de conflit entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une autre loi ou d'un règlement d'application d'une autre loi, la disposition de la présente loi l'emporte dans la mesure nécessaire pour

in a manner most consistent with the purposes of this Act, unless that other Act by express reference to this Act otherwise provides.

résoudre le conflit de la manière la plus compatible avec les buts de la présente loi, sauf en cas de disposition contraire de l'autre loi faisant expressément référence à la présente loi.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-19

PROJET DE LOI S-19

An Act to amend the Penitentiary Act to reinstate the statutory visitation privileges of Members of Parliament

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers pour rétablir les privilèges de visite légaux des parlementaires

First reading, November 14, 1990

Première lecture le 14 novembre 1990

THE HONOURABLE SENATOR HASTINGS

L'HONORABLE SÉNATEUR HASTINGS

39107

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2e session, 34e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-19

PROJET DE LOI S-19

An Act to amend the Penitentiary Act to reinstate the statutory visitation privileges of Members of Parliament

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers pour rétablir les privilèges de visite légaux des parlementaires

Preamble

WHEREAS from 1834 until 1961 Members of Parliament and certain other public officials were by statute expressly authorized to visit penitentiaries while at the same time all other persons were forbidden access to those institutions except as authorized by statute or pursuant to regulations made for that purpose;

WHEREAS, at the present time, there appears to be no statutory provision forbidding or permitting visits to penitentiaries and the matter of access to penitentiaries is governed by Commissioner's directives made for the good government of penitentiaries under subsection 37(3) of the *Penitentiary Act*;

AND WHEREAS it is desirable that the ancient statutory visitation privileges of members of Parliament be reinstated and based on stronger authority than administrative directives;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-5; R.S., cc. 24, 34, 35 (2nd Supp.)

1. The *Penitentiary Act* is amended by inserting immediately after section 13 thereof, the following new heading and section:

Préambule

CONSIDÉRANT que, de 1834 à 1961, les parlementaires et certains autres personnages officiels étaient expressément autorisés par un texte de loi à visiter les pénitenciers tandis que, d'autre part, l'accès de ces établissements n'était permis aux autres personnes que dans la mesure où elles y étaient autorisées par une loi ou en vertu des règlements pris à cet égard;

CONSIDÉRANT qu'il appert qu'il n'existe à l'heure actuelle aucune disposition législative qui interdise ou permette les visites dans les pénitenciers et que la question d'accès est régie par des instructions établies par le commissaire pour la bonne direction des pénitenciers en vertu du paragraphe 37(3) de la *Loi sur les pénitenciers*;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable que les anciens privilèges de visite des parlementaires soient rétablis et qu'ils s'appuient sur une autorité plus forte que celle d'instructions administratives;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-5; L.R., ch. 24, 34, 35 (2e suppl.)

1. La *Loi sur les pénitenciers* est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to give members of both Houses of Parliament visitation rights in respect of penitentiaries.

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Le but du projet de loi est de conférer des droits de visite, relativement aux pénitenciers, aux membres des deux chambres du Parlement.

Article 1. — Nouveau.

"VISITORS

Visiting privileges

13.1 Notwithstanding any other law, a member of the Senate or House of Commons may, at pleasure, visit a penitentiary within which any inmate is confined and shall, on request, be granted access to any inmate confined therein."

«VISITEURS

Privilèges de visite

13.1 Malgré toute autre règle de droit, tout membre du Sénat ou de la Chambre des communes peut visiter à volonté un pénitencier où quelque personne est détenue et il a accès, sur demande, à toute personne qui y est détenue.»

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-20

PROJET DE LOI S-20

An Act to amend the Act of incorporation of the University of Emmanuel College

Loi modifiant la loi constitutive de l'Université du collège Emmanuel

First reading, March 26, 1991

Première lecture le 26 mars 1991

THE HONOURABLE SENATOR BUCKWOLD

L'HONORABLE SÉNATEUR BUCKWOLD

39207

2nd Session, 34th Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

2e session, 34e législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE SENATE OF CANADA

BILL S-20

An Act to amend the Act of incorporation of the University of Emmanuel College

Preamble

WHEREAS, by chapter 47 of the Statutes of Canada, 1883, the University of Emmanuel College (hereinafter referred to as the "University") was incorporated and established, under the name of the University of Saskatchewan, in that part of Canada comprised in the Diocese of Saskatchewan, which in 1883 included parts of the present provinces of Alberta, Saskatchewan and Manitoba and parts of the Northwest Territories, and was renamed the University of Emmanuel College by chapter 142 of the Statutes of Canada, 1914;

WHEREAS the Senate of the University deems it advisable to make certain amendments to the Act of 1883 regarding the constitution of the Senate so that the University may continue to serve the Anglican Church of Canada in the training of men and women for the ministry;

WHEREAS the records of the University do not clearly indicate that the Act of 1883 establishing the University has always been complied with when statutes and by-laws were being made by the Senate of the University under the authority of that Act and it is desirable to remove any uncertainty about the validity of those statutes and by-laws of the Senate of the University;

AND WHEREAS the University of Emmanuel College has, by its petition, prayed that its Act of incorporation be amended as hereinafter provided and it is expedient to grant the prayer of the petition;

1883, c.47; 1914, c.142

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-20

Loi modifiant la loi constitutive de l'Université du collège Emmanuel

Préambule

CONSIDÉRANT que, par le chapitre 47 des Statuts du Canada de 1883, l'Université du collège Emmanuel (ci-après appelée «l'Université») a été instituée et constituée en corporation, sous le nom d'Université de la Saskatchewan, dans la partie du Canada comprise dans le diocèse de la Saskatchewan, qui recouvrait en 1883 une partie des actuelles provinces de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba et une partie des Territoires du Nord-Ouest, et que son nom a été remplacé, par le chapitre 142 des Statuts du Canada de 1914, par le nom anglais d'University of Emmanuel College;

CONSIDÉRANT que le sénat de l'Université juge qu'il est à propos d'apporter certaines modifications à la loi de 1883 en ce qui concerne la composition de celui-ci afin que l'Université puisse continuer à servir l'Église anglicane du Canada par la formation d'hommes et de femmes en vue du ministère ecclésiastique;

CONSIDÉRANT que les registres de l'Université n'indiquent pas clairement que les statuts et règlements pris par le sénat de l'Université sous le régime de la loi de 1883 instituant l'Université l'aient toujours été conformément à cette loi et qu'il est souhaitable de supprimer toute incertitude au sujet de leur validité;

ET CONSIDÉRANT que l'Université du collège Emmanuel a demandé dans sa pétition que les modifications énoncées ci-après soient apportées à sa loi constitutive, et qu'il y a lieu d'accéder à cette demande;

1883. ch. 47; 1914, ch. 142

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de

Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the French version of chapter 142 of the Statutes of Canada, 1914, is repealed and the following substituted therefor:

"Loi concernant l'Université de la Saskatchewan et remplaçant son nom par celui d'Université du collège Emmanuel".

1914, c.142,s.1

2. Section 1 of the French version of the said chapter is amended by substituting therein the name "Université de la Saskatchewan" for the name "The University of Saskatchewan" and the name "Université du collège Emmanuel" for the name "The University of Emmanuel College".

3. Section 11 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 1883, is repealed and the following substituted therefor:

Vice-Chancellor

"**11.** The Principal, for the time being, of the College of Emmanuel and St. Chad, is the Vice-Chancellor of the University, *ex officio*."

4. Section 12 of the said chapter is repealed and the following substituted therefor:

Composition of University Senate

"**12.** Until otherwise provided by statute or by-law, the Senate shall be composed of:

a) the Chancellor of the University;

b) the Principal of the College of Emmanuel and St. Chad;

c) three bishops elected from the ecclesiastical Province of Rupert's Land by the provincial House of Bishops in accordance with the rules of that House;

d) three members of the clergy from the civil Province of Saskatchewan, one each being appointed by the bishop of each of the three dioceses in the civil Province of Saskatchewan;

e) three lay persons residing in the civil Province of Saskatchewan, one each being appointed by the bishop of each of the three dioceses in the civil Province of Saskatchewan;

la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Le titre intégral de la version française du chapitre 142 des Statuts du Canada de 1914 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«Loi concernant l'Université de la Saskatchewan et remplaçant son nom par celui d'Université du collège Emmanuel».

1914, ch. 142, art. 1

2. L'article 1 de la version française du chapitre susdit est modifié par substitution des noms «Université de la Saskatchewan» et «Université du collège Emmanuel», respectivement, aux noms «The University of Saskatchewan» et «The University of Emmanuel College».

3. L'article 11 du chapitre 47 des Statuts du Canada de 1883 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Vice-chancelier

«**11.** Le directeur du collège Emmanuel et Saint-Chad est *ex officio* vice-chancelier de l'Université.»

4. L'article 12 du même chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Composition du sénat de l'Université

«**12.** Jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu par statut ou règlement, le sénat se compose des personnes suivantes:

a) le chancelier de l'Université;

b) le directeur du collège Emmanuel et Saint-Chad;

c) trois évêques de la province ecclésiastique de la Terre de Rupert élus par la conférence provinciale des évêques conformément aux règles de la conférence;

d) trois membres du clergé de la province civile de la Saskatchewan, nommés respectivement par l'évêque de chacun des trois diocèses de cette province;

e) trois laïques résidant dans la province civile de la Saskatchewan, nommés respectivement par l'évêque de chacun des trois diocèses de cette province;

f) un membre du clergé et un laïque de la province ecclésiastique de la Terre de

Explanatory Notes

The purpose of this bill is to effect certain technical changes to the charter of the University of Emmanuel College, incorporated in 1883 as the University of Saskatchewan.

Clause 1: This clause would provide the University of Emmanuel College with a French name by amending the long title of the French version of the amending Act of 1914. It would also restore in that long title the original French name of the University of Saskatchewan.

The long title of the French version at present reads as follows:

«Loi concernant The University of Saskatchewan et à l'effet de changer son nom en celui de «The University of Emmanuel College».»

Clause 2. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 1.

Clause 3: This clause would amend the University's charter to provide that the Principal of the college affiliated with the University be *ex officio* Vice-Chancellor of the University.

Section 11 of the Act at present reads as follows:

"**11.** A Vice-Chancellor of the University may be nominated by the Chancellor to act in his stead, and to perform the duties of Chancellor in his absence."

Clause 4: The amendment proposed by this clause would update section 12 of the University's charter by providing that the Senate of the University be composed of certain designated office-holders or persons with qualifications described in the new provision.

Section 12 of the Act at present reads as follows:

"**12.** Until otherwise provided by a statute or by-law of the University, the Senate shall be composed of the Right Reverend John McLean, D.D., the present Lord Bishop of Saskatchewan, the Reverend John Alexander Mackay, the Reverend James Flett, the Reverend George McKay, the Reverend William Newton, the Honourable Lawrence Clarke, Thomas Mackay, Skeffington Elliot and W.V. Maclise."

Notes explicatives

Ce projet de loi a pour objet d'apporter certaines modifications de détail à la «charte» de l'Université du collège Emmanuel, université constituée en corporation en 1883 sous le nom d'Université de la Saskatchewan.

Article 1. — Attribution d'un nom français à l'Université par modification, dans la version française, du titre intégral de la loi modificative de 1914; rétablissement, dans le même titre, du nom français initial de l'Université de la Saskatchewan.

Texte actuel du titre intégral de la version française:

«Loi concernant The University of Saskatchewan et à l'effet de changer son nom en celui de «The University of Emmanuel College».»

Article 2: Découle de l'article 1.

Article 3. — Modification de la «charte» de l'Université portant que le directeur du collège affilié à cette dernière sera *ex officio* vice-chancelier de celle-ci.

Texte actuel de l'article 11 de la loi:

«**11.** Un vice-chancelier de l'université pourra être nommé par le chancelier pour le remplacer et remplir les devoirs de chancelier en son absence.»

Article 4. — Modernisation de l'article 12 de la «charte» de l'Université. Prévoit que le sénat de l'Université sera composé de certains titulaires de charge désignés et de personnes remplissant les conditions prévues par le nouvel article.

Texte actuel de l'article 12 de la loi:

«**12.** Jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu par statut ou règlement de l'université, le sénat se composera du très révérend John Mclean, D.D., lord évêque actuel de la Saskatchewan, du révérend John Alexander MacKay, du révérend James Flett, du révérend George McKay, du révérend William Newton, de l'honorable Lawrence Clarke, de Thomas Mackay, Skeffington Elliot et W.V. Maclise.»

f) one clerical and one lay person elected by the Senate from within the ecclesiastical Province of Rupert's Land but outside the civil Province of Saskatchewan;

g) the solicitor for the time being of the University; and

h) the President of the Council of the College of Emmanuel and St. Chad."

Rupert qui ne sont pas de la province civile de la Saskatchewan, élus par le sénat;

g) le procureur de l'Université;

h) le président du conseil du collège Emmanuel et Saint-Chad.»

Validation of earlier statutes, by-laws and regulations

5. Notwithstanding any failure by the Senate of the University to comply with section 14 of chapter 47 of the Statutes of Canada, 1883, those statutes, by-laws and regulations of the Senate of the University that were passed by the Senate before the commencement of this Act, other than a statute, by-law or regulation purporting to change a provision of section 1 or 11 of chapter 47, are validated and confirmed with like effect as if they had been duly confirmed pursuant to section 14 of chapter 47.

Validation des status, règles et règlements antérieurs

5. Nonobstant toute inobservation de l'article 14 du chapitre 47 des Statuts du Canada de 1883 par le sénat de l'Université, les statuts, règles et règlements adoptés par le sénat de l'Université avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exclusion de tout statut, règle ou règlement tendant à modifier une disposition de l'article 1 ou 11 du chapitre 47, sont confirmés et validés et ont le même effet que s'ils avaient été dûment ratifiés conformément à l'article 14 du chapitre 47.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 5: Section 14 of the University's charter requires that a formal procedure be followed in the making of a statute, by-law or regulation by the University pursuant to the statutory authority to do so given to it by its charter.

At this time, it cannot be determined with certainty from the records of the University whether the formalities were always complied with in the past when any statutes, by-laws or regulations were made. This amendment would remedy any such irregularity if any irregularity did in fact occur.

Article 5. — L'article 14 de la «charte» de l'Université impose des formalités à suivre pour la prise par l'Université, en vertu du pouvoir à cet effet conféré par sa «charte», de statuts, de règles ou de règlements.

Aujourd'hui, il est impossible de déterminer avec certitude, en se fondant sur les registres de l'Université, si l'on a toujours observé ces formalités par le passé. Cette modification remédierait, le cas échéant, à toute irrégularité qui se serait produite.